

**Mitteilungen
des
Deutschen Hispanistenverbandes e.V.**

Nr. 18 (November 2001)

**Frankfurt am Main 2001
ISSN 1431-6765**

Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbands e.V.

Herausgegeben vom Vorstand

Vorsitzender:

Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Humboldt-Universität zu Berlin,
Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin,
Tel.: 030 / 20 93 51 11/12, Fax: 0 30 / 20 93 51 13,
<dieter.ingenschay@rz.hu-berlin.de>

Stellvertretende Vorsitzende:

Prof. Dr. Wilfried Floeck, Universität Gießen,
Institut für Romanische Philologie, Karl-Glöckner-Str. 21 G,
D-35394 Gießen, <wilfried@floeck.de>

Prof. Dr. Klaus Zimmermann, Universität Bremen, FB 10,
Sprach- und Literaturwissenschaft, Postfach 33 04 40,
D-28334 Bremen, <kzimmermann@uni-bremen.de>

Sekretär:

Prof. Dr. Volker Noll, Universität Münster, Romanisches Seminar,
Bispinghof 3a, D-48143 Münster, <vnoll@uni-muenster.de>

Schatzmeisterin:

Dr. Claudia Gatzemeier, Universität Leipzig,
IAFSL im Institut für Romanistik, Brühl 34 – 50,
D-04109 Leipzig, <cgatz@rz.uni-leipzig.de>

Verbandskonto: Deutscher Hispanistenverband, Sparkasse Leipzig,
Konto-Nr. 110 067 2644, BLZ 860 555 92

Die *Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbandes e.V.* erscheinen
seit 1987

ISSN 1431-6765

© Deutscher Hispanistenverband e. V.

Sitz: Frankfurt am Main

Vereinsregister: Amtsgericht Frankfurt am Main, 73 VR 11488

Auflage: 550 Exemplare

Redaktion und Satz dieser Ausgabe: Prof. Dr. Volker Noll

Druck: Druckservice Uwe Grube, Stolberger Straße 1a,

D-63683 Ortenberg, Tel./Fax: 0 60 46 / 23 25

Frankfurt am Main 2001

Inhaltsverzeichnis

Vorwort des Vorsitzenden.....	4
Nachrufe auf Ulrich Schulz-Buschhaus, Brigitte Schlieben-Lange und Eberhard Müller-Bochat.....	6
Auswertung der Umfrage zur Lage der Hispanistik in Deutschland	11
Mesa Redonda in Leipzig zur Lage der westeuropäischen Hispanistik.....	15
Berichte der Sektionen des 13. Deutschen Hispanistentages in Leipzig	27
Bericht vom 14. Kongress der <i>Asociación Internacional de Hispanistas</i> in New York.....	51
Artikel zur AIH-Tagung aus EL PAÍS vom 17. Juni 2001	53
Hispanistik im Internet	54
14. Deutscher Hispanistentag im März 2003 – Aufruf zur Bildung von Sektionen	55
Protokoll der Mitgliederversammlung des DHV im März 2001 in Leipzig	57
Tagungsankündigungen	62
Aktuelle Mitgliederliste des DHV.....	66
Mitteilung der Schatzmeisterin – Kontoänderung	83
Antrag auf Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband.....	84
Einzugsermächtigung.....	85
Bericht vom Kolloquium "Garcilaso de la Vega".....	86
Hinweis auf Fördermöglichkeiten: "ProSpanien".....	88

Vorwort des Vorsitzenden

Estimada/o/s colegas y amigo/a/s hispanistas:

Esta vez unas palabras preliminares en castellano para este boletín entre dos congresos en la época en la que cada uno/a consigue sus informaciones pertinentes en la red – y una publicación como ésta corre el riesgo de ser superflua o una cosa aburridísima. Sin embargo, encontrará en este modesto cuadernito algunas informaciones importantes; en primer lugar la convocatoria a la formación de secciones para nuestro próximo congreso, que tendrá lugar, como es sabido, en marzo del 2003 en la maravillosa antigua ciudad de Ratisbona. Todavía parece un porvenir lejano, pero la DFG pide las solicitudes completas con un año entero de antelación, y la junta de directores de nuestra asociación tiene que tomar antes su decisión relativa a las secciones. Por eso le ruego cordialmente que nos comunique cuanto antes su propuesta.

Los colegas organizadores de Ratisbona, Ingrid Neumann-Holzschuh y Jochen Mecke, ya están listos para el despegue, y van a enseñarnos que desde una ciudad medieval podrán salir las nuevas ideas del porvenir. Remito a las páginas correspondientes de este boletín si le interesan, estimada/o colega, las concepciones concretas de los organizadores relativas al este congreso. Estamos a la espera de sus propuestas para formar secciones, e invitamos particularmente a realizar trabajos en grupos internacionales. Contamos nuevamente con la participación ya tradicional del *Deutscher Spanischlehrer-Verband*.

Se incluyen en este boletín los resúmenes del XIII Congreso de los Hispanistas alemanes de marzo de este año en Leipzig. Aprovecho la oportunidad para agradecer otra vez a los organizadores su tan perfecta labor – al colega de Toro y a todo su equipo, sobre todo a Claudia Gatzemeier con su incansable actividad – por todo lo que han hecho para que esta reunión hispanística resultara inolvidable. Igualmente reiteramos nuestra gratitud a la DFG, a la Embajada de España y a la Universidad de Leipzig.

Nuestro "año entre congresos" ha sido también un año de otros simposios. La Asociación Internacional de Hispanistas (AIH) tuvo su gran encuentro en Nueva York (v. el resumen de Wilfried Floeck). El 17 de octubre, Camilo José Cela abrió con su discurso inaugural el "II Congreso de la Lengua Española" en Valladolid, en presencia de los Reyes de España y de los presidentes de España, Argentina, Colombia, México y Guinea Ecuatorial. El gran eco público – en la prensa y los media – de este acontecimiento destaca la atención cuidadosa del mundo político y cultural hispanohablante frente a las actividades universitarias de los hispanistas. Las discusiones al margen demuestran que los mismos hispanistas de hoy somos un grupo no solamente científicamente activo e innovador, sino también abierto hacia los desafíos del por-

venir. Han participado, por parte de los hispanistas alemanes, entre otros nuestro ex-Presidente Dietrich Briesemeister (por los investigadores en literatura) y Reinhold Werner (para la lingüística); si alguien quiera recibir más informaciones, que se ponga en contacto con ellos.

Un encuentro previo a este gran congreso reunió en la Fundación San Millán de la Cogolla cerca de Logroño, en las tierras de Gonzalo de Berceo, a un grupo internacional de jefes de departamentos de español de EEUU, Canadá, Brasil, Corea y diferentes países europeos, en presencia también del Presidente del Instituto Cervantes, D. Jon Juaristi. A pesar del florecimiento aparente y palpable de los estudios del español – el hispanismo parece vivir un auge en el mundo entero – siguen existiendo diferencias enormes relativas a las concepciones de la enseñanza y de la investigación, a las formas y al contenido de los estudios, sin hablar de tipos de exámenes etc.

Y sigo hablando de congresos: también en octubre, la Asociación alemana de Romanistas (DRV) organizó su importante y muy logrado congreso en Munich (con una muy fuerte presencia hispanística), donde se eligió una nueva junta directiva. A todos ellos y sobre todo al nuevo Presidente Harald Thun una cordial felicitación, que su trabajo tenga éxito y que haya una buena cooperación entre nosotros para el bien de nuestras filologías.

Me complace, para terminar, felicitar cordialmente a Dietrich Briesemeister: nuestro estimado y benemérito ex-presidente recibió en julio de este año una condecoración de manos de S. E. Don Pedro Sebastián de Erice, Embajador de España en Alemania.

Dieter Ingenschay

Berlín/Ithaca, N.Y., octubre de 2001

Nachrufe

Nachruf auf Ulrich Schulz-Buschhaus

Mit Ulrich Schulz-Buschhaus, der am 5. November 2000 im Alter von 59 Jahren verstarb, hat die literaturwissenschaftliche Romanistik (im weiteren und die Hispanistik im engeren Sinne) einen ihrer national wie international herausragendsten Vertreter verloren. Seine zahlreichen Veröffentlichungen machen es schwer, Hauptaspekte einer Arbeit zu benennen, deren Spektrum von form- und stilgeschichtlichen sowie gattungstheoretischen Untersuchungen in den Bereich grundsätzlicher Fragestellungen zur "literarischen Erziehung" und zum Kanon der Romanistik, von der Renaissancelyrik bis zur "Poetik der Alltäglichkeit" im Kriminalroman und zur Postmoderne reicht. Die spanischsprachigen Literaturen tauchten dabei nicht nur im Kontext seiner Arbeiten zum Barock auf; unter den spanischen Autoren war es in der Tat Gracián, unter den Lateinamerikanern vor allem Vargas Llosa und Borges, deren Werke Schulz-Buschhaus herausforderten.

Neben den von ihm verfassten und edierten Büchern zeugen die fast 200 Aufsätze von einer enormen wissenschaftlichen Schaffenskraft, von einer Lebendigkeit und Originalität der Argumentation, die der Kreis seiner Kolleginnen und Kollegen ebenso bewunderte wie man die Prägnanz seiner zahlreichen Rezensionen schätzte (und gelegentlich auch fürchtete).

Nicht nur seine wissenschaftliche Qualifikation brachte ihm den Respekt und die Bewunderung seiner Kollegen/-innen ein, auch sein ästhetisches Urteil galt als richtungweisend, seine Ehrlichkeit, Aufrichtigkeit und Verlässlichkeit als vorbildlich. Je näher man ihn kennen lernte, desto klarer wandelte sich die spontane Bewunderung für den äußerst innovativen und produktiven Wissenschaftler in Zuneigung zu einem humorvollen und in jedem Moment zutiefst menschlichen Kollegen. Der gebürtige Westfale, der in Hamburg promovierte und in Trier seine Assistentenzeit ableistete, kam über Klagenfurt nach Graz. In der Steiermark fühlte er sich wohl; die Österreichische Akademie der Wissenschaften ernannte ihn zu ihrem Mitglied. Die Festschrift zu seinem 60. Geburtstag, die nun als Band zu seinem Andenken erscheint, vermag allein nicht zu zeigen, wie sehr Ulrich Schulz-Buschhaus als Kollege geschätzt war und welcher Verlust sein zu früher Tod für die Romanistik und Hispanistik in Europa bedeutet.

Dieter Ingenschay

Nachruf auf Brigitte Schlieben-Lange (1943-2000)

Wenn man nach einem Begriff suchen wollte, der Brigitte Schlieben-Lange in besonderer Weise charakterisierte, so würde man wohl an *Wärme* denken oder

an *Charisma*, an allen Stürmen trotzende Ruhe oder noch eher an *Ausstrahlung*. Sie war – zumindest in den Jahren, in denen ich sie kannte, und das waren bereits Jahre der Reife einer vierfachen Mutter und renommierten Lehrerin und Forscherin – von einer besonderen Aura umgeben, die ganz von Innen herausströmte und sich verschiedene Wege des Ausdrucks suchte: manchmal, wenn sie zuhörte, war es nur ihr fördernder Blick, dann ihre tiefe, ruhevoll-sonore Stimme, immer wieder auch die schöne, vielbenutzte Handschrift und schließlich ihre zärtlich-mächtige Gestalt, und all dem entsprach auf der Inhaltsseite eine kritische, treffgenaue Analyse und eine weit sich verzweigende, nie aber den Ausgangspunkt aus den Augen verlierende Assoziationsfähigkeit, die sich oft mit Vorsicht an etwas heranzutasten schien, das aber meist schon umfassend durchdacht und dennoch offen für Veränderungen war. Diese Ausstrahlung war für viele in ihrem Umfeld vorbildhaft und mitunter lebensverändernd; sie räumte Zweifel aus dem Weg und machte Mut auch zu Unkonventionellem, Gewagtem, zu neuen Wegen, deren Faszination sie im auch Laufe ihrer eigenen Tätigkeit immer wieder kennenlernte, sei es bei der Begegnung mit dem Katalanischen, mit der *Flamenca*, mit Gilberto Freyre, Destutt de Tracy, mit Nikolaus Harnoncourt, dem Blick auf ihren eigenen bairischen Mutterdialekt oder auf die Jugendsprache, die ihre Kinder mit nach Hause brachten oder bei so vielen anderen Themen, bei denen sie dann aber immer wieder auf einige zentrale, sie stets beschäftigende Hauptfragen zurückkommt: zentral bleibt etwa die Frage der Autoreferentialität von Sprache, der Kategorisierung von Sprachen und Sprachlichem, die von der Relevanz der Kategorisierungen für das Sprechen selbst bis zur Geschichte der Grammatikographie reicht; zentral auch das Spannungsverhältnis von Identität und Alterität, von sprachlichem Universalismus und sprachlichem Partikularismus, was sich insbesondere in einer langen Reihe von Arbeiten zur Sprache(n) im Umkreis der Französischen Revolution ausdrückt, einem Thema, dem sie sich seit Ende der siebziger Jahre eingehend gewidmet hat.

Ihre wissenschaftliche Karriere begann nach dem Studium in München, Aix-en-Provence und Tübingen, das sie mit der Promotion (Dissertationsthema: *Okzitanische und katalanische Verbprobleme. Ein Beitrag zur funktionalen synchronischen Untersuchung des Verbalsystems der beiden Sprachen (Tempus und Aspekt)*), publiziert in Tübingen bei Niemeyer (1971) bei Eugenio Coseriu im Jahre 1970 abschloß, sehr früh: nach wenigen Jahren als Assistentin von Hans-Martin Gauger in Freiburg im Breisgau wurde sie bereits 1974 auf den Lehrstuhl für Romanische Sprachwissenschaft an die Universität Frankfurt am Main berufen; sie war gerade einmal 31 Jahre alt und eine der wenigen Professorinnen in der deutschen Romanistik. Schon in ihrer Dissertation zeigte sich, wie auch in verschiedenen späteren Arbeiten, ein Zugang zu hispanistischen Themen eher von den Rändern her: sie machte das Katalanische und das Okzitanische, nicht etwa das Spanische und das Französische, zum Ausgangspunkt ihrer Untersuchung, nicht ohne jedoch die "großen" Nachbarsprachen eingehend mit zu berücksichtigen. Bei ihrer Beschäftigung

mit den Sprachen der Iberischen Halbinsel sollte das Katalanische der Hauptpfeiler bleiben; ihm widmet sie eine ganze Reihe von Arbeiten und tritt für die Sprache auf Verbandsebene und als Mitherausgeberin der *Zeitschrift für Katalanistik* ein. Später kommt dann ein umfassendes Interesse auch für die iberoromanische Grammatikographie und vor allem in den letzten Jahren für das Portugiesische in Brasilien hinzu. Weitreichende, auch internationale Bekanntheit erlangte sie schon in den siebziger Jahren, vor allem durch ihre einführenden Überblicksdarstellungen, zunächst im Rahmen der Romanistik das Büchlein *Okzitanisch und Katalanisch - Ein Beitrag zur Soziolinguistik zweier romanischer Sprachen* (Tübingen: Narr 1971b; ²1973); dann, mit Wirkung weit über die Romanistik hinaus, durch die beiden Einführungen in die *Soziolinguistik* (Stuttgart: Kohlhammer 1973; mit weiteren Auflagen und Übersetzungen ins Spanische und Japanische) und in die *Linguistische Pragmatik* (Stuttgart, Kohlhammer 1974; 2. Aufl. 1979; mit Übersetzungen ins Italienische und Spanische). Das Besondere an diesen beiden Einführungen ist die Kombination aus breiter Informiertheit, die einen aktuellen Forschungsüberblick über diese Disziplinen bietet, mit der Einordnung der Fragestellungen in die Systematik und theoretische Begrifflichkeit des umfassenden Sprachgebäudes der Tübinger Schule, was diese Einführungen von den zahlreichen in jenen Jahren erscheinenden ähnlich betitelten Arbeiten anderer Autoren deutlich abhebt.

Ihr wissenschaftsgeschichtlich folgenreichstes Buch ist das 1983 erschienene *Traditionen des Sprechens* (Stuttgart: Kohlhammer), ein brillant geschriebenes kleines Meisterwerk, mit dem sie eine lange, bis heute anhaltende Diskussion über das Verhältnis von Texttradition und Sprachgeschichte und über Schriftlichkeit und Mündlichkeit wesentlich mit prägt und nebst einer Standardreferenz für die Diskussion der folgenden Jahre die Grundlagen einer neuen Disziplin, der "historischen Pragmatik", schafft.

Die wissenschaftliche Aktivität Brigitte Schlieben-Langes reicht weit über diese und zahlreiche andere sprachwissenschaftliche Veröffentlichungen hinaus¹. Sie genoß als Wissenschaftlerin im In- und Ausland hohes Ansehen, war eine hochgradig engagierte, sehr beliebte und erfolgreiche Lehrerin (nach der Frankfurter Zeit ab 1991 als Nachfolgerin ihres Lehrers Eugenio Coseriu in Tübingen), war seit ihrem Studium hochschulpolitisch aktiv und in zahlreichen Gremien (u.a. als Frauenbeauftragte der Universität Tübingen) und als Gutachterin tätig, wobei sie immer einen besonderen Weitblick für gesellschaftspolitische Gesamtzusammenhänge behielt und stets für eine Universität eintrat, die dem entsprach, was sie selbst vorlebte, einem Ort der Freiheit des Forschens und Lehrens, von Kreativität und Phantasie, aber auch des Bewußtseins der Tradition und des Respekts vor den Lehren der Älteren. Diese besondere,

¹ Eine Liste v.a. katalanistischer Publikationen findet sich in der *Zeitschrift für Katalanistik* 14 (2001) S. 7-14; Ein vollständiges Schriftenverzeichnis mit 280 Titeln findet sich in der Zeitschrift *Grenzgänge* 7, Heft 14 (2000), S. 155-173.

"konservative Progressivität" kommt besonders schön in ihrer Tübinger Rede von 1997 "Humboldts Idee der Universität im Lichte seiner Sprachtheorie" zum Ausdruck², in der sie zeigt, daß die richtig verstandene humboldtsche Universität keineswegs Auslaufmodell ist, sondern in die Zukunft weist.

Mit Brigitte Schlieben-Lange hat die deutsche Romanistik eine ihrer herausragenden Vertreterinnen verloren, eine fruchtbare Produzentin wissenschaftlich wegweisender Arbeiten, eine beeindruckende ZuhörerIn, die sich unzählige Fragestellungen hineindachte und für so vieles ein offenes Ohr hatte, auch und gerade für die Ränder der Disziplin, für das Ausgefallene, nicht Alltägliche und Neuartige. Sie vermochte es, auch unterschiedlichste Menschen um sich zu scharen und auch zwischen unterschiedlichen oder sogar unvereinbaren Positionen als harmonischer Ausgleichspol zu wirken.

Sie wurde viel zu früh, nicht einmal 57 Jahre alt, durch eine schwere Krankheit aus dem Leben gerissen, aus einem erfüllten Leben jedoch, einem Leben voller Produktivität und Kreativität. Sie hat eine große Bandbreite von Fragestellungen aufgeworfen, die die Forschung auch in der Zukunft prägen werden, und sie hinterläßt die Erinnerung an eine Wärme und eine menschliche Offenheit, die für viele von uns Vorbildcharakter hat und eine persönliche Verpflichtung beinhaltet.

Johannes Kabatek

Nachruf auf Prof. Dr. Dr. h.c. Eberhard Müller-Bochat

Das Romanische Seminar der Universität zu Köln trauert um sei langjähriges Vorstandsmitglied, den verehrten Kollegen Professor Dr. Dr. h.c. Eberhard Müller-Bochat. Er ist am 29. Juli 2001 in Bochum verstorben.

Eberhard Müller-Bochat, am 16. Juli 1928 in Düsseldorf geboren, studierte in Bonn, München, Paris, Madrid, Genua und Köln, wo er 1956 promovierte. 1964 habilitierte er sich in München und wurde noch im selben Jahr auf einen Lehrstuhl am neu gegründeten Romanischen Seminar der Ruhr-Universität Bochum berufen. Dort legte er ebenso energisch wie kompetent das Fundament für die literaturwissenschaftliche Abteilung der Bibliothek. Seit 1969 lehrte er als ordentlicher Professor am Romanischen Seminar der Universität zu Köln angesiedelte wissenschaftliche Einrichtungen, das Petrarca-Institut sowie das Portugiesisch-Brasilianische Institut.

Eberhard Müller-Bochat gehörte noch jener Generation von Romanisten an, die in allen großen romanischen Sprachen und Literaturen gleichermaßen zu Hause waren. Sein Hauptinteresse galt der Literatur der Renaissance und des Barock, namentlich der Dichtung Petrarcas, den *Lusiaden* von Camões sowie vor allem dem Theater von Lope de Vegas. Doch auch die zu seiner Zeit

² Abgedruckt in *Kodikas/Code* Nr. 23/1-2 (2000), 9-16.

noch wenig beachteten Literaturen Brasiliens und des frankophonen Afrika fanden seine wissenschaftliche Aufmerksamkeit. Erkundungen auf solchen *terrae incognitae* der Forschung entsprangen einer bemerkenswerten Weltläufigkeit, die sich an wiederholten Gastprofessuren in Lissabon, Rio de Janeiro, Fortaleza, Yaoundé, Maputo und Dakar ablesen läßt. Von der Universität Fortaleza wurde ihm dafür die Ehrendoktorwürde verliehen.

Das Romanische Seminar verliert somit einen vielseitig bewanderten und allseits geschätzten, weit über die Landesgrenzen hinaus bekannten Kollegen, der auch nach seiner Emeritierung in Forschung und Lehre weiterhin gegenwärtig blieb. Es wird seinen Namen stets im Gedächtnis bewahren.

Wolfram Nitsch

Auswertung der Umfrage zur Lage der Hispanistik in Deutschland

Im Vorfeld des Leipziger Hispanistentages hatte ich mich an alle Mitglieder des DHV mit der Bitte gewandt, durch ihre Beteiligung an einer kleinen Umfrage zur Hispanistik in Deutschland Daten für eine objektivere und besser begründete Diskussion zu liefern. Es ist vorzuschicken, dass – wie stets in solchen Fällen – die Resonanz auf diese Umfrage viel zu gering war, als dass sie einen repräsentativen Charakter beanspruchen könnte. Es liegen die Antworten von Kolleg(inn)en aus 13 Hochschulen vor. Denen, die meiner Bitte nachgekommen sind, sei an dieser Stelle herzlich gedankt.

Doch auch wenn die gelieferten Angaben nicht ohne weiteres generalisierbar sind, zeigen sie sehr deutlich bestimmte Tendenzen. Insofern stellen sich zahlreiche Aspekte in Konzeption und Praxis unserer gegenwärtigen und künftigen hispanistischen Aktivität (auch im Hinblick auf die Fortführung des innereuropäischen Dialogs in Regensburg) in neuem Licht dar. Insofern mag diese kurze Auswertung, die sich um Objektivität bemüht, Anstoß für weitere Reflexionen sein.

Die Antworten zeugen von einer gewissen (Selbst-)Zufriedenheit der deutschen Hispanist(inn)en: mit Ausnahme der von Abbau bzw. Schließung bedrohten Seminare (wie Braunschweig oder auch Aachen) herrscht überall ein eher optimistisches Bild vor.

Zu den wichtigsten Detailergebnissen:

1. Studienfälle

Die Zahl der Studierenden (einschl. der Nebenfächler) an den einzelnen Seminaren variiert von ca. 80 an 'kleineren' bis zu über 900 Studierenden der Hispanistik an den 'größten' Instituten. Wenn man die konkreten Angaben der Antworten mit auf Erfahrungswerten gründenden Schätzungen bzgl. der restlichen Hochschulen verbindet, ergibt sich eine Zahl von deutlich über 10.000 Studierenden der Hispanistik an deutschen Universitäten. (N.B.: Andere Länder, etwa die USA, zählen häufig die Lernenden in *highschools* oder *colleges* zu den "Studierenden" und legen insofern schon vollkommen unvergleichbare Zahlen vor. Innereuropäisch ist die Zahl der Studierenden in Deutschland z.B. mit der in Großbritannien vergleichbar.)

Über die Zahl der Abschlüsse lassen sich keine verbindlichen Aussagen treffen. (Möglicherweise war die Formulierung "Anzahl pro Jahr im Mittel der letzten drei Jahre" missverständlich und manche Kolleg(inn)en haben die Gesamtzahl dieses Zeitraums angegeben). Immerhin berichtet fast ein Drittel der Kolleg(inn)en von steigenden Abschlusszahlen. In absoluten (allerdings in

der Regel geschätzten) Zahlen liegt die Anzahl der Abschlüsse pro Jahr zwischen 3 und 10 % der Zahl der Studienfälle.

2. Leistungen der Studierenden

Die Kolleg(inn)en sehen keinen Grund, ihre Studierenden zu schelten: die Studienleistungen in den wissenschaftlichen Studienanteilen und vor allem in der Sprachpraxis werden durchweg positiv eingeschätzt mit einer deutlichen Ausnahme, in der die schlechten Leistungen auf die hohe Zahl von Nebenfachstudierenden zurückgeführt wird (und auch die Unterscheidung zwischen einer "sehr guten Spitze" und einem "mäßigen Mittelfeld" deutet in diese Richtung). Uneinheitlich ist die Einschätzung des wiss. Nachwuchses: während vereinzelt von "Stagnation" die Rede ist, scheint die Zahl der Promovierenden (und sogar noch der Habilitierenden) selbst an den sog. "kleinen" Hochschulen durchaus vorzeigbar.

Die positiven Eindrücke im Bereich der Sprachpraxis scheinen sich nicht unerheblich den äußerst lebendigen Erasmus- bzw. Sokratesprogrammen zu verdanken, durch welche praktisch alle Studierenden 'guten Willens' eine Zeit im spanischsprechenden Ausland verbringen. Alle Universitäten, aus denen Antworten eingingen, verfügen (in unterschiedlichem Maße) über Austauschprogramme mit in der Regel zwischen zwei und acht spanischen Hochschulen. Selten, doch nicht nur vereinzelt ist der Austausch mit lateinamerikanischen Universitäten. Das "Gesicht" und der Inhalt hispanistischer Studien scheint sich positiv verändert zu haben durch die Sokrates/Erasmus-Initiativen. An diesen Programmen festzuhalten, ist eine wesentliche Voraussetzung künftiger hispanistischer Lehre (und man sollte überlegen, wie man auf 'Brüssel' einwirken kann, um diese Programme beizubehalten bzw. zu verstärken). Der Austausch auf Dozentenebene ist erheblich seltener und auf kurze Aufenthalte beschränkt.

3. Lage von Forschung und Publikationen

Auch die Forschungs- und Publikationslandschaft gibt anscheinend zu Klagen keinen Anlass. Ganz einhellig wird die Kongresslandschaft für ausreichend vielfältig gehalten. Geringe Forschungsmittel als erschwerender Faktor werden mehrfach benannt, aber anscheinend üben sich die deutschen Hispanist(inn)en in findigen Lösungen.

(N.B.: In der Tat mag jedoch die Forschungslage weniger rosarot sein als die Antworten suggerieren. Es wird z.B. von nicht einem einzigen hispanistischen Sonderforschungsbereich oder Graduiertenkolleg berichtet, Kontakte zu großen internationalen Forschungszentren werden nicht erwähnt, zum *Consejo Superior de Investigación Científica* (als der zentralen "Schaltstelle" der Forschung in Spanien) unterhält nur ein einziger Kollege Beziehungen.)

Neben den Möglichkeiten in der Forschung werden auch die der Veröffentlichungen als ausreichend eingeschätzt, Publikationsmöglichkeiten gebe es, so eine symptomatische Aussage, "mehr als genug". Auch hier findet sich der einschränkende Hinweis auf finanzielle Probleme, insbesondere beim Dissertationsdruck. Beklagt wird die Verpflichtung zur Publikation von Dissertationen in deutscher Sprache. (N.B.: Es scheint notwendig, in diesem Komplex einen substantiellen Vorstoß zur Zulassung spanischsprachiger Arbeiten zu unternehmen, am besten mit der Unterstützung der spanischen Behörden, was freilich durch den Autonomiestatus der deutschen Hochschulen stark erschwert ist.)

Die vorherrschende Praxis des Publizierens in deutscher Sprache wird in mehr als einem Drittel der Antworten beklagt. (Lässt sich angesichts dieses Wissens um die sprachliche Isolation und das fehlende internationale Echo auf deutschsprachige Publikationen von einer mangelnden Konsequenz der deutschen Hispanistik sprechen?)

4. Internationale Vernetzung

Der eigenen Einschätzung nach ist die deutsche Hispanistik international gut vernetzt. Insbesondere die internationalen Kongresse scheinen als Ort des wissenschaftlichen Austauschs zu dienen, fast jede(r) Antwortende berichtet von zwei bis fünf Kongressbesuchen pro Jahr. Die Länder, mit denen wissenschaftliche Kooperation betrieben wird, sind Spanien, einzelne lateinamerikanische Staaten und die USA. Mit dem restlichen Europa (oder gar anderen Ländern) findet keine hispanistische Kooperation statt, von inner-europäischen bi- oder plurilateralen Initiativen in Forschung und Lehre wird nicht berichtet.

Internationale Stiftungen werden nur in sehr wenigen Fällen als Partner benannt. Mehrere Antworten bezeugen hingegen, dass sich universitätsintern die Hispanistik recht gut in andere Fachrichtungen (Theologie, Kunstgeschichte, Politikwissenschaft usw.) einzubringen scheint, was im öffentlichen Profil der Hispanistik sich jedoch eher gering niederschlägt.

(N.B.: Auch hier scheint mir die faktische Internationalisierung weit weniger konsequent realisiert als es die Selbsteinschätzung nahe legt.)

5. Struktur der Institute/Seminare

Während auf der Ebene der Lektor(inn)en es die Regel ist, dass jede dort tätige Person sich ausschließlich der Hispanistik widmet, ist dies innerhalb der wiss. Mitarbeiter(innen) nicht mehr der Regelfall und auf Professorenebene die Ausnahme. Ob eine stärkere Polarisierung innerhalb der Seminarstruktur angestrebt wird, geht aus den Antworten nicht hervor; es finden sich keine Klagen über die bestehende Struktur; (es war danach auch nicht gefragt worden).

6. Dynamik der Studieninhalte

Die deutlichsten Veränderungen haben sich nicht im Feld der Hochschulstruktur oder der Forschungsinhalte vollzogen, sondern im Bereich der Gestaltung der Studienpraxis. Es kam dort zu einer signifikanten Pluralisierung von Studiengängen und –abschlüssen: Wurde vor wenigen Jahren noch der Abschluss als "Kulturwirt" bestaunt, gibt es heute neben den "klassischen" Abschlüssen (Magister Artium, Staatsexamen zum Lehramt, Dr. phil., Diplom-Dolmetscher bzw. -Übersetzer) eine Vielzahl neuer Angebote wie B.A., Diplom-Romanist, Diplom-Handelslehrer, Diplom-Betriebswirt mit interkultureller Qualifikation, Dipl.-Wirtschaftspädagoge (Spanisch), B.A. und M.A. in Lateinamerikastudien (in Vorb.).

Auch wenn die Abschlusszahlen in diesen Bereichen insgesamt weit unter denen der "klassischen" Bereiche liegen, spricht die Entwicklung für eine Öffnung primär auf außerphilologische (i.a. betriebs- und wirtschaftswissenschaftliche) Studiengänge. Undeutlich bleibt dagegen, ob solche Dynamik auch das Feld philologischer Interdisziplinarität oder neuer genuin hispanistischer Inhalte einschließt (z.B. Öffnung auf sog. *Spanish Cultural Studies*). Das (anscheinend unumgängliche) "Reformmodell" des B.A. wird mehrfach schon in die Praxis umgesetzt.

In allen der angerissenen Felder besteht weiterer Diskussions- und Klärungsbedarf, um die Weichen für die Hispanistik im neuen Jahrtausend zu stellen. Es geht um eine Optimierung sowohl der "traditionellen" (sprach-, literatur- und kulturwissenschaftlichen) Gegenstandsbereiche unseres Faches als auch um die Integration neuer Impulse. Mir scheint, dass sich innerhalb weniger Jahrzehnte mehr verändert, i.a. verbessert hat als der/die einzelne wahrnimmt (etwa im Feld der Sprachpraxis als Folge der Erasmusprogramme). Wir sind aber gut beraten, in Regensburg die Diskussion der Positionen und Visionen der deutschen Hispanistik im internationalen Rahmen zu vertiefen und uns um neue, bessere Wege zu bemühen.

Dieter Ingenschay

Mesa Redonda

En el marco del XIII Congreso de la Asociación alemana de Hispanistas en Leipzig, se reunieron seis hispanistas de cuatro países en una mesa redonda sobre

"La situación de los estudios hispánicos en Europa del Oeste"

(La mesa redonda fue realizada con la ayuda del Programa de Cooperación cultural entre España y las universidades alemanas.)

En la discusión, bajo la dirección de Dieter Ingenschay, intervinieron:

Marie-Linda Ortega (Delegada de la Asociación francesa de Hispanistas),
Catherine Davies (Presidenta de la Asociación de hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda)

Norbert von Prellwitz (Presidente de la Asociación italiana de hispanistas)

Hans Jörg Neuschäfer (ex-Presidente del DHV)

Manfred Tietz (ex-Presidente del DHV)

Matthias Perl

Aquí la versión abreviada de la discusión (transcripción de la cinta: Kristina Lange y Jorge Vitón Tamayo)

Dieter Ingenschay: Voy a presentar los/las participantes de esta mesa redonda, que muchos de ustedes, por lo menos en cuanto a la parte alemana, ya conocen, y no hace falta una larga presentación. Tampoco voy a hablar de las publicaciones ni de las biografías de las personas en esta mesa por motivos obvios.

Tengo la alegría especial de saludar aquí a tres invitados extranjeros, presidentes/presidentas, delegadas/delegados de asociaciones de hispanistas de otros países europeos. La iniciativa de esta mesa redonda es empezar, al fin, una especie de diálogo con las asociaciones de otros países europeos. Les presento en primer lugar, a la presidenta de la Asociación de hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda, Catherine Davis, catedrática de la Universidad de Manchester. A su lado Marie-Linda Ortega, delegada de la Asociación francesa de hispanistas y catedrática en la Universidad de Marne-La-Vallée. A la derecha, el presidente de la Asociación italiana de hispanistas, el profesor Norbert von Prellwitz, de la *Università di Roma, La Sapienza*. Los alemanes aquí presentes no necesitan presentación, son: el profesor Matthias Perl, lingüista de la Universidad Maguncia-Germersheim, a su lado Manfred Tietz, catedrático de la Universidad de Bochum, ex-presidente de la Asociación

alemana de Hispanistas e iniciador de esta Mesa Redonda, así que a su lado Hans Neuschäfer, el néstor de la hispanística alemana, ex-presidente también de nuestra asociación.

Por un lado, las ideas en vísperas de esta Mesa Redonda ya tienen una larga historia y tradición en la hispanística alemana, hubo intentos de intercambio 'logístico' con los hispanistas franceses, por ejemplo. Por el otro lado, los problemas parecen nuevos y urgentes. Durante el acto de apertura de este mismo congreso, Néstor García Canclini nos habló de un escritor mexicano, Juan Villoro, que considera las universidades como salas de espera que ocultan, más o menos, la derrota de la sociedad. Hoy no hablamos de la situación de las universidades en general como salas de espera, sino más bien de la situación específica de los estudios hispánicos.

Hace 12 años, uno de los participantes de esta mesa, Manfred Tietz, destacaba que la hispanística alemana "todavía no es una disciplina particular universitaria" ("*ist noch keine akademische Einzeldisziplin*", en su publicación: *Das Spanieninteresse in deutschem Sprachraum*). La pregunta hoy en día es si la situación sigue siendo así, si esa situación perdura y si la hispanística todavía no es una disciplina particular académica. Para averiguar este campo hemos hecho una encuesta entre los hispanistas alemanes. A pesar del eco modesto de esta acción, las respuestas permiten algunas conclusiones generales, a saber, tres: la situación general de la hispanística parece bastante buena, es decir que esta disciplina florece en cuanto al número de estudiantes y las posibilidades académicas que tenemos. Hay algunas quejas, sin embargo, en cuanto a la falta de fondos, sobre todo para la publicación de libros. La segunda observación se refiere a un auge de actividades internacionales a nivel individual y también al nivel de los intercambios de estudiantes (gracias a los programas Erasmus etc.). No existen tantos intercambios a nivel de docentes y tampoco a nivel de cooperación entre instituciones. El tercer aspecto interesante es que la gama de las carreras se diversifica considerablemente: al lado de los exámenes 'clásicos' (MA y *Staatsexamen*) existen en algunas universidades carreras de B.A., otros tipos de diploma, también en las carreras de traductores e intérpretes. Es decir: la hispanística sí responde al desafío del mercado y los desarrollos recientes.

Dentro de esta corta hora vamos a intentar una comparación de la situación al nivel europeo, para aprender de los colegas extranjeros y para prever soluciones comunes, actitudes frente a la administración académica y a la sociedad en general. En la primera ronda los participantes van a presentar brevemente la situación en su país, en una segunda ronda van a destacar los problemas especiales, en la tercera, los colegas alemanes contestarán desde la perspectiva nuestra, según aspectos como valoración de la situación, institucionalización de la hispanística en las universidades y dentro de la Romanística, situación de la docencia, perspectivas de alumnos e investigadores jóvenes, situación de la investigación y relación con la enseñanza media superior. Al final abrimos la discusión al público.

En una serie ordenada empezamos por Francia, después Italia y Gran Bretaña. Doy la palabra a Marie-Linda Ortega; gracias otra vez por haber venido.

Marie-Linda Ortega: Quería presentar las disculpas de Jacques Soubeyroux, del Presidente de la Sociedad de los hispanistas franceses, que no puede estar hoy con nosotros. Y voy a empezar inmediatamente a esbozar un panorama de esta hispanística francesa, cuya primera característica es la de presentar dos ramos distintos dentro de la enseñanza universitaria: el primero es que se llama LEA, lengua extranjera aplicada, cuya meta consiste en formar personas en español y en un segundo idioma para desempeñar luego carreras más especializadas en áreas financieras o de secretaría, pero de gestión o de empresas. La segunda rama, la segunda dirección es la de lengua y civilización española, lo que nos introduce de pleno en una de las características de la enseñanza de la hispanística en Francia, donde en el término de hispanística se reagrupan enseñanza de literatura, de civilización y de lingüística, todas en un mismo departamento de español. Esta característica conlleva ciertas dificultades, pero podemos hablar de ellas después. Estos estudios clásicos de hispanística llevan la mayoría de las veces a los estudiantes hasta la carrera de la enseñanza. Es decir que en la universidad se preparan también las oposiciones para las carreras de enseñanza. Hay varias oposiciones, hay un tipo de oposición que se llama el *CAPE*, otro tipo que es la *agrégation*, y estas dos oposiciones se preparan en la universidad. La *agrégation* presenta una característica, pero es una característica que acaba de adquirir de forma reciente, y es que al parecer la *agrégation* va a determinar la posibilidad para los profesores que han conseguido esta oposición para poder acceder a la enseñanza en las universidades bajo la condición de preparar y leer una tesis. Esta particularidad funciona hoy día, aunque solapadamente, puesto que para reclutar a los colegas en la enseñanza universitaria se suele exigir del candidato que haya obtenido la *agrégation*. Llegamos a la consecuencia lógica de estos estudios con la *agrégation* y con el estatuto de los profesores en la enseñanza universitaria, son estatutos muy diversos y esta diversidad de estatutos conlleva casi siempre condiciones de enseñanza diferentes. Otra particularidad de Francia es que en los 10 años que vienen se van a jubilar más de 40% de los profesores de las universidades. Esto, claro está, va a presentar un problema muy importante en cuanto al reemplazo de estos profesores y en determinadas especialidades faltarán verdaderamente los especialistas. Nada más en cuanto a las distintas pistas que quería presentar.

(Breve discusión sobre los 30 o 40 departamentos de español y de las dos *Écoles normales supérieures*, escuelas de élite que reclutan al año 4 o 5 estudiantes en Español para toda Francia.)

Dieter Ingenschay: Gracias. Le doy la palabra a Norbert von Prellwitz.

Nobert von Prellwitz: Muchas gracias. El sistema actualmente vigente en la universidad italiana está por ser cambiado. Por lo tanto, expongo la situación actual y algunas previsiones.

Por ahora, la hispanística se basa sobre todo en dos materias, "Lengua y literatura española" y "Lenguas y literaturas hispanoamericanas"³, que se enseñan sobre todo en las facultades de letras, de lenguas y literaturas modernas, de ciencias de la formación. Además existe una enseñanza de lingüística española aplicada en facultades como las de economía y de ciencias políticas. Se están difundiendo los cursos de traducción e interpretación, a distintos niveles, en los que el español tiene un papel importante. La distribución de la enseñanza de las materias hispanísticas es muy extensa: en las 46 universidades italianas en que se enseñan, se hallan incluidas en departamentos más o menos amplios, pocas veces de románicas, con predominio de los departamentos de literaturas y lenguas modernas.

En la universidad italiana el español ocupa, después del inglés, el segundo lugar entre los idiomas elegidos por los estudiantes, a expensas del francés, con una tendencia creciente, sobre todo en el centro y sur de Italia. Las materias hispánicas pueden ser elegidas como segunda opción por estudiantes que se dedican a otra lengua y literatura principal, o por estudiantes que se dedican a otras disciplinas de las ciencias humanas. El esquema básico para la licenciatura especializada prevé cuatro años de curso, en los que prevalece la orientación literaria, aunque la competencia lingüística final de los estudiantes, casi siempre confiada a lectores hispanohablantes, resulte en general satisfactoria. El estudiante obtiene una licenciatura en el sector hispanístico elegido (español / hispanoamericano), y luego, si quiere seguir una carrera universitaria, se prevé que entre en un doctorado.

La tendencia a privilegiar a la lengua anticipa la reforma proyectada por el ministerio, o sea que para las mayores lenguas europeas se escinde completamente la lengua de la literatura, que pasarán a ser disciplinas separadas. Lo que le importa sobre todo al ministerio es que los alumnos universitarios aprendan dos lenguas «europeas», en el sentido más estricto: inglés británico por una parte, castellano peninsular por otra, ya que serán sin duda los idiomas preferidos. En que en la escuela media y superior italianas se va a enseñar un segundo idioma, aparte el inglés, que es lo normal. Por lo tanto, en este campo hay una ulterior posibilidad para la difusión de la lengua española.

Estamos, como dije, en segundo lugar, con tendencia al incremento de estudiantes, aunque en el ámbito de una disminución general del interés por las facultades de letras y lenguas, y con la circunstancia favorable de que el

³ Entre las variantes cabe señalar la enseñanza separada de la Lengua española, y especialidades como Filología iberorománica, Lingüística española, Historia de la lengua española, Lengua, cultura e instituciones de los países de lengua española, Historia de la cultura hispánica, Lengua y civilización española, Didáctica de la lengua española, Dialectología hispanoamericana, Literatura mística española, Historia del teatro español.

ministerio pretende en su reforma, que va a adoptar un sistema de créditos análogo al español, que el estudiante, de cualquier Facultad, conozca bien dos idiomas europeos. En cuanto a la internacionalización que apunta en el proyecto, es decir la apertura a la colaboración con otros países europeos, a distintos niveles, hasta el doctorado, tendremos que explorarla, ya no tenemos ideas claras al respecto.

En la Associazione degli Ispanisti Italiani, AISPI⁴, hay unos 400 socios. El sector hispanoamericano representa, más o menos, un quinto de este total, y también acogemos a galleguistas y catalanistas.

En Italia el sector de estudios sobre el Siglo de Oro es el privilegiado, seguido por el Siglo XX: la mayoría de los graduados que estudian en los doctorados se especializan en una de dichas épocas. Lo previsible es que el modelo de la futura reforma universitaria favorezca el estudio de la literatura contemporánea y de la lengua. La relación entre la filología románica y la hispanística apunta hacia una autonomía creciente. También es probable que se tienda hacia una mayor relación interdisciplinaria en los currícula y en los doctorados no especializados.

Dieter Ingenschay: Muchas gracias, saltemos al otro lado del canal. ¿Cómo se presentan las cosas en Gran Bretaña e Irlanda?

Catherine Davies: Bueno, primero quería dar las gracias a los colegas alemanes por la invitación, porque es muy importante el coloquio. Hablo en nombre de los hispanistas del Reino Unido y también de Irlanda del Sur y del Norte. Se puede estudiar la lengua española dentro de una carrera de sociología, economía, etc. a un nivel bajo. No voy a hablar de eso. Hablaré de la disciplina y los departamentos universitarios llamados 'Estudios Hispánicos', 'Estudios Españoles', o 'Estudios Españoles, Portugueses y Latinoamericanos'. Hoy en día, muchos de estos departamentos o secciones se incorporan en 'Escuelas de Lenguas Modernas' o de 'Estudios Europeos' dentro de las Facultades de Arte o Humanidades. Los estudiantes que estudian en estos departamentos o secciones estudian carreras especializadas en la lengua. A veces se combina el español con otras lenguas – portugués, francés, inglés o italiano, por ejemplo, o con historia, drama, estudios comerciales etc.

Hay unos 60 departamentos de Español o Estudios Hispánicos/Latinoamericanos, o de Estudios Europeos, donde se estudian la lengua española como especialidad. A veces se puede estudiar la lengua catalana y la portuguesa en los mismos departamentos.

La literatura sigue siendo la asignatura más importante después de la lengua, pero se ha experimentado un gran cambio en la última década con respecto a los cursos ofrecidos. Ahora se pueden estudiar el cine (español, latinoamericano), el arte, la fotografía, la música, los 'estudios culturales', los

⁴ Para informaciones sobre la Asociación, véase el sitio <www.unibg.it/aispi>.

'estudios postcoloniales', la identidad, el género, etc. Esos 50 departamentos tienen entre 5 y 20 profesores de plantilla. No hay departamento que tenga más de 15 profesores, creo, aunque claro hay lectores y asistentes. En Manchester por ejemplo tenemos 350 estudiantes, más o menos, 8 profesores de plantilla, 4 lectores de español, uno de catalán, uno de portugués y uno de portugués del Brasil. En estos momentos debe de haber unos 10 000 estudiantes cursando español como una especialización en las Islas Británicas.

En nuestro Directorio de Hispanistas de 2000-2001 hay unos 700 nombres. Todas estas personas son investigadores y casi todos son profesores universitarios.

Cuando un estudiante se licencia en Hispánicas o Lenguas Modernas, puede hacer cualquier tipo de carrera. El sistema de contratar profesores universitarios es sumamente flexible. Todas las universidades son autónomas, con sus propios planes de estudios, no dependen del gobierno en ese sentido (no hay un currículum nacional), y todas las universidades, menos una creo (Bath?), son estatales. No hay universidades privadas. Entonces no tenemos ninguna imposición del gobierno en lo que se refiere a profesorado, programas de estudios etc. Ahora sí, dependemos del gobierno para la financiación. Los estudiantes, que antes (hace unos 10 años) no pagaban nada para la matrícula ahora sí pagan (gracias a Thatcher) pero sólo pagan £1000 y además esos fondos van a parar en Hacienda. O sea, que las universidades no reciben dinero de los estudiantes y dependen del ministerio de educación. Por eso se ha implementado un sistema de inspección, para comprobar que rendimos todo lo posible, que nos está resultando cada vez más inaguantable. Resulta en un montón de papeleo, burocracia pura, que nos impide enseñar e investigar bien. (De hecho, en verano 2001 esto lo reconoció el gobierno y ha modificado el sistema de inspección de la enseñanza).

En cuanto al número de estudiantes estudiando lenguas modernas a nivel universitario, esto ha bajado considerablemente en los últimos 5 años. Hay crisis en los departamentos de francés, alemán y sobre todo ruso. Sin embargo, ha habido un auge sumamente importante del estudio del español. Hay un aumento de 25 % de estudiantes que entran en la universidad para estudiar 'hispánicas' desde 1994. Un auge, más bien, imprevisto. No sabemos por qué es así, y presenta problemas porque el profesorado no suele ser de lengua española, sino profesorado de francés o alemán. En Gran Bretaña tenemos un gran problema, y es que los estudiantes no quieren estudiar lenguas modernas. El francés ha bajado un montón, de 6000 nuevos estudiantes en 1994 a 4000 en el 2000. El alemán ha tenido una caída peor, en el 1994 entraron 2500 estudiantes y en este año sólo unos 1800 para estudiar alemán como una especialización. El ruso casi ya no existe menos en unos pocos centros; el italiano se mantiene a flote, pero desde una base muy pequeña. Entonces el español va contracorriente, y el problema que tenemos es que la mayoría de los profesores universitarios son de especialidad francés o alemán. Además como el español es la lengua secundaria en los colegios (normalmente se enseñaba el

francés como lengua primera, y alemán como segunda – aunque se va reemplazando el alemán por el español), entonces los departamentos de español tienen que ofrecer cursos para principiantes. El español empieza de una base muy pequeña. Los profesores de español en las escuelas normalmente empezaron a aprender español en las universidades, ya que antes de 1970 no se enseñaba en los colegios realmente. Montar cursos de principiantes requiere una labor muy intensiva. Claro, ahora gracias a las universidades hay más profesores en los colegios, y esto hasta cierto punto explica el aumento de español. Entonces hay una crisis de enseñanza del alemán y del francés, pero no del español.

Dieter Ingenschay: Muchas gracias, pero que tenemos ya una muy buena impresión de esa situación, quizás tenemos que volver a hablar de la situación alemana.

Hans-Jörg Neuschäfer: Por una vez voy a seguir a José María Aznar y decir que, en cuanto al número de estudiantes, "España va bien". Además, la carrera de Hispanística tiene 'salidas' si es que se la combina adecuadamente con otras materias. Observo que los que tienen "sehr gut" y "gut" como nota final, encuentran rápidamente trabajo, no solamente como profesores de instituto, sino también en otras profesiones. Existe, pues, un mercado de trabajo. Al otro lado, y debido a la creciente oferta del español en los institutos, el número de estudiantes que llegan a la Universidad con conocimientos de lengua, es cada vez más grande. Por lo tanto, hemos podido reducir, en Saarbrücken, a un solo grupo la enseñanza propedéutica de la lengua donde, hace un par de años, se necesitaban aún tres.

Por otro lado quiero informar que la Universidad de Saarbrücken ya ha sido sometida a una 'evaluación' por una comisión del Wissenschaftsrat. Todos sabemos, que la 'evaluación' tiene como meta no tanto la de mejorar la enseñanza y la investigación, sino la reducir el personal docente. En Saarbrücken hemos tenido suerte. No solamente no se nos han quitado puestos; se nos ha concedido un nuevo puesto de Gastprofessor permanente de Lingüística española (al que se le paga, sin embargo, solamente durante dos meses al año, en los que imparte clases intensivas). Esta 'generosidad' se debe, según se me ha dicho, a tres circunstancias favorables: En primer lugar al hecho de que, gracias a una estricta 'escolarización' (Verschulung) de la carrera hasta el examen intermedio (Zwischenprüfung), los estudiantes que llegan al examen final necesitan, en el promedio, menos de 5 años. En segundo lugar a que hemos puesto un fuerte acento en la enseñanza intercultural de la literatura (sobre todo en cuanto a la integración de la historia de España y de los países latinoamericanos), la lingüística aplicada y los medios de comunicación modernos. Y en tercer lugar porque nos hemos puesto de acuerdo entre todos los romanistas sobre un "Gesamtkonzept" del que hablaré todavía. Con esto, pues, se han podido salvar los muebles.

Un 'pero' queda sin embargo, aunque no tanto en mi Universidad. Y este 'pero' es el sitio de la Hispanística dentro del conjunto de la Romanística. Lo queramos o no: todos participamos de la *grandeur et misère* de ese concepto romántico. La *grandeur* consiste en el enfoque comparatístico, o sea en la genuina interculturalidad de la Romanística – una ventaja que no debemos, de ninguna manera, echar sobre la borda. La *misère* consiste en el hecho de que el francés es, con mucho, la lengua privilegiada dentro de ese conjunto. Hasta el punto de que la bella utopía de una Romanística amplia se reduce, en la práctica, a menudo a la enseñanza de una lengua y literatura nacional, el francés, y esto sobre todo en las pequeñas universidades. Yo mismo he dado durante 20 años casi exclusivamente clases de literatura francesa (aunque con preferencia desde un enfoque comparatista), y sólo en los últimos 15 años de mi vida de catedrático (en total 35) me he podido dedicar con preferencia a la Hispanística.

No cabe dudas, pues, de que, en un futuro inmediato, hay que reestructurar los seminarios románicos a favor de una enérgica departamentalización de las grandes lenguas y culturas románicas en la que el francés tendrá que dejar crecer sobre todo al español, pues actualmente prevalece – y según toda probabilidad prevalecerá también en el futuro – ya no el francés sino el español. Y más valdrá que hagamos una reestructuración de común acuerdo entre los propios romanistas. Porque si no, se frotarán las manos los burócratas de los ministerios, reducirán los puestos de francés y dejarán *sur sa soif* las otras lenguas románicas. Si en Saarbrücken, donde se han cerrado departamentos enteros, hemos salido bien parados, fue también gracias al mencionado 'Gesamtkonzept', en el que Hispanística e Italianística forman ahora departamentos independientes dentro de una Romanística que es, por fin, algo más que 'Galloromanistik'.

Dieter Ingenschay: También tenemos que discutirlo, por ejemplo, con el colega italiano, a ver si la integración de los institutos en el marco de las lenguas modernas tiene ventajas. Pero ahora, Manfred Tietz, por favor:

Manfred Tietz: Lo único que quería añadir es que aquí en Alemania somos muchos más pequeños. Los seminarios, en cuanto a plantilla, los seminarios normales serían unas 6 personas. Es decir un catedrático de literatura, otro de lingüística, una serie de lectores (pero dos lectores ya es mucho), y uno o dos del *Mittelbau*, o sea esos que dan clases repetitivas o de orientación general. Y más no es un departamento de Hispánicas, si es que existe, porque como dijo el Sr. Neuschäfer, somos parte - la parte menos dotada - de un instituto de románicas.

Dieter Ingenschay: Incluso que el número de cátedras especializadas se queda bastante limitado también.

Manfred Tietz: Yo solamente quisiera agregar dos informaciones de la situación después de la reunificación del país hace 11 años. Nosotros también en el Oeste tuvimos dos utopías: una era diversificar la oferta de lenguas extranjeras en las escuelas secundarias, lo que no ha sido posible, porque el ruso desapareció en poco tiempo. No ha sido posible, en tan poco tiempo, diversificar la oferta, porque la *pressure group* del francés en este país es muy fuerte. Así no ha sido posible sustituir oficialmente el francés en las escuelas del Este por el español. Porque los especialistas del Oeste tenían una estructura bien fija en su mente cuando entraron con sus consejos y trataron de establecer las mismas estructuras congeladas que teníamos en Alemania desde el siglo pasado. Para mí ha sido una desilusión completa. La otra es que nosotros, por lo menos en esta parte del Este, hemos pensado también en una nueva estructura en la universidad. Por ejemplo, separar claramente la iberorrománica del francés, italiano y rumano. En esta universidad de Leipzig, en los primeros dos años después de la reunificación, no participaron especialistas del oeste en la estructuración de la universidad. Es decir, aquí ha sido posible separar claramente la iberorrománica de las otras romanísticas. Pero si no me equivoco esta es la única universidad del Este en la que ha sido posible hacer esta separación. En todas las demás universidades aparecieron los especialistas con sus ideas bien claras; y una de estas ideas era la creación de cátedras de estudios medievales.

Dieter Ingenschay: En cuanto a la encuesta podemos añadir que con esta separación Leipzig tuvo un éxito enorme, en cuanto a la cifra de exámenes de graduación y en cuanto a doctorados etc. En este sentido estamos en una universidad modelo.

Manfred Tietz: Y una última información: no existen mercados laborales diferentes para nuestros egresados. Por eso es también una ilusión que tienen muchos colegas en este país, que dicen que para los Magister hay un mercado laboral, para los traductores e intérpretes hay un mercado laboral, así como para los profesores de Español. Solamente para los profesores de Español tenemos un mercado bien limitado en las escuelas, pero todos los otros se encuentran en el mismo mercado laboral. Mencionar la palabra *Übersetzer* o *Dolmetscher*, traductor en el mercado académico en Alemania es muy difícil, porque hay mucha gente que considera esta formación o este título como algo no académico, o tratan de disminuir estas carreras en las universidades alemanas. Es un problema, no sé como ustedes lo ven, pero es algo que es difícil de entender. Porque cuando uno compara, por ejemplo, la carrera de Magister en Filología hispánica con *Dolmetscher* o *Übersetzer* de Español, es casi exactamente la misma carrera, solamente tiene otra etiqueta, por lo menos en la Universidad de Maguncia.

Dieter Ingenschay: En otras universidades parece un poco distinto. La cuestión es: como tratar esta diversificación (que necesitamos en el campo de la Hispanística). Marie-Linda Ortega, con su experiencia de haber enseñado en una *École normale supérieure*, mencionó el problema de las élites. ¿Existe en Francia esta misma problemática, digamos, la formación de élites, por un lado, y esta diferencia de prestigio entre traductores e intérpretes y otras carreras de la Hispanística?

Marie-Linda Ortega: No se hace tanto la diferencia entre carreras de intérpretes o traductores y la de hispanística, propiamente dicha; se establece más bien la diferencia entre la carrera de la hispanística aplicada al mundo de la empresa (*Langues étrangères appliquées*) y la carrera científica o clásica de estudios hispánicos, es decir, más bien orientada al estudio de la literatura, pudiendo desembocar en una investigación. La separación entre estos dos tipos de carreras llegó a partir del momento en que para formar gente de valor a un nivel de excelencia suficiente para las empresas, llegó la necesidad de introducir materias que no tenían nada que ver con la carrera clásica de humanística, de hispanística. Entonces el mundo de la empresa, los problemas de la gestión de empresa etc., todos estos aspectos muy especializados de la empresa de hoy, tienen que poder enseñarse también. A mi parecer la cuestión hoy es preguntarse si este tipo de carrera tiene que estar, es académica o no lo es. En Francia decidieron que lo era.

Dieter Ingenschay: Gracias. ¿E Italia?

Norbert von Prellwitz: Sí, yo quería responder una pregunta con respecto a la integración en filología o en letras y literaturas modernas. Bueno, casualmente tengo la doble experiencia porque soy director del departamento de románicas en *La Sapienza* y doy un curso de licenciatura en lenguas y literaturas modernas. Aquí hay una cuestión histórica: naturalmente la hispanística nace como rama de románicas y por lo tanto ha habido el peso de la hegemonía de los filólogos, por mucho tiempo, lo que provocó la reacción contraria. También está el hecho estadístico de que en estos momentos en nuestro departamento, la clientela, la mayor parte de la clientela, los estudiantes, está representada por la hispanística. Por lo tanto hay una evidente relación de inversión con la importancia entre ambos sectores; lo que no quita que nosotros preveamos una formación filológica mínima.

Dieter Ingenschay: ¿Y que tal en Gran Bretaña?

Catherine Davies: Bueno la situación es bastante diferente. No tenemos filología románica, creo que nunca hemos tenido. Hay departamentos de Español, de Hispánicas, y de estudios hispánicos y latinoamericanos. Un licenciado de estudios hispánicos puede hacer cualquiera carrera, entra en el

mercado libre, como cualquier otro licenciado, de Historia por ejemplo. Pero además tiene la ventaja de saber la lengua. Muchos hablan la lengua muy bien porque normalmente tienen que pasar un año en España o Sudamérica, como parte obligatoria del curso, y la aprenden bien. No hay una carrera de traductor propiamente dicho. Si uno quiere ser traductor, se hace traductor en una empresa o algo así. Los que estudian para doctorados (uno o dos estudiantes de cada curso, a lo más) suelen quedarse tres, cuatro, cinco años más en los departamentos de estudios hispánicos, aunque suelen elegir ir a una universidad diferente. Cuando terminan su doctorado entran en el mercado libre. Si sale un trabajo de profesor de español en una universidad cualquiera, se publica un anuncio en la prensa, en *The Guardian* por ejemplo, y puede solicitar el trabajo quien quiera de todo el mundo. Con tal que tenga los títulos adecuados y la experiencia apropiada, se le considerarán. Puede solicitar el trabajo un español, alemán, americano o australiano, y no hay necesidad de conocer el departamento de antemano. El mercado es mucho más abierto. También es verdad que un estudiante puede tener un doctorado y no sacar ningún trabajo, aun en su propio departamento, porque está compitiendo con todas las demás personas de todos los países del mundo.

Dieter Ingenschay: Gracias, Catherine. Creo que ha llegado el momento para admitir las preguntas y comentarios del auditorio, Sr. Floeck!

Wilfried Floeck: Me gustaría saber si en los países extranjeros representados aquí existen centros institucionalizados de investigación interdisciplinaria en el campo de la Hispanística.

Marie-Linda Ortega: Sí. Puedo citar varios ejemplos en Francia. En la Universidad de Saint-Etienne hay un centro de investigación de la universidad, es un centro en el que se juntan profesores de hispanística, tanto representantes de historia como de literatura, pero también profesores de germanística, profesores de filología francesa; todos ellos del mundo de la literatura trabajan con historiadores y sociólogos. Puedo dar otro ejemplo de la universidad en la que estoy, en Marne-la-Vallée, tenemos también un grupo de investigación que viene a reunir a especialistas de literatura, y especialistas de historia que pertenecen a la germanística, a la filología inglesa, hispanística y lingüistas. Es decir, en Francia la colaboración interdisciplinaria me parece ser ninguna excepción sino más bien la regla.

Dieter Ingenschay: Gracias. ¿Y en los otros países?

Norbert von Prellwitz: Sí, en Italia no hay algo específico, pero se prevé de cualquier manera en el currículum de hispanistas, que tengan conocimientos en otros sectores, por ejemplo, en historia, en geografía, en antropología, y luego tienen posibilidades de integración con otras disciplinas. La cosa no está

todavía muy bien definida y es probable que con el nuevo sistema de integración de créditos esto se pueda acentuar, y dependerá probablemente mucho de la organización de cada universidad; Italia está yendo hacia una autonomía de modelo bastante fuerte.

Dieter Ingenschay: Gracias. ¿Catherine?

Catherine Davies: En el Reino Unido e Irlanda cuatro institutos de estudios latinoamericanos, y allí se juntan especialistas de Sudamérica- de literatura, economía, política etc. Por otra parte, en las universidades se están fomentando los estudios interdisciplinarios más y más. A nivel de Masters, por ejemplo, hemos empezado uno en Manchester este año- un Master en Estudios Latinoamericanos Culturales, en la Facultad de Artes y la de Ciencias Sociales. Incluye profesores hispanistas y de antropología social en colaboración.

Dieter Ingenschay: Gracias. ¿Hay más preguntas?

Pregunta: ¿Existe algún tipo de diferencia en el estudio del Español de España y el de Latinoamérica?

Manfred Tietz: En la universidad de Bochum tenemos un lector de España y uno de Latinoamérica; se llaman, pero son puestos netamente distintos.

Dieter Ingenschay: Es una de las pocas universidades con este sistema, tenemos que admitirlo. Yo creo que normalmente no, que en la mayoría de los casos el habla de Latinoamérica se considera meramente como una suma de variantes. En ciertas carreras, digamos para el *Staatsexamen*, se pide una mitad en literatura y lingüística hispanoamericana y la otra mitad en lingüística española. Esto lo regula el sistema de los estudios. Desafortunadamente tenemos que cortar aquí, porque dentro de pocos minutos empezará la lectura de Antonio Skármeta. Agradezco muy cordialmente su presencia y su habilidad de contestar a nuestras preguntas. Muchas gracias y hasta la próxima vez.

Berichte der Sektionen des 13. Deutschen Hispanistentages in Leipzig

Sachbericht

Der 13. Deutsche Hispanistentag des Deutschen Hispanistenverbandes wurde vom Ibero-Amerikanischen Forschungsseminar unter der Leitung von Prof. Dr. Alfonso de Toro und Dr. Claudia Gatzemeier vom 8.3. – 11.3. 2001 plangemäß durchgeführt.

Die Tagung stand unter der Schirmherrschaft des Ministerpräsidenten des Freistaates Sachsen, Prof. Dr. Kurt Biedenkopf.

Der Hispanistentag bot ein breites Programm, das das reiche Spektrum dieses bedeutenden Teils der Romania in seinen vielfältigen Formen erfaßte. Die hohe Zahl von 16 Sektionen und ca. 400 Teilnehmern, darunter eine erfreuliche Zahl von ausländischen und international anerkannten Mitwirkenden, zeigt die große Resonanz, die die Tagung fand. Mit seiner deutlichen Tendenz zur Interdisziplinarität erfüllte der Hispanistentag zentrale Forderungen aus der aktuellen bildungspolitischen Debatte. Diese positive Entwicklung zeigt das große Engagement, die ungebrochene Kraft, die kaum zu überbietende Vielfalt sowie die Internationalisierung der Hispanistik und der Lateinamerikanistik hierzulande.

Die Eröffnungsveranstaltung wurde von zahlreichen Persönlichkeiten aus dem öffentlichen Leben mitgetragen. Es schloß sich der Hauptvortrag von Nestor García Canclini, *Nestor* der Kulturtheorie in Lateinamerika und führender Wissenschaftler auf dem Gebiet der Theorie der Hybridität, an, der zum Thema "Globalización e interculturalidad: Próximos escenarios en América Latina" referierte.

Unter den neun literatur- und kulturwissenschaftlichen und den acht sprachwissenschaftlichen Sektionen (einschließlich der Gastsektion des Spanischlehrerverbandes) wären vor allem jene zu erwähnen, die neue Felder öffneten, wie z.B. Sektion 4 über "Jüdische Literatur und Juden in der Literatur Lateinamerikas" oder die kulturtheoretische Sektion zu "Nuevas formas de representación teatral en Latinoamérica: hibridez y medialidad" (7). Von großer Bedeutung war auch die Sektion "Boom y postboom, desde el nuevo siglo: impacto y recepción" (die umfangreichste Sektion im Rahmen der Tagung), in der ein Rückblick und ein Ausblick zu Theorie und Praxis der lateinamerikanischen Literatur im internationalen Kontext geboten wurde.

Außerdem wurden zwei Rundtischgespräche durchgeführt, zur "Situation der Hispanistik in Deutschland und Europa" (geleitet von Prof. Ingenschay, dem Vorsitzenden des DHV), an dem Vertreter westeuropäischer Partnerverbände mitwirkten sowie zum "Transkulturellen Dialog Spanien – Lateinamerika – Deutschland im Zeitalter der Globalisierung: Chancen und Probleme", geleitet von Prof. de Toro und Dr. Günter Maihold, Direktor des

Ibero-Amerikanischen Instituts PK, Berlin, unter Mitwirkung von Dr. Klaus Bodemer (Vorsitzender der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Lateinamerikaforschung), Georg Boomgarden (Auswärtiges Amt, Beauftragter für Lateinamerikapolitik), Prof. Dr. Hans-Joachim König (Lehrstuhl für Geschichte Lateinamerikas, Katholische Universität Eichstätt), Prof. Dr. Wilfried Morawetz (Institut für Botanik, Universität Leipzig) und Prof. Dr. Lothar Beyer (Institut für Chemie der Universität Leipzig).

Im kulturellen Rahmenprogramm fanden Lesungen mit Antonio Skármeta und Rosa Montero statt. Der chilenische Schriftsteller Antonio Skármeta, zur Zeit Botschafter Chiles in Deutschland, wurde von Prof. Dr. Randolph Pope (Washington University of St. Louis) und Prof. de Toro eingeführt. Die Lesung mit der spanischen Autorin Rosa Montero fand als öffentliche Veranstaltung in der Stadtbibliothek Leipzig statt. Die Einführung und Vorstellung der Autorin erfolgte durch Frau Annegret Thiem und Prof. de Toro. Die Tagung endete mit einem Abschlußvortrag von Rosa Montero über Schriftsteller und das Schreiben.

Daß dieser 13. Deutsche Hispanistentag in Leipzig stattfinden konnte, war aus Sicht des Leipziger Veranstalters Ergebnis der erfreulichen Entwicklung der Universität, der Philologischen Fakultät und des Instituts für Romanistik insgesamt, aber speziell der Hispanistik und Lateinamerikanistik in den letzten neun Jahren, die nach Gründung des Ibero-Amerikanischen Forschungsseminars im Jahre 1994 und des transdisziplinären Lateinamerika-Zentrums im Februar 2000 nun Fürchte zu tragen beginnt.

Prof. Dr. Alfonso de Toro

Sektion 1:

Boom y postboom, desde el nuevo siglo: impacto y recepción

Sektionsleitung: Prof. Dr. José Manuel López de Abiada, PD Dr. José Morales Saravia, Prof. Dr. Michael Rössner.

¿Puede hablarse ya de la «nueva narrativa hispanoamericana», del boom, en los mismos términos en que se habla de vanguardia "histórica"? ¿De qué se habla cuando se discute esta narrativa? A estas preguntas quería responder la sección, considerando esta literatura desde la perspectiva de su impacto y su recepción.

En las ponencias que dieron el marco general, tanto Michael Rössner como Alfonso de Toro pasaron revista a los momentos de internacionalización – o preglobalización (Rössner) – previos al boom y a los mecanismos de recepción en parte ya existentes, especialmente en el caso de ese "icono" llamado Borges (de Toro). Sobre estos mecanismos, desde el lado de su promoción editorial en España, habló Burkhard Pohl, quien, entre otras cosas, analizó los informes internos de las editoriales y sus criterios de selección.

Algunos casos ejemplares permitieron ver más de cerca este fenómeno. Walter Bruno Berg se ocupó en indagar la matriz poetológica cortazariana en un escrito temprano donde el escritor argentino proponía ya una heterogeneidad genérica, tal vez una de las claves de su extraordinaria acogida de público. Sobre el acceso y la presencia de Vargas Llosa en los medios españoles de comunicación masiva y su rol de "mandarín" en ellos versó la ponencia de Rita Gnutzmann. Sobre la inclusión de Vargas Llosa en los programas escolares de lectura en Francia disertó Marie-Madeleine Gladiou. Sobre la ambivalente valoración, tanto de Vargas Llosa por la escena cultural peruana como de dicha escena por Vargas Llosa, expuso Horst Nitschack en su presentación.

De la misma manera se analizó el rol de mediador intercultural en los Estados Unidos de Carlos Fuentes en la comunicación de Friedhelm Schmidt-Welle, y también su rol como escritor y político en Francia en la de Claude Fell, quien pudo revisar el archivo de reseñas de la editorial Gallimard.

Carlos Franz presentó, partiendo de su experiencia en los talleres narrativos que José Donoso dirigió en Chile, el legado de este escritor en la así llamada «generación emergente»: una descripción de la poética donosiana desde su recepción creativa.

En lo que toca al impacto de la «nueva narrativa hispanoamericana» considerado como un todo, José Manuel López de Abiada se ocupó de los juicios que a esta narrativa le valieron en escritores y críticos literarios españoles, y José Morales Saravia de la recepción alemana del boom como un retrabajo paulatino de la categoría de lo foráneo.

Por su parte Karsten Garscha puntualizó el intenso papel que le cupo cumplir al boom en la literatura del Africa francófona: en lo tocante a la

autonomía expresiva, a la asunción de lo ficcional y no mimético, y en lo que se refiere al tema de la búsqueda de la propia identidad. Precisamente sobre esta última matriz temática versó la ponencia de Gesine Müller, quien señaló que ya a inicios de los años 90 ella empezaba a dejar der serlo, fijándose con ello un posible cierre "histórico" para esta literatura. Finalmente John Perivolaris mostró, presentando los patrones poetológicos de *Puertorriqueños* (1988) de Edgardo Rodríguez Juliá, el inicio de otro paradigma narrativo. Las actas de la sección aparecerán en el año 2002 en la editorial madrileña Verbum.

José Morales Saravia

Sektion 2:

"Estrategias narrativas y construcciones de una 'realidad'. Lecturas de las novelas contemporáneas de Galdós y otras novelas e la época"

Sektionsleitung: Hartmut Stenzel / Friedrich Wolfzettel

Ausgangs- und Bezugspunkt der Sektionsarbeit war die Frage nach den Strategien erzählerischer Inszenierung im realistisch naturalistischen Roman und nach den dadurch erzeugten Sinneffekten in der fiktionalen Konstruktion von 'Wirklichkeit'. Entgegen einer zum Teil noch vorherrschenden Untersuchungsperspektive, in deren Zentrum eine historische, politische und ideologische Kontextualisierung der fiktional konstruierten Wirklichkeit in den Romanen steht, ging es dabei um die Mechanismen dieser Konstruktionen selbst, um Figuren des Erzählers und des Erzählens in den Romanen beispielsweise, um die Verfahren einer Sinngebung bzw. -auflösung der erzählten Wirklichkeit oder um Elemente metafictionaler Reflexion über die im Erzählen erzeugten Sinneffekte. All diese Aspekte lassen viele Romane des genannten Zeitraums und insbesondere die im Zentrum der Sektionsarbeit stehenden "novelas contemporáneas" Galdós' in vielfältiger Weise auch zu einer Art Laboratorium für die Entwicklung, Erprobung und Problematisierung von Erzählstrategien werden.

Die vielfältigen Aspekte dieser Problematik wurden in der Sektion in einem breiten Spektrum von insgesamt 14 Beiträgen behandelt. Bereits der einleitende Beitrag von Leonardo Romero Tobar (Zaragoza) zeigte in der Untersuchung der erzählerischen Inszenierung des Lesens, wie diese "mise en abyme" der Fiktionalität in den Romanen Galdós' zugleich einen Realitätseffekt und eine Intensivierung der fiktionalen Dimension des Geschehens selbst erzeugt. Weitere Beiträge zu verschiedenen Werken Galdós' untersuchten unter anderem die erzählerische Inszenierung (und partielle Dekonstruktion) von Sozialkritik und "erzählter Ideologie" (Klaus Ertler, Graz), die vielfältigen, zu einer "psiconarración" tendierenden Formen von einer Integration fremder Stimmen in den Erzählerdiskurs und insbesondere der Personenrede (Sabine Schmitz, Marburg), die epistemologische Bedeutung des visuellen

Paradigmas für den Geltungs- und Machtanspruch des Erzählens im Horizont des Wissenskontexts der Zeit (Roland Spiller, Kiel) oder die Formen der Konstruktion von Erzählerfiguren, mit denen die Kohärenz der erzählten Geschichte in Frage gestellt wird (Hartmut Stenzel, Gießen und Annette Paatz, Göttingen).

Eine Reihe von thematisch-vergleichenden, auch auf weitere Romanautoren der Zeit ausgreifenden Analysen behandelte etwa die fragwürdige Effektivität der Kontrollmechanismen eines (vermutlich männlichen) Erzählers über seine Frauengestalt in Emilia Pardo Bazás *Insolación* (Karin Hopfe, Potsdam), den problematischen Geltungsanspruch der Authentizitätsfiktion durch die Form des Briefromans in der Konstruktion von Juan Valeras *Pepita Jiménez* (Tilman Altenburg, Hamburg), die Fiktionalisierung eines sinnentleerten religiösen Vorstellungsinventars in den Sinnstiftungsverfahren des Erzählerdiskurses (Kian H. Karimi, Leipzig) und die Distanzierung und Auflösung eines realistischen Objektivitätsanspruchs durch Erzählsituationen "jenseits des Grabes" bei Galdós und Pardo Bazán Friedrich Wolfzettel, Frankfurt). Weiterhin stellte eine Reihe von Einzelwerkanalysen die Derealisierung der erzählten Wirklichkeit in Pardo Bazás *La Quimera* (Angelica Rieger, Düsseldorf / Frankfurt), die multiperspektivische, zwischen Objektivierung und Subjektivierung schwankende Konstruktion einer Erzählposition in Claríns *La Regenta* (Sabine Schlickers, Hamburg) und die Relativierung der erzählten Wirklichkeit durch die Integration von Mythenfragmenten in Armando Palacio Valdés *La Espuma* (Cornelia Moser, Aachen) dar.

Der abschließende Beitrag von Wolfgang Matzat (Bonn) thematisierte Verfahren der Komisierung im realistisch-naturalistischen Roman und unterstrich ihre Bedeutung für eine Infragestellung und Auflösung von dessen mimetischen Ausgangspostulaten zugunsten eines Vorrangs des Erzählens selbst. Diese Überlegungen sind paradigmatisch für eine grundsätzliche Problematik, die ins Zentrum der Sektionsarbeit rückte. Insgesamt trat in allen Beiträgen die besondere Bedeutung von Formen der Inszenierung und der Erzählverfahren im spanischen Roman in erstaunlicher Konvergenz ins Zentrum. Dies unterstreicht die in der Diskussion wiederholt angesprochene besondere Stellung dieser fruchtbarsten Periode des spanischen Romans als eines "reflexiven" Realismus / Naturalismus. In der Aufarbeitung und der Umschreibung französischer Vorbilder tritt den Autoren und Autorinnen die problematische Dimension einer mimetischen Wirklichkeitsmodellierung besonders nachhaltig ins Bewußtsein. Dies hat zur Folge, dass der metafiktionalen Dimension eine ganz andere Bedeutung zukommt, als dies im französischen realistischen Roman (mit der Ausnahme Flauberts) der Fall ist.

Die Veröffentlichung der Sektionsbeiträge wird voraussichtlich im nächsten Jahr erfolgen.

Hartmut Stenzel

Sektion 4:
Jüdische Literatur und Juden in der Literatur Lateinamerikas

Die Thematik der Sektion betrat, zumindest in der deutschen Forschungslandschaft, überwiegend Neuland. Von wenigen Buch- und Zeitschriftenaufsätzen abgesehen, die sich überwiegend mit historischen und soziologischen Facetten beschäftigten, hat sich die Hispanistik/Lateinamerikanistik bislang kaum mit der breiten Palette jüdischer Literatur und der Darstellung von Juden in der Literatur Lateinamerikas auseinandergesetzt. Die Vorträge der Sektion, die demnächst publiziert werden, zielten deshalb darauf ab, erstens einen historischen Überblick, zweitens einen Einblick in bestimmte thematische Aspekte und in das Werk einzelner Autoren/-innen zu geben und drittens Forschungsdesiderate zu benennen, die zukünftig u.a. auf der Basis nationaler und internationaler Forschungsprojekte bearbeitet werden sollen. Ein erster Schritt auf diesem Wege besteht in der Planung einer internationalen Tagung mit lateinamerikanischen und spanischen Schriftstellern/-innen sowie Kultur- und Literaturwissenschaftlern, die sich mit dem reichhaltigen Erbe der jüdisch-sephardischen Traditionen beschäftigen – gefolgt von einem Forschungsprojekt, das diese Thematik vertieft. Wie in den Leipziger Vorträgen und Diskussionen deutlich wurde, klaffen hauptsächlich hier, auf dem Terrain der sephardischen Kultur in Lateinamerika, noch besonders große Forschungslücken – trotz der Tatsache, daß vor allem die dortige "sefardización secundaria" der aschkenasischen Juden einen tiefgreifenden und nachhaltigen Einfluß auf die jüdische Identität hatte und noch immer hat. Im übrigen, auch das wurde in Leipzig deutlich, waren es auch und gerade die sephardischen Traditionen, die Lateinamerika und Spanien (teilweise auch Israel, wo die sephardischen Traditionen eine große Rolle spielen) miteinander in Beziehung brachten: Von den kulturpolitischen Strategien des Panhispanismus (die sich auch stets an die jüdischen Gemeinden Lateinamerikas richteten) über das Spanienbild exponierter lateinamerikanischer Schriftsteller und Intellektueller bis hin zu den (literarisch verarbeiteten) Erfahrungen jüdischer Schriftsteller aus Lateinamerika, die in den siebziger und achtziger Jahren Spanien als Exilland wählten. Besonders erfreulich war die starke Präsenz von Kollegen/-innen aus Lateinamerika, den USA und Israel, die vor allem durch eine großzügige Unterstützung des Hispanistenverbandes ermöglicht wurde. Besonders erfreulich war diese Präsenz nicht allein wegen der Tatsache, daß es sich dabei um international angesehene Fachkollegen/-innen handelt; nicht weniger erfreulich war die Tatsache, daß mehrere von ihnen zum erstenmal nach Deutschland gekommen sind – eine Reise, die einigen nicht leichtgefallen ist. Daß sie ihre Rückreise in der Überzeugung angetreten haben, in Deutschland Freunde und Kollegen getroffen zu haben, mit denen sich eine weitere Zusammenarbeit lohnt, ist deshalb eines der wichtigsten Ergebnisse des Leipziger Treffens.

Norbert Rehrmann (Kassel/Bremen)

**Sektion 6:
Teatro contemporáneo español posfranquista II**

Diese Sektion war als Fortsetzung der gleichnamigen Sektion 5 des letzten Hispanistentags gedacht, um die dort angesprochenen Aspekte des spanischen Gegenwartstheaters zu vertiefen und um neue Tendenzen zu erweitern.

Außer dem von Arno Gimber, der krankheitsbedingt entfallen musste, fanden alle Vorträge so wie in den Abstracts angekündigt statt. Die Ergebnisse der Sektionsarbeit werden Anfang 2002 unter dem Titel *Teatro contemporáneo posfranquista II. Autores y tendencias* bei Tranvía in Berlin erscheinen.

**Sektion 7:
Nuevas formas de representación teatral en Latinoamérica: hibridez y medialidad**

Sektionsleitung: Dr. Claudia Gatzemeier, Claudia Angehrn, Universität Leipzig, Iberoamerikanisches Forschungsseminar

In der Sektion haben Theaterwissenschaftler und Theatermacher verschiedene Ausdrucksformen des lateinamerikanischen Theaters der Gegenwart (u.a. in Argentinien, Chile, Mexiko, Brasilien) unter theoretischen Konzepten der 'Hybridität' und 'Medialität' untersucht und vorgestellt. Trotz der relativ geringen Anzahl von Teilnehmern ist die Sektion als qualitativ hochwertig, erkenntnisreich und aufgrund zahlreicher Diskussionen als sehr aktiv zu beurteilen. Die Mehrzahl der Beiträge wird in einem sich in Vorbereitung befindenden Sammelband in der Reihe *Theorie und Praxis des Theaters (TPT)* veröffentlicht: Alfonso de Toro/Claudia Angehrn (eds.). (2001). *Nuevas formas de representación teatral en Latinoamérica: hibridez y medialidad*. Frankfurt a. M./Madrid: Vervuert/Iberoamericana.

Juan Villegas (University of Irvine) konzentrierte sich in seinem Vortrag "Modelos de referencialidad visual en el teatro latinoamericano en tiempos de globalización" auf die Spezifik der Geschichte des Theaters in Lateinamerika. Im Ergebnis seiner Forschungen schlägt Villegas eine Rekonzeptionalisierung des Theaters, ein multikulturelles Modell der Geschichte des Theaters, eine intensive Behandlung des Theaters als multimediales Kommunikationsmittel und Strategien zur Analyse des Theaters als visuelle Konstruktion vor. Ausgehend von drei Modellen der Theatralität (Theatralität der sozialen Revolution, Theatralität der Postmoderne, Theatralität der Globalisation) analysiert Villegas Aspekte des lateinamerikanischen zeitgenössischen Theaters zu einem bestimmten historischen Moment und betrachtet Theater in diesem Zusammenhang als visuelle Kommunikation und als "revelador" der Diversität von koexistierenden Kulturen und politischen Projekten.

Wilfried Floeck (Universität Giessen) thematisierte in "De la construcción a la deconstrucción de la realidad histórica. La conquista de México en el teatro de Carlos Fuentes y Vicente Leñero" das historische mexikanische Drama des 20. Jahrhunderts anhand zweier Beispiele: 1.) Innerhalb eines neuen Diskurses über die nationale Geschichte, der einer zunehmenden Revision und Demystifikation der kolonialen und unabhängigen Geschichte bis ins 19. Jahrhundert und der revolutionären Geschichte des 20. Jahrhunderts (*mestizaje, indigenismo, identidad nacional*) Rechnung trägt, gilt Carlos Fuentes' Drama über die mexikanische Conquista *Todos los gatos son parados* (1970) – bzw. die bearbeitete Version *Ceremonias del alba* (1991) – als repräsentativ. 2.) Unter dem Einfluß der Postmoderne und des *New Historicism* etabliert sich im Drama *La noche de Hernán Cortés* (1992) von Vicente Leñero ein paradigmatischer Wechsel, der mittels neuer ästhetischer und theatraler Techniken einer neuen Konzeption von Geschichte entspricht. Für dieses historische postmoderne Theater führt Floeck Kriterien wie die Dekonstruktion der historischen Realität, metatheatrale und metahistorische Reflexion und eine offene Ästhetik (Fragmentation der dramatischen Handlung, Destruktion sowohl der Identität der Protagonisten, als auch der Kohärenz des Raumes und der historischen Zeit) an.

Am Beispiel seines neuesten Theaterstückes *La Hora Porvenir* beschrieb der Theaterregisseur und -direktor Alberto Kurapel (*Compañía de Arte Exilio*, Santiago de Chile) in seinem Vortrag "Hibridez y medialidad, componentes indispensables del lenguaje teatral latinoamericano actual" seine theatral-performative Arbeit, in der transkulturelle Beziehungen bewußt eingesetzt und thematisiert werden. *Hybrid* ist an seinen Produktionen eine szenische Sprache, die sich durch Vermischung und Fragmentation von schauspielerischer Aktuation, Installationen, Licht, Film- und Videosequenzen, Dias, Musik, Tanz präsentiert. Kurapel erschafft die szenische (Re)Präsentation mit Hilfe von Kontradiktionen, fragmentierten Aktionen, Dekonstruktion, unterbrochenen Zeichen, um die Theater-Performances für Pluralität, Flexibilität und Diversität zu öffnen.

Alfonso de Toro (Universität Leipzig) verfolgte in seiner Arbeit "'Transversalidad', 'Hibridez' e 'Transmedialidad' en los *performances* de Alberto Kurapel" zwei fundamentale Ziele: Erstens untersucht de Toro, ausgehend von der postkolonialen und postmodernen Kulturtheorie, die Konzepte der Transversalität, Hybridität und Transmedialität bzw. deren gegenseitige Beziehungen und das bisher kaum behandelte Problem des Körpers als Sprache *sui generis*. Diese theoretischen Phänomene beschreibt de Toro zweitens in den *performances* von Alberto Kurapel, der zum einen diverse kulturelle und mediale Code vermischt und zum anderen Themen wie Text-Bild, Text-Körper, Diversität medialer Mittel, Dekonstruktion hegemonialer und/oder substantieller Positionen behandelt.

Der Theatermacher und -direktor Renato Cohen (São Paulo) untersuchte in "Teatro brasileiro contemporâneo – matrizes teóricas e interculturalidade" das

brasilianische Theater im Hinblick auf neue, zeitgenössische Verfahren, wie Intertextualität, den Gebrauch von Hypertexten, den Prozeßcharakter und die Transitionen zwischen Dramaturgie und Inszenierung. Ausgehend von theoretischen Matrizen der historischen Avantgarde (u.a. Grotowski, Wilson, Pina Bausch) und Konzepten der Kulturtheorie von Derrida (*différence*), Deleuze (*rhizome*) und Foucault (*epistème*) führt Cohen zu dem Theater der 'Cultura das Bordas' von Gerald Thomas, Enrique Diaz und Antonio Araújo und diskutiert anhand eigener Werke Fragen des kulturellen Austauschs und dabei insbesondere den Aneignungsmechanismus der *antropofagia*.

Einen umfassenden Überblick über das Werk von Gerald Thomas gab Sílvia Fernandes (São Paulo) in "Teatro brasileiro contemporâneo: hibridismo e multimídia nas encenações de Gerald Thomas". In ihrem Vortrag stellt sie Thomas' *ópera seca* als Konfiguration einer neuen Etappe des brasilianischen Theaters vor, da verschiedene Elemente (musikalische Stücke von Hamilton Vaz Pereira, plastische und räumliche Erfahrungen von Bia Lessa, Ballett von Ulysses Cruz, Schauspiel von Enrique Diaz) einbezogen werden und einen hybriden und intertextualen 'texto espectacular' (Marinis) gestalten.

Halima Tahan (Buenos Aires) fokussierte in "Desde Argentina: objetos periféricos" den Aspekt des 'ser periférico', der die Geographie der Grenzen/Begrenzung impliziert bzw. den Ort des Unadäquaten, der im Gegensatz zum Zentrum steht. Innerhalb dieser Problematik können die theatralen 'ejecuciones' der Gruppe *El Periférico de objetos* eingeordnet werden. Tahan präsentiert den Werdegang der Theatergruppe, angefangen bei den ersten kleinen Inszenierungen bis zu dem letzten opernähnlichem Schauspiel *Monteverdi Método Bélico por...*

Kathrin Saringen (Universität Würzburg) widmete sich mit dem Titel "Die Welt als Wille und Wollust. Nelson Rodrigues' Theater der Unruhe" dem umfangreichen und vielseitigen Theaterwerk von Nelson Rodrigues, in dessen Zentrum unendliche Variationen zum Thema der Liebe und der Verrat an ihr stehen: 'ser ou não ser traído'. Als wesentliches Charakteristikum seines Theater können die ständigen Wiederholungen sowie intertextuelle Verflechtungen betrachtet werden. Die 'Hybridität' von Rodrigues erkennt Saringen in dem Hin- und Herpendeln zwischen verschiedenen Gattungspolen wie *tragédias cariocas*, *comédias de costumes*, *tragicomédias*, *farsas irresponsáveis*, bzw. in einer 'Genre-Klaviatur', die sowohl Theater, Journalismus, Literatur und Film umfaßt.

Claudia Angehrn

Sektion 8:

Syntaktische Variation im Spanischen: eine Herausforderung für die Syntaxtheorie

Sektionsleitung: Gabriele Knauer, Valeriano Bellosta von Colbe

An der Sektion nahmen Sprachwissenschaftler aus Belgien, Deutschland, Mexiko, den Niederlanden, Spanien, den USA und Venezuela teil. Das Programm war sehr umfangreich (21 Beiträge), was darauf schließen lässt, dass das von den Organisatoren vorgeschlagene Konzept, Kommunikation zwischen Vertretern syntaxtheoretischer und korpusbasierter Richtungen herzustellen, auf große Zustimmung traf. Zugleich ergab sich ein sehr repräsentatives Bild der aktuellen Forschung zur syntaktischen Variation. Vorträge und Diskussion machten deutlich,

- wie vielfältig und anregend die entsprechenden Schnittstellen sind: syntaktisch-semantisch (Eugeen Roegiest), semantisch-pragmatisch (Alicia González de Sarralde, Bob de Jonge), syntaktisch-prosodisch (Pedro Martín Butragueño, Livia Gaudino-Fallegger), syntaktisch-soziolinguistisch (Dexy Galué, María José Serrano, Irania Malaver). Dies trifft gleichermaßen für die theoretischen Ansätze zu: funktional-typologisch (Martin Haspelmath) sowie aus Sicht der Kognitiven Grammatik (Nicole Delbecque, Hans-Ingo Raddatz), der Grammatikalisierungstheorie (Daniel Jacob, Rena Torres Cacoullous, Ulrich Detges), der Role and Reference Grammar (Marta Pino Moreno, Valeriano Bellosta von Colbe) und der Generativen Grammatik (GB: Guido Mensching, HPSG: Arne Kirchner).

- dass spanische grammatische Phänomene wie Dativ, Akkusativ, *queísmo*, *dequeísmo*, Passiv und *transitivas impersonales*, Satzgliedfolge (Subjekt-, Objekt- und Adjektivstellung), Kopulativverben *ser* und *estar*, Konnektoren sowie die Verbmodi *subjuntivo* und *indicativo* nach wie vor im Zentrum des Interesses der Forschungen zur syntaktischen Variation stehen.

- dass sich unabhängig von der spezifischen Herangehensweise der Forscher die Arbeit mit Corpora durchgesetzt hat, darunter mit dem *Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago de Compostela* (ARTHUS), *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) der Real Academia Española de la Lengua und zahlreichen anderen projektbezogenen Corpora der gesprochen und/oder geschriebenen Sprache.

- dass die Erklärung syntaktischer Variation aus unterschiedlicher Sicht immer stärker auch einer entsprechenden Theorie des syntaktischen Sprachwandels bedarf.

- dass auch die Frage nach der Umsetzung linguistischer Forschung und der in ihrem Rahmen gewonnenen Erkenntnisse über die offensichtlich existierenden formalen und funktionalen Varianten in der Grammatik in der Mutter- und Fremdsprachenlehre zur Debatte steht. Gabriele Knauer stellte in diesem Zusammenhang den Entwurf eines Projektes mit dem Titel *Manual de*

variantes sintácticas vor, das Theorie und Praxis in einem Handbuch zusammenführen, den Blick auch auf andere syntaktische Phänomene wie die weiter oben genannten öffnen und zugleich der weiteren Zusammenarbeit der Sektionsteilnehmer förderlich sein soll. Kontrovers diskutiert wurde diesbezüglich die von Josse de Kock für den Zusammenhang zwischen der häufig negativen Bewertung dieser Varianten und niedriger Gebrauchsfrequenz derselben entwickelte Formel *(a)gramatical = (in)frecuente*.

Sektion 9: Grammatik und Pragmatik im Spanischen

Sektionsleiter: Prof. Dr. Alberto Gil (Saarbrücken), Prof. Dr. Christian Schmitt (Bonn)

In den Untersuchungen zum Verhältnis von Grammatik und Pragmatik geht es heute nicht mehr um die kontroverse Diskussion, ob Sprache als Kompetenz oder als Performanz zum Gegenstand der Grammatikographie werden soll. Ausgehend von der pluridimensionalen Realität der Grammatik als Beschreibung von Sprachregularitäten teilen sich vielmehr die Positionen in jene, die für die Integrierbarkeit systemlinguistischer und gebrauchsbasierter Elemente und Phänomene eintreten und jene, die eine Interrelation der autonomen Module Grammatik und Pragmatik postulieren.

Eine vermittelnde Rolle spielen jene Arbeiten, die für die Interdependenz dieser Module in dem Sinne eintreten, daß Outputeinheiten der Grammatik pragmatische Funktionen realisieren, da das kommunikative Potential der Grammatik seine Aktualisierung in der Situation findet. Die Grammatik stellt mehr Alternativen zur Verfügung, als die logischen Beziehung zwischen den Propositionen benötigen. Dieser Umstand ist so zu erklären, daß die Pragmatik Forderungen an die Grammatik stellt. Trotzdem sind diese Einheiten innergrammatisch zu definieren. Es besteht also Interaktion und nicht funktionale Dependenz. Diese Interrelation zu konkretisieren, ist aber mit Schwierigkeiten verbunden, wie in der *petitio principii* der *Gramática Descriptiva* (1999) des Spanischen sichtbar wird: Bezweckt wird zwar "(exponer y razonar) las relaciones morfológicas, sintácticas, semánticas y discursivas que se dan en todos los ámbitos que abarca el análisis", aber man geht nicht über "consideraciones ocasionales sobre factores pragmáticos" hinaus, welche in einigen Fällen die Interpretation von sprachlichen Daten konditionieren, oder Dialogisches steuern bzw. an der Inferenzziehung im Gespräch beteiligt sind.

In der Sektion "Grammatik und Pragmatik im Spanischen" des XIII. Deutschen Hispanistentages (Leipzig 8. – 13. 3. 2001) ging es darum, diese Probleme auf der Grundlage des iberischen und lateinamerikanischen Spanisch zu diskutieren, um dadurch neue sprachwissenschaftliche Forschungsgebiete zu erschließen. Es haben sich zwei unterschiedliche Zugänge zur Analyse des

Verhältnisses von Grammatik und Pragmatik herauskristallisiert: Jene, die von grammatischen Fragen ausgehen und ihre pragmatische Verwendung bzw. Wirkung untersuchen und solche, die versuchen, durch die Analyse kommunikativer Phänomene tiefer in die grammatikalischen Strukturen einzudringen. Diese beiden Positionen haben nun die Struktur des Bandes bestimmt, das in der von den Sektionsleitern herausgegebenen Reihe "Romanistische Kongreßberichte" (Romanistischer Verlag, Bonn) in Kürze erscheinen wird. Die Beiträge sind im jeweiligen Teil des Buches alphabetisch nach Autoren geordnet.

In Teil I – "Von der Grammatik zur Pragmatik" – konzentrieren sich die Sektionsteilnehmer auf Präpositionen (Delbecque), Adverbiale (Sonntag), Verben (Kailuweit, Wotjak) sowie auf Faktiv- (Gil) und Fragesätze (Schreiber). In allen Beiträgen werden Wege gesucht, die grammatikalisierte kommunikative Kraft dieser sprachlichen Elemente und Strukturen zu operationalisieren.

In Teil II – "Von der Pragmatik zur Grammatik" – werden einerseits klassische pragmatische Fragen wie Anredeformen (Hummel, Lausberg de Morales) besprochen bzw. kommunikative Dimensionen der Bejahung und Verneinung (Torrent-Lenzen) untersucht; andererseits stehen Probleme im Mittelpunkt, die das Sprachbewußtsein der Hispanophonen in nicht-akademischen Medien, nämlich *Libros de Estilo* (Schmitt) und Diskussionsforen in WWW (Polzin-Haumann, Osthus) thematisieren.

Sektion 10: Historia del léxico español

Sektionsleitung: Jens Lüdtko, Bodo Müller, Christian Schmitt

Die Sektion war bewusst thematisch breit angelegt, um den Teilnehmern die Möglichkeit zu geben, verschiedene Ansätze zur geschichtlichen Erforschung des spanischen Wortschatzes vorzustellen. Es konnte über Forschungsergebnisse von den ersten Dokumentationen des Spanischen bis zur Expansion nach Amerika berichtet werden.

Die Akzente, die die Teilnehmer dieser Sektion gesetzt haben, spiegeln trotz der unausweichlichen Grenzen einer Sektion die allgemeinen Dominanten der Forschung wider. Die Untersuchung der Geschichte des spanischen Wortschatzes in Europa wurde auch in diesem Fall privilegiert betrieben. Die Entwicklung des Wortschatzes in Amerika und in anderen Regionen außerhalb Europas ist ein interessantes Gebiet, das noch weit mehr Aufmerksamkeit verdienen würde, als es bisher bekommen hat.

Den relativ größten Teil machten die Untersuchungen zum mittelalterlichen Wortschatz aus. Bodo Müller entwarf ein Panorama von möglichen Untersuchungen, die auf seinem *Diccionario del Español Medieval* (DEM) aufbauen

können. Dafür gibt Eva-Maria Güida, Redakteurin des DEM, mit *indio* und *indiano* ein aufschlussreiches Beispiel. Den Einführungsvortrag hielt Fernando González Ollé über die philologische Arbeit, die der Auswertung des Glossars von San Millán de la Cogolla vorausgehen muss. Franz Lebsanft arbeitet mit dem Unterschied zwischen "sprachwissenschaftlicher" und "enzyklopädischer" Semantik, den er auf die Begriffsgeschichte von *imaginación* und *fantasía* in mittelalterlichen Texten anwendet. Das als Zeit des Umbruchs interessante 15. Jahrhundert wird aus drei verschiedenen Perspektiven betrachtet. Rolf Eberenz zeigt diesen Umbruch im Bereich des Grundwortschatzes auf: Zahlreiche Verben werden seltener gebraucht und durch andere ersetzt. Barbara von Gemmingen und Christian Schmitt stellen neue Auswertungen von Quellen vor. Barbara von Gemmingen unternimmt eine Untersuchung der verschiedenen Facetten von Enrique de Villenas *Arte Cisoria* (1423), während Christian Schmitt dafür plädiert, von Spaniern geschriebene lateinische Grammatiken für die historische Lexikographie des Spanischen auszuwerten, wofür er als Beispiel die Grammatik von Andreas Guterrius Cesarianus (1485) gibt.

Ebenfalls mit drei Beiträgen war das amerikanische Spanisch im 16. Jahrhundert vertreten. Jens Lüdtké führt die lexikalische Variation auf verschiedene sich kreuzende ethnolinguistische Perspektiven zurück, die sich in Chroniken nachweisen lassen, die in Neuspanien geschrieben worden sind. Eine neue Etymologie für *criollo* wird von Volker Noll vorgeschlagen. Waltraud Weidenbusch analysiert die Motivation von Benennungen von Tieren und Pflanzen, wie sie aus hispanoamerikanischen Chroniken hervorgeht.

Zum Thema der Geschichte des Grundwortschatzes führt der Beitrag von Andreas Wesch über die Ausdruck des "Werdens" vom Siglo de Oro bis heute zurück, für die er eine Klassifikation vorschlägt. Im Bereich der Verben des "Werdens" unterscheiden sich bekanntlich die iberoromanischen von den anderen romanischen Sprachen. Einen jungen fachsprachlichen Wandel betrachtet Pedro Vega; *coste de producción* und analoge Termini sind durch Übersetzungen aus dem Deutschen geschaffen worden.

Zum Schluss seien übergreifende Forschungsansätze zusammengefasst. Kerstin Störl erörtert etymologische Methoden, die auf das Spanische angewandt worden sind. Yvonne Stork möchte die Vereinfachung und Regelmäßigkeit des spanischen Wortschatzes auf das Wirken des Prinzips der Ökonomie zurückführen. Horst Geckeler untersucht den hohen Grad lexikalischer Konvergenz zwischen dem Spanischen und anderen europäischen Sprachen. Luis Fernando Lara stellt die Dokumentationsgrundlage des spanischen Wortschatzes in seinem weltweiten Gebrauch in Frage und tritt für eine Erfassung des spanischen Wortschatzes in allen 21 spanischsprachigen Ländern ein. Von hier könnte man die Erforschung der Geschichte des spanischen Wortschatzes neu perspektivieren.

**Sektion 11:
Übersetzungen als Auslöser kulturellen und sprachlichen Wandels**

Sektionsleitung: Prof. Dr. Ulrich Prill, Universität Mainz, Institut für Romanistik, FB 23, An der Hochschule 2, D-76726 Gernersheim, Tel.: 07274 508 35345, Fax: 07274 508 35442, E-Post: <Prill@mail.fask.uni-mainz.de>

Prof. Dr. Wolfgang Pöckl, Universität Mainz, Institut für Romanistik, FB 23, An der Hochschule 2, D-76726 Gernersheim, Tel.: 07274 508 35353, Fax: 07274 508 35442, E-Post: <Poeckl@mail.fask.uni-mainz.de>

Kultur-, Literatur- und Sprachwissenschaftler sollten sich aufgerufen fühlen, Bausteine zu einer Kulturgeschichte des Übersetzens ins Spanische und aus dem Spanischen beizutragen. Das Spektrum der Themen war auch dementsprechend vielfältig.

Ein Teil der Vorträge beschäftigte sich mit literarischen Texten. Dabei wurde von Araceli Marín nicht nur dargelegt, dass der Schelmenroman durch die Übersetzung von Cervantes' Novelle *Rinconete y Cortadillo* in die deutsche Literatur eingeführt wird, sondern auch dass deutsche Literaturgeschichten diese Tatsache konsequent ignorieren. Eva-Katrin Müller beschäftigte sich an Hand von (gedruckten sowie in Übungen mit Studierenden erarbeiteten) Übersetzungen des Romans *La Vorágine* von José E. Rivera mit der Frage, wie man als Übersetzer mit "exotischen" Realien umgehen kann und welche Auswirkungen die Verfahren auf die Zielsprache haben (können). Aus entgegengesetzter Perspektive diskutierte Beatriz Gómez Pablos die Rezeption von Kafkas Erzählung *Die Verwandlung* in den spanischsprachigen Ländern, wobei sie aus den weit über zwanzig verschiedenen Versionen die sprachlich auffälligsten und rezeptionsgeschichtlich interessantesten beleuchtete.

Die Rolle von Übersetzungen für den Sprachausbau – aus der Kulturgeschichte des Mittelalters gut bekannter Aspekt – wurde von Eva Martha Eckkrammer im Zusammenhang mit der vor unseren Augen sich vollziehenden Emanzipation von Kreolsprachen (unter besonderer Berücksichtigung des Papiamentu) erläutert. In einem zweiten Referat demonstrierte Frau Eckkrammer auf der Basis romanischer "Seuchenliteratur", wie medizinisches Wissen seit der frühen Neuzeit durch Übersetzungen in Umlauf gebracht wird.

In ein ganz anderes Feld führte Ingrid Cáceres Würsig: sie fasste wesentliche Punkte ihrer (noch unpublizierten) Madrider *tesis doctoral* zusammen, die die institutionelle Verankerung von Übersetzen und Dolmetschen im Dienste der spanischen Monarchie vom 16. bis zum Ende des 18. Jahrhunderts analysiert.

Matthias Perl verwies auf die Schwierigkeiten, die Übersetzer aus dem Spanischen angesichts der – unter das Motto *fuzzy edges* gestellten – beträchtlichen lexikalischen Ausdifferenzierung des hispanophonen Raums zu bewältigen haben.

Die Leiter der Sektion hatten in etwas ausführlicheren Einleitungsstatements versucht, die Bandbreite der forschersichen Möglichkeiten auf diesem Gebiet abzustecken und Desiderata zu benennen. Die Referenten/-innen loteten diesen Rahmen zwar ziemlich vollständig aus, machten aber gleichzeitig darauf aufmerksam, dass es für die meisten Untersuchungen keine repräsentativen Modelle gebe und man methodisch vielfach experimentell zu Werke gehen habe müssen. Auf dem Gebiet der Übersetzungsforschung bleibt also noch viel zu tun, vor allem aus interdisziplinärer Perspektive.

Die Beiträge werden 2002 in einem kleinen Band veröffentlicht, der bei *Edition Praesens* (Wien) erscheint.

Sektion 12:

Emigración española de las regiones bilingües: una visión multidisciplinaria

Die von mir in Zusammenarbeit mit Pilar Arnau geleitete Sektion beschäftigte sich mit verschiedenen Aspekten – sprachlichen, literarischen, soziolinguistischen, historischen, soziologischen und ethnologischen – der Emigration aus den zweisprachigen autonomen Regionen Spaniens: Galicien, Euskadi sowie Katalonien (incl. Balearen). Besonders erfreulich war, dass aus allen diesen Gebieten Teilnehmer/-innen kamen, deren Ansätze und Forschungsschwerpunkte – je nach Wissenschaftsdisziplin - sehr unterschiedlich gelagert waren. Der großen Resonanz auf unseren Themenvorschlag (trotz einiger Ausfälle über 20 Vorträge) war die Möglichkeit zu verdanken, dieses komplexe Thema einerseits aus den unterschiedlichsten Perspektiven zu betrachten, andererseits in den Debatten Gemeinsamkeiten und Verbindungslinien herzustellen.

Die Vielfalt der Zielregionen der spanischen Emigration, die in der Sektion behandelt wurden, spiegeln den facettenreichen Migrationsprozess aus den betreffenden Gebieten: In einigen Beiträgen ging es um Lateinamerika als Aufnahmekontinent der Migranten im allgemeinen, die meisten konzentrierten sich jedoch auf ein bestimmtes Land: Kuba, Argentinien, Brasilien, Uruguay, Chile und Mexiko als Zielländer transatlantischer Emigration, Frankreich und die Schweiz als Beispielländer für Europa, wohin sich Migrationsströme aus den zweisprachigen Gebieten Spaniens richteten. Auch die verschiedenen historischen Epochen, die jeweils behandelt wurden, legten Zeugnis über die unterschiedlichen Bedingungen, unter denen die Emigration stattfand, ab: Die zeitliche Gliederung, die Meridès Soler ihrer Spurensuche der Migranten in der katalanischen Literatur zugrundelegte, skizziert den relevanten zeitlichen Rahmen für unser Thema: Mittelalter, Renaissance und Dekadenz, 19. und 20. Jh. bis zum Spanischen Bürgerkrieg, Nachkriegszeit und Franquismus, Demokratie, 21. Jh. und Internet. Während sich einige Beiträge mit Ursachen und Folgen der Migration, Integrationsprozessen und dem Aufbau sozialer

Netzwerke der Massenauswanderungen insbesondere am Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts beschäftigten (Núñez Seixas, Samuelle Lamela, Álvarez Gila, Vidal Felipe, Suárez Albán, Jofre Cabello, Marimon Riutort, Buades Crespi, Vázquez Matos), standen bei anderen – insbesondere bei einigen katalanischen Beiträgen – die literarische und journalistische Produktion im Exil im Zentrum des Interesses (Soler, Roser i Puig, Berger, Piquer Vidal).

Die verschiedenen verwendeten Quellen und Methoden, auf welche die Teilnehmenden ihre Ergebnisse stützten, geben einen Überblick über die Möglichkeiten der Corpora bei der Untersuchung gesellschaftlichen Lebens in der Emigration: historische Dokumente, Zeitschriften, literarische und journalistische Texte sowie – für die neuere Zeit – Interviews, welche die Grundlage der Ausführungen von Samuelle zu den Galiciern in Buenos Aires und Montevideo als auch von Calvo Salgado bildeten. Calvo stellte mit Hilfe der *oral history* eindrucksvoll am Beispiel zweier Einzelschicksale die Schwierigkeiten galicischer Einwanderer in der Schweiz dar. Ebenfalls auf individueller Ebene beleuchteten Vázquez (anhand des galicischen Schriftstellers und Journalisten José Rubinos in Kuba) und Piquer (am Beispiel des katalanischen Schriftstellers Pere Calders in Mexiko) das Phänomen der Migration. Hingegen fokussierten etwa Jofre (Balearen in Argentinien), Vidal (Galicier in Kuba) und Álvarez (Basken in Amerika) die Migranten als Gruppen und thematisierten Fragen der Bildung sozialer Netzwerke (*asociacionismo*) und Identitäten.

In zwei Beiträgen ging es insbesondere um Frauen und ihre spezifische Situation in der Emigration: Manresa griff einige Aspekte – insbesondere den sprachlichen - der Situation der Frau balearischer Herkunft auf; González Arrili analysierte die Thematik für Argentinien aus zweifacher Sicht: aus der eigenen Perspektive (anhand des Diskurses galicischer Anarchistinnen) und aus der Sicht der Anderen, am Beispiel zweier argentinischer Frauen. Eine von ihnen ist die Schauspielerin Niní Marshall, die in der komischen aber liebenswerten Figur der "Cándida" zum Prototyp der Galicierin im argentinischen Fernsehen wurde.

Eines der zentralen Themen der Sektion, das immer wieder zur Sprache kam, ist der linguistische Aspekt: Bilinguismus als Spezifikum der Herkunftsregionen, sprachliche Schwierigkeiten im Integrationsprozess im Aufnahme-land, sprachliche Doppelidentitäten, die sich etwa in der literarischen Produktion manifestieren. Zunächst gab Carsten Sinner mit dem Eröffnungsvortrag eine Synopse der Möglichkeiten und Probleme bei der Untersuchung linguistischer Aspekte der Emigration. Álvarez zeigte die Rolle der baskischen Sprache bei der Bildung einer einzigen baskischen Kollektivität (spanischer und französischer Herkunft) in der Emigration auf. Samuelle beschäftigte sich mit dem Sprachenwechsel vom Galicischen zum Spanischen des Río de la Plata. In den Beiträgen von Berger und Ligorred (die erst in den Akten veröffentlicht werden, da die Autoren leider nicht kommen konnten), wird der Sprachkontakt zwischen Katalanisch und indigenen amerikanischen Sprachen

(Nahuatl bzw. Maya-Sprachen) anhand literarischer Texte gezeigt. Manresa stellt für die balearischen Frauen in Argentinien fest, dass für viele von ihnen Spanisch immer eine fremde Sprache blieb. Trotzdem muss als eines der Ergebnisse der Zusammenschau der vielen unterschiedlichen Fälle, die in der Sektion vorgestellt wurden, folgende Schlussfolgerung gezogen werden: Wenn die Herkunftssprache auch noch eine wichtige symbolische Funktion in der Identität der Kollektivitäten spielt, so hat sie doch in den meisten Fällen (mit Ausnahme der jüngeren Migration nach Mitteleuropa) an einigender Kraft verloren, was besonders in den nachfolgenden Generation sichtbar wird. Um es mit den Worten von Manresa zu sagen: "Estas nietas tendrán hijas – tercera generación – que se llamarán Bielca, Ameriquín o Violeta y algunas recordarán, vagamente, que sus abuelas vestían de forma extraña y hablaban una lengua diferente".

Insgesamt gesehen sind wir als Leiterinnen der Sektion mit den Ergebnissen sehr zufrieden. Zum Erfolg führte vor allem die Vielfältigkeit der Beiträge und fruchtbaren Debatten, die zum einen durch die multidisziplinäre Ausrichtung der Sektion gegeben war. Zum anderen wurde auch Dank der Unterstützung der katalanischen und balearischen Regierungen sowie des DFG und DAAD die Teilnahme zahlreicher ausländischer Wissenschaftler/-innen ermöglicht, die die Diskussion innerhalb der Sektion sehr bereicherten. Die Sektionsteilnehmer/-innen reisten aus Kuba, Brasilien, Uruguay, Argentinien, Spanien und der Schweiz an. Die Ergebnisse der Sektionsarbeit sollen – voraussichtlich im Frühjahr nächsten Jahres in einem spanischen Verlag – publiziert werden.

Eva Gugenberger (Bremen)

Sektion 13:

Entwicklung der Terminologie der spanischen Grammatikographie

Sektionsleitung: Prof. Dr. Eberhard Gärtner, Universität Leipzig, Institut für Romanistik, Brühl 34-50, D-04109 Leipzig, Tel.: 0341 / 97 37 430, Fax: 0341 / 97 37 448. E-Post: <egaert@rz.uni-leipzig.de>

Terminologien stellen bekanntlich den Kernbereich von Fachsprachen dar. Das gilt auch für die Terminologie der Sprachwissenschaft, einschließlich der der Grammatikographie. Wie allgemein bekannt, ist die Geschichte der Grammatikographie viel stärker durch ein Auseinanderdriften der verschiedenen Terminologien gekennzeichnet, als durch Tendenzen zu ihrer Vereinheitlichung. Dies ist nicht zuletzt der in der Nachfolge von Ferdinand de Saussure zu beobachtenden Proliferation von Schulen der strukturellen Linguistik geschuldet. In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts hat die – ebenfalls in ständigem Wandel begriffene – Terminologie der Generativen Grammatik die grammatikographisch-terminologische Tradition der Einzelsprachen überla-

gert. Ergebnis dieser Entwicklung ist eine selbst für Fachleute kaum noch zu überschauende Heterogenität der Terminologien und Polysemie der Termini.

In unserer Sektion sollte versucht werden, diese Heterogenität im Bereich der spanischen Grammatikographie durch Darstellung repräsentativer Ausschnitte aus den Terminologien verschiedener bei der Beschreibung des Spanischen relevanter Richtungen einzufangen und die damit verbundenen Probleme zu diskutieren. Die Arbeit erfolgte in drei thematischen Blöcken.

Im – auch in der Abfolge der Vorträge – ersten Block, der der historischen Entwicklung der Terminologie der spanischen Grammatik gewidmet war, wurden drei Vorträge gehalten. Herr José Juan Batista Rodríguez (Universidad de La Laguna, Canarias) stellte in seinem Beitrag "Cuestiones de gramatografía española" die Entwicklung einiger Termini von der griechischen Antike bis in die spanische Grammatikographie dar. Frau Barbara Schäfer-Prieß (Universität München) zeigte in ihrem Vortrag "Das Objekt in den älteren Spanischgrammatiken" das Aufkommen der Satzgliedbegriffe im Zuge des Übergangs von der Wort(arten)grammatik zu einer mehr syntaktisch orientierten Grammatikdarstellung. Frau Mechthild Bierbach (Universität Düsseldorf) gab in ihrem Vortrag "Die Bezeichnungen für die Vergangenheitstempora in spanischen Grammatiken seit 1492" einen Abriß der terminologischen Entwicklung dieses Teilsystems von Nebrija (1492) Alarcos Llorach (1994), die sie in drei Phasen einteilt.

Der zweite Block war terminologischen Fragen in einigen grammatikographischen Ansätzen des 20. Jahrhunderts gewidmet. Frau Violeta Demonte (Universidad Complutense, Madrid) diskutierte die Termini *predicado*, *argumento*, *núcleo* und *complemento* in der Generativen Grammatik des Spanischen. Salvador Gutiérrez Ordóñez (Universidad de León) gab in seinem Beitrag "Escuela Funcionalista de Emilio Alarcos. Cuestiones terminológicas" einen interessanten Überblick über die Entstehung der grammatischen Terminologie des *Funcionalismo Español* an Hand des in Deutschland noch wenig bekannten Lebenswerkes von Emilio Alarcos Llorach. Der ursprünglich vorgesehene Vortrag von Luis Santos Río (Universidad de Salamanca) "Sobre términos y conceptos relativos al adverbio en gramática española" konnte wegen kurzfristig nicht möglicher Teilnahme des Referenten nicht gehalten werden, soll aber in den Akten der Sektion veröffentlicht werden. Juan Manuel Pérez Vigaray (Universidad de La Laguna, Canarias) diskutierte in seinem Beitrag "La terminología en la formación de palabras" sachliche und terminologische Fragen der spanischen Wortbildung. Eberhard Gärtner (Universität Leipzig) analysierte in seinem Beitrag "Consecuencias terminológicas de la inclusión del nivel semántico en la descripción gramatical del español" terminologische Konsequenzen eines semantisch basierten funktionalen Grammatikmodells im Kontrast zu der von Alarcos Llorach durch ausdrucksseitige Argumentation begründeten Terminologie des spanischen Funktionalismus.

Im dritten Block ging es um die praktischen Folgen der terminologischen Heterogenität für die Unterrichtspraxis. Frau Sylvia Mayrhofer (Universität

Innsbruck) trug den zusammen mit Frau Maria Iliescu erarbeiteten Beitrag "Probleme der Terminologie in der spanischen Schulgrammatik" vor, der die Widersprüchlichkeit der Terminologie im Bereich der spanischen Verbaltempora und der Satzgliedfunktionen untersucht und mit einem eigenen Terminologievorschlag endet. Frau Mabel Giammatteo und Frau Hilda Albano (Universidad de Buenos Aires) analysierten in "¿Conjunción, coordinante, nexos, conectos? Un estudio de variación terminológica en la enseñanza de la gramática del español" terminologische Inkonsistenzen in argentinischen Lehrbüchern für den muttersprachlichen Spanischunterricht.

Die Arbeitsatmosphäre in der relativ kleinen, aber meist gut besuchten Sektion zeichnete sich nach übereinstimmender Einschätzung der Teilnehmer durch disziplinierte Arbeit, konzise Diskussion und ein angenehmes menschliches Miteinander aus. Angesichts des weiten hier angesprochenen Feldes konnte die Arbeit dieser Sektion nur ein bescheidener Anfang sein. Mit der Verbindung der Frage nach der Genesis heutiger Terminologien, dem möglichst breiten Vergleich konkurrierender Systeme und der Analyse der praktischen Konsequenzen der Heterogenität für den Schul- und Hochschulunterricht scheint der Rahmen abgesteckt, in dem die Diskussion weiterhin zu führen ist.

Es wurde vereinbart, die vorgetragenen Arbeiten zusammen mit einigen weiteren einschlägigen Texten in einem Sammelband zu veröffentlichen.

Eberhard Gärtner (Leipzig)

Sektion 14: Spanische Musikgeschichte

Sektionsleitung: Rainer Kleinertz

Die Sektion Spanische Musikgeschichte stand ganz im Zeichen eines großen Projekts: der Erarbeitung einer mehrbändigen Geschichte der Musik in Spanien. Ein solches Unternehmen bedarf noch einer immensen Vorarbeit, die jedoch keinesfalls auf die quantitative Erfassung von Quellen beschränkt werden darf. Vielmehr geht es beim gegenwärtigen Forschungsstand eher darum, die bisher geleisteten positivistischen Forschungen in einen Zusammenhang zu bringen, und dies gleich in doppelter Hinsicht: Zum einen muß die in Spanien produzierte Musik darauf untersucht werden, ob und in welchem Maße sie einen, wie auch immer gearteten, regionalen Zusammenhang bildet, ob es also zu bestimmten Zeiten in bestimmten Regionen zu eigenständigen Traditionen kam. Zum anderen – und ohne dieses ist jenes nicht möglich – muß die Produktion und Rezeption von Musik in Spanien mit anderen europäischen Ländern verglichen werden, um Parallelitäten und Abhängigkeiten aufzudecken. Dies bildete gewissermaßen das Koordinatensystem, in dem die insgesamt fünfzehn Referate der Sektion angesiedelt waren. Der

zeitliche Rahmen reichte dabei von der Einführung des fränkisch-römischen Repertoires einstimmiger Kirchenmusik (Susana Zapke) bis zu Joaquín Turina (Christiane Heine) und Manuel de Falla (Peter Leister und Konrad Landreh). Daß gerade dann, wenn allbekannte Komponistennamen fehlen, es sinnvoll sein kann, sich verstärkt mit Fragen der (v. a. kirchlich-religiösen) Funktion von Musik zu beschäftigen, verdeutlichten die Referate von Greta Olson ("Valencia and the Counter-Reformation: Ecclesiastical Administrators, Religion and Music in the Early Seventeenth-Century") und Michael Schinasi ("The Crisis of the Church in Spain and the Rise of the Nineteenth Century Zarzuela"). Die vor allem für Musikwissenschaftler drängendste Frage schien jedoch die der ‚Vernetzung‘ der spanischen Musik, insbesondere im 16. Jahrhundert, mit der Musikproduktion anderer europäischer Länder gewesen zu sein (Owen Rees, Miguel Simarro, Agustí Bruach, Esther Morales-Cañadas, Franz Koerndle und Johannes Ring). Daniël Geldenhuys wandte den Blick in die andere Richtung und untersuchte textliche und musikalische Beziehungen zwischen Villancicos in Spanien und Mexiko.

Da der Vortrag von Barry Ife über die Frage: "How Spanish is Spanish culture?" am Beispiel des Komponisten Antonio Soler wegen der Erkrankung des Referenten entfallen mußte, blieb der Brückenschlag zur spanischen Literaturgeschichte Helmut C. Jacobs vorbehalten, der die bedeutende Rolle der Musik in der ästhetischen Diskussion der spanischen Aufklärung hervorhob.

In einem abschließenden Rundtischgespräch stand dann vor allem die Eingangs erwähnte Problematik einer Geschichte der Musik in Spanien im Vordergrund. Das für die Musikgeschichtsschreibung insgesamt wohl wichtigste Ergebnis der Sektion war wohl das Verständnis dafür, daß die 'Geschichtlichkeit' von Musik um so greifbarer wird, je weniger gewissermaßen zum Denkmal erstarrte 'große Komponisten' den Blick versperren.

Die Teilnahme des gegenwärtigen Direktors des Institut Español de Musicología, Antonio Ezquerro (Institución Milá i Fontanals, Barcelona), und seines Vorgängers José Vicente González Valle an diesem Rundtischgespräch war nicht zuletzt auch eine wichtige Weichenstellung in der institutionellen Zusammenarbeit zwischen deutschen und spanischen Musikwissenschaftlern, ohne die das Projekt einer Musikgeschichte Spaniens nicht realisieren ließe.

Rainer Kleinertz

Sektion 15: Amerika in Spanien – Einflüsse, Interessen, Bilder

Die Bedeutung, die Amerika für Spanien hatte und bis heute noch hat, ist ein Thema, das lange Zeit verschwiegen wurde und erst in den letzten Jahrzehnten Wissenschaftler verschiedener Fachrichtungen zu interessieren begann, vor allem im Vorfeld der Ereignisse um den *Quinto Centenario*. So ist die Zahl

derer, die sich als Historiker, Kultur- und Literaturwissenschaftler dieser Thematik widmen, bis heute noch relativ gering. Daher war es auch wenig verwunderlich, daß sich ein Teil der dreizehn Vortragenden der Sektion 15 aus Spanien, der Schweiz, den USA, aus Irland, Großbritannien und Deutschland bereits kannte; für andere hingegen war es die Möglichkeit, sich nach jahrelanger Lektüre, oft auch Korrespondenz erstmalig zu begegnen.

Der erste Tag mit sieben Vorträgen beleuchtete interdisziplinär historisch-kulturelle Aspekte der Thematik, während das Interesse des zweiten Tages verstärkt den literaturwissenschaftlichen Fragestellungen galt. Die Sektionsarbeit begann mit einem ausführlichen Vortrag von Stelio Cro (Tennessee) über Amerika als utopischen Ort verschiedener spanischer Diskurse vom Zeitalter der Eroberungen bis zur Generation von 98. Eva Stoll (München) präsentierte anschließend Texte des 15. und 16. Jahrhunderts über die spanischen Landnahmen in Amerika, die den Amazonas-Mythos beinhalten, Texte von Cristóbal Colón, Pedro Mártir de Anglería, Hernán Cortés, Gaspar de Carvajal u.a. Dem folgte eine lebhaft diskutierte Diskussion über den durchaus umstrittenen historiographischen Charakter der *crónicas*, *historias* und *relaciones* der Epoche. Die nächsten beiden Beiträge galten der Moderne. Walther L. Bernecker (Erlangen-Nürnberg) bot mit seinem Abriß über den Perspektivwechsel der spanischen Geschichtsschreibung in bezug auf die Ereignisse von 1898 (*el desastre*) einen beeindruckenden Überblick über die spanische Historiographie des 20. Jahrhunderts. Einigen der vielfachen Berührungspunkte zwischen Spanien und Amerika im 20. Jahrhundert widmete sich Gustav Siebenmann (St. Gallen): den beiden *Centenarios*, der spanischen Emigration nach Amerika unter Franco, der *nostalgia* der Exilierten, Aspekten eines *antiamericanismo*. Die folgenden Vorträge des ersten Tages kehrten thematisch wieder in die Frühe Neuzeit zurück. Miguel Zugasti (Pamplona) wies in einem Text von Pedro Ordóñez de Ceballos aus dem 16. Jahrhundert ein Motiv nach, das aus Ercillas *Araucana* bekannt ist und bisher als Fiktion betrachtet wurde: die Wahl eines Anführers durch die Holzstammprobe. Die Thematisierung bei Ordóñez de Ceballos ermöglicht verstärkt Rückschlüsse auf eine historische Relevanz. Der Frage nach dem Wissen und dem Weltbild zur Zeit Colóns ging Reinhard Krüger (Berlin) nach. Und Hildegard Frübis (Berlin) untersuchte das Motto Karls V. "Plus ultra" anhand verschiedener Beispiele, die den programmatischen Gebrauch des Mottos im Anschluß an die Eroberungen demonstrierten.

Die Sektionsarbeit des zweiten Tages setzte ihren Schwerpunkt auf die Literaturwissenschaft. Victor Dixon (Dublin) verfocht seine These, bei der Comedia *La conquista de México*, die gemeinhin Fernando de Zárata zugeschrieben wird, handle es sich um ein verlorenes Werk von Lope de Vega. Im Anschluß daran präsentierte Susana Hernández Araico (Pomona) die Darstellung der Welt mit und ohne Amerika in Calderóns Festspielen, die sie in Kontrast stellte zur Thematisierung Amerikas in *loas* und *autos sacramentales* des Dichters. Die folgenden beiden Vorträge galten der Lyrik. Gerhard Pop-

penberg (Berlin) untersuchte den Amerikabezug der *Soledades* von Góngora, den der Autor seiner Meinung nach in einen dominanten poetologischen Diskurs einband, und relativierte damit bisherige Lesarten, die den kritisch-historischen Bezug festschreiben wollen. Dem wenig bekannten Sevillaner Dichter Mateo Rosas de Oquendo widmete sich Ingrid Simson (Berlin). Dessen Satiren über die Neue Welt rekurrieren auf traditionelle satirische Topoi, bieten jedoch gleichzeitig ein kritisches Bild der Kolonialgesellschaft, das den gängigen Berichten der Epoche entgegensteht. Viele anschauliche und auch amüsante Beispiele begleiteten den folgenden Beitrag von Hans-Otto Dill (Berlin), der die Rezeption von Sor Juana Inés de la Cruz in Spanien untersuchte. Die Sektion beschloß David McGrath (London) mit einem Vortrag über kannibalistische Praktiken in der spanischen *comedia* des Siglo de Oro, die auf ein besonderes Konzept von Humor der damaligen Epoche verweisen.

Die Vorträge, die zahlreichen Redebeiträge aus dem Publikum und die anschließenden Diskussionen haben gezeigt, wie facettenreich die Thematik ist, die zudem noch viele Aspekte für weitere Forschungen bereithält. Das Publikum war sehr interessiert, und es kam im Anschluß an nahezu jeden Beitrag zu lebhaften und bereichernden Diskussionen. Abschließend möchte ich auf die angenehme und warmherzige Atmosphäre hinweisen, in der die Sektionsarbeit stattfand und die von nahezu allen Teilnehmern der Sektion lobend erwähnt wurde. Eine Publikation der Vorträge in spanischer Sprache ist geplant.

Ingrid Simson (Berlin)

Sektion 16 (Gastsektion des DSV): Neue Ideen in alten Mauern

Mitten in der Leipziger Altstadt, nicht weit entfernt von der traditionsreichen in ein Gasthaus umgewandelten Schule und im Schatten des modernen Gewandhauses, liegt das Universitätsgebäude. In einem alterwürdigen Hörsaal traditioneller Prägung – hoch hinauf ragende Sitzreihen mit Klapptischchen für weit über 100 Personen, ein ellenlanges Arbeitspult, das die Vortragenden vom Publikum trennt und den Kontakt erschwert, alles in gelb-braunem Holzlook – hier sollte die Sektion Didaktik stattfinden. Aber wie kann das gelingen in Zeiten eines kommunikativen Unterrichts, bei gewünschter Interaktion und Auflösung der strengen Rangordnung von Unterrichtenden und Schülerschaft, wenn wir uns selber nicht auch in eine "kommunikative" Situation begeben? Diese Frage beschäftigte die Sektionsleiterin sehr.

Nach dem ersten Schreck erwies sich das Arbeitspult als eine moderne Schalttafel, die die modernste Technik in sich birgt und bei leisester Berührung mit der Hand verfügbar macht. Die Stimmung stieg wieder. Und sind die Unterrichtenden an Schule (und auch sonstwo) nicht geradezu Meister der Improvisation? Müssen wir uns nicht täglich mit Gegebenheiten zurechtfinden,

die mit den Forderungen einer zeitgemäßen Didaktik wenig zu tun haben? Außerdem erfuhren wir seitens der Techniker und der Organisatoren der Universität Leipzig – insbesondere von Frau Dr. Gatzemeier und ihrem Helferteam – jede Art von Unterstützung. Noch einmal vielen Dank dafür an dieser Stelle.

Der Hörsaal füllte sich, und dank der Mithilfe aller kam die gewünschte Kommunikation trotz der äußeren Hindernisse zustande. Rund 40 Teilnehmende füllten die "Ränge" zu Spitzenzeiten in der Didaktik-Sektion, die ganz im Zeichen des Europäischen Jahrs der Sprachen stand und zum Ausdruck bringen wollte, welche neuen Themen, Tendenzen, Arbeitsmittel und Arbeitsformen zur Verfügung stehen, um im Zuge der geforderten Mehrsprachigkeit für Europa auch "mehr Spanisch" durchzusetzen.

Von großer Hilfe werden dabei die neuen Vorhaben der Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España sein, die in Vertretung des erkrankten Consejero de Educación, D. Diego Iñiguez, von D. José María Piñan vorgestellt wurden. Wir freuen uns zu erfahren, dass die nun in Berlin residierende Consejería in naher Zukunft virtuell von allen schnell und problemlos zu erreichen sein wird und dass wir Lehrerinnen und Lehrer auch in Zukunft die volle Unterstützung der Erziehungsabteilung und ihrer Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen haben werden. Herzlichen Dank.

Ein Teil unserer Beiträge wurde wieder nach dem nunmehr bewährten Rezept der Koppelung dargeboten: So referierte Ursula Gerling vom Landesinstitut für Schule und Weiterbildung in Soest (NRW) über das Europäische Portfolio der Sprachen und den damit verbundenen Autonomieanspruch an die Lernenden. Wie Schülerinnen und Schüler durch bestimmte Arbeitsformen zur Selbständigkeit und Selbstverantwortung gebracht werden können, zeigte Marita Lüning anhand einer "Lernstation zu Sprache und Kultur" und Kathrin Sommerfeldt durch Beispiele für "Lernerautonomie – ganz praktisch".

Wie die Entwicklung vom spanischen Muttersprachenunterricht hin zur bilingualen Grundschule in Hamburg und Berlin verlaufen ist und welche Modelle für andere Bundesländer wie NRW angedacht sind, zeigte Thomas Jaitner in seinem Vortrag. In Ergänzung dazu machte Ursula Vences einen Vorschlag, wie das "alte" Thema der spanischen Arbeitsmigranten und ihrer Kinder und Enkel eine Ausgangsbasis für interkulturelles Lernen sein und den Blick nach vorn, nach Europa, öffnen kann.

Auch das Thema Lateinamerika wurde in unserer Sektion behandelt. Martin Hummel von der Universität Dresden präsentierte eine wissenschaftliche Analyse fremdkultureller Gepflogenheiten am Beispiel Chiles und zeigte auch Möglichkeiten der didaktischen Umsetzung auf. Sein Vortrag wurde ergänzt durch Reiner Kornberger, der die Probleme der Globalisierung mit Blick auf Minderheiten in Chile – *los pehuenches* – in den Blick nahm und Vorschläge für die unterrichtliche Umsetzung unterbreitete.

Die Nachmittage unserer beiden Arbeitstage standen ganz im Zeichen der neuen Medien. Auch hier muss der Universität Leipzig noch einmal Dank

gesagt werden dafür, dass uns ein eigener Computer-Raum mit Beamer und jedweder gewünschten Zusatztechnik zur Verfügung gestellt wurde.

Den Unterrichtenden konnten auf diese Weise so interessante neue Programme vorgestellt werden wie "Eurogame" - ein zweisprachiges Unternehmensplanspiel, das Hartmut Wiedling und Rafael Castro Gómez von der Fachhochschule Kiel entwickelt haben und vorstellten und welches sicherlich von großem Interesse für die Unterrichtenden insbesondere im berufsbildenden Bereich ist, wo das Fach Spanisch zahlenmäßig sehr stark vertreten ist. Interessierte konnten in einem Workshop zusätzlich das Planspiel ausprobieren.

Susanne Schütz (Halle, Sachsen-Anhalt) / Cornelia Walter (Emsdetten, NRW) boten den Workshop "En la red" – Internet im Spanischunterricht an. Sie stellten ihren Vortrag unter den Gesichtspunkt, dass das Internet sich vor allem im Hinblick auf die Lernerautonomie unserer Schülerinnen und Schüler lohnt, denn er ermöglicht ihnen selbstgesteuertes und aktives Lernen. Das Sprachmaterial ist aktuell, authentisch und bei einigen Quellen auch didaktisch aufbereitet.

Der Workshop wandte sich an Lehrende, die sich aktiv mit den Möglichkeiten des Internetes vertraut machen wollten. Dazu gehörten: Recherche von aktuellen landeskundlichen und politischen Informationen spanischsprachiger Länder, Angebote für Übungen zur Sprachpraxis im WWW, Internet-Adressen zur Vorbereitung des eigenen Unterrichtes.

Das Team Gudrun Männlein, Ingeborg Nickel und Thomas Oberhofer von der Universität Erlangen/Nürnberg stellte die von ihnen entwickelten interaktiven Lernplattformen einer künftigen Generation am Beispiel einer lateinamerikanischen Landeskundendidaktik vor. Dabei gingen sie von der Annahme aus, dass Lateinamerika normalerweise in den Lehrwerken und Unterrichtsmaterialien nicht genügend berücksichtigt werde. Durch das ansprechende Bild- und Tonmaterial wurde nicht nur die Vielfalt der lateinamerikanischen Kulturen erkennbar, sondern auch die zahlreichen sprachlichen Varianten waren angemessen berücksichtigt. Das Programm wird noch weiter entwickelt und man darf auf das gespannt sein, was uns die Autoren in Augsburg anlässlich der Jornadas Hispánicas des DSV zu zeigen versprochen haben.

Welche Hilfestellung die Korpuslinguistik, und da insbesondere das sehr umfangreiche Werk der Real Academia Española, der Didaktik des Spanischen zu leisten imstande ist zeigte eindrucksvoll Mandred Gerads aus Bonn.

Und zum Abschluss gab es noch von Hartmut Stoesslein aus Kulmbach eine höchst nützliche Sammlung von Links für Spanischlehrer und –studierende im Internet, die Flechas Rojas.

Ich möchte es nicht versäumen, an dieser Stelle auch noch einmal den Verlagen Cornelsen und Klett herzlich für Ihre Unterstützung zu danken.

Der DSV wird den größten Teil der Arbeiten durch Veröffentlichung in den nächsten Nummern von Hispanorama allen verfügbar machen.

Ursula Vences

Bericht vom 14. Kongress der *Asociación Internacional de Hispanistas* in New York

Vom 16. bis 21. Juli 2001 trafen sich etwa 400 Vertreter der Hispanistik aus der ganzen Welt, um im *Graduate Center* der *City University of New York* im Herzen Manhattans, ein paar Schritt weit vom *Empire State Building* entfernt, unter der Präsidentschaft von Lía Schwartz den 14. Kongress der Internationalen Hispanistenvereinigung zu begehen und in Plenarsitzungen und Vorträgen in kleinen Gruppen ihre Forschungsergebnisse vorzustellen und zu diskutieren. Der Kongress der A.I.H. findet seit ihrer Gründung im Jahre 1962 traditionsgemäß alle 3 Jahre statt, wobei der Austragungsort in der Regel zwischen den Vereinigten Staaten, Lateinamerika und Europa wechselt. Glücklicherweise hatte der beim letzten Treffen in Madrid diskutierte Vorschlag, den 14. Kongress aus klimatischen Gründen auf Anfang September zu verschieben, keine Mehrheit gefunden, da die Tagung andernfalls unter Umständen in die tragischen Ereignisse des 11. Septembers hinein geraten wäre.

Ihre Königliche Hoheit Infantin Doña Margarita de Borbón eröffnete in Anwesenheit ihres Gemahls Don Carlos Zurita die Tagung. Die Herzöge von Soria, die die A.I.H. seit zehn Jahren tatkräftig unterstützen und beide Ehrenmitglieder der Vereinigung sind, leiteten auch den Festakt im Instituto Cervantes in New York und luden die Gäste zur Besichtigung der dortigen Gemäldeausstellung ein.

Das Herzstück des Kongresses bildeten natürlich die über 130 kleinen Arbeitssektionen mit ihren durchschnittlich drei Vorträgen, in denen in recht kleinen Gruppen Themen aus dem gesamten Spektrum der hispanistischen und lateinamerikanistischen Sprach- und Literaturwissenschaft vorgestellt und diskutiert wurden, wobei letztere bei weitem dominierte. Trotz der engen thematischen Eingrenzung der einzelnen Sektionen mangelte es in einigen Gruppen doch an inhaltlicher Homogenität, was auch in den Diskussionen bisweilen deutlich wurde. Wesentlich geschlossener und fachspezifischer waren dagegen die 13 *Reuniones de Investigadores*, in denen Topspezialisten aus aller Welt den gegenwärtigen Forschungsstand sowie die laufenden und geplanten Forschungsprojekte zu ganz spezifischen Themenbereichen vorstellten und diskutierten. Zu den behandelten Arbeitsgebieten gehörten Themen wie "Literatura medieval: recursos para la investigación y la publicación", "Las crónicas de Indias: estado actual de la crítica", "Crítica cervantina", "Lope de Vega y Calderón: crítica, textos y estudios", "Novedades críticas y textuales en la picaresca", "La ficción española desde la transición", "La ficción hispanoamericana: perspectivas críticas actuales" oder "Lingüística hispánica: diccionarios, léxico, norma".

Sechs Plenarvorträge boten Gelegenheit, die große Mehrheit der Kongress-Teilnehmer einmal am Tag in der repräsentativen Aula des *Graduate Center* zusammenzuführen. Auch hier war die Bandbreite der Themen so weit ge-

steckt wie die geographische Herkunft der Redner: Miguel Ángel Pérez Priego (UNED, Madrid): "Estado actual de los estudios sobre el teatro medieval castellano"; Jean-Pierre Étienne U. Paris-Sorbonne): "Entre el vacío y la nada: la oquedad barroca"; Margo Glanz (UNAM, México): "Sor Juana: los materiales afectos"; Clara Lida (Colegio de México): "Voluntad de memoria. Los exilios de España e Hispanoamérica en el siglo XX"; Graciela Reyes (U. of Illinois-Chicago): "Pragmática y metapragmática: la ironía lingüística". Ein besonderes Glanzlicht setzte David T. Gies (U. of Virginia), der seinen Vortrag zum Thema "La palabra pintada: Observaciones sobre el erotismo rococó en la poesía del siglo XVIII español" mit einer brillanten Power-Point-Präsentation unterlegte, in der die engen Beziehungen zwischen der französischen Malerei des Rokoko und der entsprechenden spanischen Lyrik des 18. Jahrhunderts bestens illustriert wurden.

Die Herkunft der Vortragsredner belegt eindrücklich, welche Länder in der *Asociación Internacional de Hispanistas* den Ton angeben. Deutschland gehört nicht dazu. Mit 41 eingeschriebenen Mitgliedern ist das deutsche Kontingent nicht einmal halb so groß wie das französische. In New York waren diesmal nur fünf Vertreter der deutschsprachigen Hispanistik präsent. Nur einmal, 1986, war es gelungen einen Kongress der A.I.H. nach Deutschland, und zwar nach Berlin, zu holen. Seitdem konnte auch wenigstens ein Platz unter den acht *Vocales* des Vorstandes von einem deutschen Hispanisten besetzt werden. Nach dem Ausscheiden von Sebastian Neumeister konnte bei den Wahlen in New York kein deutscher Kandidat mehr platziert werden. Jean-François Botrel, langjähriger Vorsitzender des französischen Hispanistenverbandes und Vorstandsmitglied der A.I.H., regte daher eine engere Zusammenarbeit der französischen und deutschen Hispanisten an, um auf diese Weise das Gewicht der europäischen Hispanistik diesseits der Pyrenäen auch auf internationaler Ebene stärker zur Geltung zu bringen.

Bei den Vorstandswahlen wurde die spanische Literaturwissenschaftlerin Aurora Egido Martínez von der Universität Zaragoza zur neuen Vorsitzenden gewählt. Der nächste Kongress findet im Juli 2004 im mexikanischen Monterrey statt.

Wilfried Floeck

**"La Asociación Internacional de Hispanistas
celebra su 14º congreso en Nueva York"**

(*El PAÍS*, martes 17 de julio de 2001)

Madrid

Los duques de Soria presidieron ayer en Nueva York la inauguración del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH), que tendrá lugar hasta el próximo día 21 y que ha estado precedido por los Encuentros sobre Hispanismo, que se celebraron los pasados viernes y sábado.

La infanta Margarita, que acudió acompañada por su esposo, Carlos Zurita, afirmó durante su intervención: "la Asociación Internacional de Hispanistas viene demostrando desde 1962 que la Cultura – con mayúscula – no conoce fronteras. Y este congreso internacional, en la primera capital financiera del mundo, es una ocasión excepcional de que los analistas de la cultura comprueben que la *cultura en español* es un activo global que cotiza al alza".

Doña Margarita recordó que el anterior congreso, de 1998, que fue inaugurado por los Reyes en Madrid, celebró en Soria parte de sus sesiones y expresó su satisfacción por participar en el encuentro, "máxima expresión del hispanismo mundial". Precisamente acaban de cumplirse 10 años desde que la fundación Duques de Soria y la AIH tuvieron su primer contacto institucional. La infanta concluyó: "La cultura que se expresa en español tiene una deuda permanente con los hispanistas".

Los duques de Soria son miembros de honor de la AIH y apoyan, a través de la fundación que presiden, el hispanismo internacional colaborando con instituciones e iniciativas que tengan como objetivo la difusión de la cultura en español en todo el mundo. Desde 1992, la fundación da soporte en España a la estructura de la AIH.

Los Encuentros sobre Hispanismo, que se han celebrado en el Instituto Cervantes de Nueva York, han sido la primera actividad propia de la fundación en América. Han estado coordinados por Lía Schwarz, presidenta de la AIH, y Agustín Redondo, de la Universidad de la Sorbonne Nouvelle, París III. Las conclusiones se expondrán en el congreso de hispanistas.

Por otra parte, John Elliott abrió ayer en Soria un seminario sobre los éxitos y fracasos de la evolución histórica de la España moderna, que se dirige dentro de los cursos de la fundación.

Hispanistik im Internet: www.hispanistica.de

Heutzutage spielt die Präsentation eines Verbandes im Internet eine entscheidende Rolle, und die Möglichkeiten der weltweiten Vernetzung sind dabei, unsere Arbeitsbedingungen in Forschung und Lehre einschneidend zu verändern. Es ist deshalb unumgänglich, dass ein versierter Fachmann sich der Homepage des DHV annimmt, und ich bin zufrieden und froh mitzuteilen, dass Herr Dr. Wolf Lustig (Universität Mainz), dessen Webpage ohnehin schon zahlreiche Fans in der deutschen Hispanistik hatte, die Funktion eines Webmasters übernimmt.

Ihm gilt unser herzlicher Dank. Melden Sie sich bei ihm mit Fragen, Anregungen und Informationen unter [<lustig@mail.uni-mainz.de>](mailto:lustig@mail.uni-mainz.de) .

14. Deutscher Hispanistentag, März 2003 in Regensburg

Liebe Hispanistinnen und Hispanisten,

der nächste Kongress unseres Verbandes wird im März 2003 unter dem Motto "Hispanistik: Positionen – Visionen" in Regensburg von den dort lehrenden Kolleg(inn)en Jochen Mecke (Literaturwissenschaft) und Ingrid Neumann-Holzschuh (Sprachwissenschaft) organisiert. Innerhalb dieses generellen Rahmenthemas möchten die Organisatoren die folgenden Teilschwerpunkte setzen: erstens ist eine "Zukunftswerkstatt Hispanistik" geplant, in der die gegenwärtige Hispanistik einer eingehenden Selbstreflexion unterzogen werden soll, und zwar in folgender Hinsicht:

- a) interne Struktur der Hispanistik (Ibero-Hispanistik, Lateinamerikanistik, Kulturwissenschaft, Landeskunde, Sprachpraxis usw.),
- b) Hispanistik und Romanistik (Probleme der Spezialisierung),
- c) Hispanistik und andere Fächer,
- d) Spanisch in der Schule.

Ferner planen die örtlichen Organisatoren die Einrichtung eines regionalen Schwerpunktes "Osteuropa", bei dem es um die Kontaktaufnahme bzw. die Intensivierung der Kontakte zur osteuropäischen Hispanistik geht. Dabei wird eine *mesa redonda* geplant, die – parallel zu der Veranstaltung in Leipzig – eine Bestandsaufnahme, eine Auslotung möglicher Kooperation und den Erfahrungsaustausch initiiert.

Weitere Schwerpunkte sollen im Bereich der methodischen und theoretischen Neuorientierung der Hispanistik liegen (Stichwort: kulturwissenschaftliche Reorientierung der Hispanistik, Medien) sowie in Aspekten der Interdisziplinarität liegen.

Bei diesem Aufruf, Themen für die Sektionen beim nächsten Hispanistentag anzumelden, bitten wir bereits um die Berücksichtigung der in dem Motto implizierten Tendenz. Wie bereits die vorhergehenden Kongresse, wird auch der 14. Deutsche Hispanistentag nur durch die Mithilfe der Deutschen Forschungsgemeinschaft realisierbar. Aufgrund des bei der DFG anfallenden langen Vorlaufs ist es absolut unumgänglich, die Vorschläge für die Durchführung von Sektionen bis zum 12. Dezember 2001 dem Vorsitzenden des Hispanistenverbandes zukommen zu lassen. Schon jetzt weisen wir darauf hin, dass später eintreffende Vorschläge grundsätzlich nicht mehr berücksichtigt werden können.

Wir bitten also alle interessierten Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler sehr herzlich, uns die Vorschläge für Sektionen zu benennen. In der zweiten Dezemberhälfte wird der Deutsche Hispanistenverband gemeinsam

mit den örtlichen Organisatoren die Entscheidung über die Einrichtung der Sektionen treffen.

Wie in der Vergangenheit rechnen wir neben der Unterstützung durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft auch mit einer entscheidenden Hilfe durch die spanischen Behörden. Auch der Deutsche Hispanistenverband selbst wird sich mit seinen bescheideneren Mitteln ebenfalls wieder dafür einsetzen, dass die Arbeit der Sektionen erleichtert wird. Ausdrücklich regen wir dazu an, die Sektionen international anzulegen.

Protokoll der Mitgliederversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes, Leipzig, 9.3.2001

TOP 1: Eröffnung der Versammlung und Feststellung der Beschlussfähigkeit

Die Versammlung findet am 9.3.2001 im Hörsaalgebäude der Universität Leipzig statt. Der Vorsitzende Dieter Ingenschay eröffnet die Versammlung um 16.45 Uhr. Er begrüßt die Anwesenden und weist darauf hin, dass laut Beschluss des Vorstands im September 1999 die Publikation des neusten Mitteilungshefts (Nr. 18) auf Herbst 2001 verschoben wurde, da der gewählte Schriftführer Lutz Franzke aus beruflichen Gründen seinen Rücktritt erklärt hatte. Die ausstehenden Protokolle der letzten Vorstandssitzungen, Informationen zum Hispanistentag 2001 sowie Einladung und Tagesordnung der Mitgliederversammlung sind damit nicht wie sonst in den *Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbandes*, sondern am 15.2.2001 in einem Infobrief per Post an alle Mitglieder verschickt worden. Die Einladung erfolgte somit satzungsgemäß. Es sind 69 Mitglieder des DHV anwesend, der Vorsitzende stellt die Beschlussfähigkeit fest. Alle Abstimmungen erfolgen durch Handzeichen. Enthaltungen werden nicht gezählt, da sie für die Beschlussfassung unwesentlich sind (BGH NJW 1982, 1585).

TOP 2: Feststellung der Tagesordnung

Es wird vorgeschlagen, TOP 8 zu erweitern und den Punkt "Aussprache über den Kassenbericht" hinzuzufügen. Die geänderte Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

TOP 3: Genehmigung des Protokolls der letzten Mitgliederversammlung am 26.3.1999 in Berlin, veröffentlicht in den "Mitteilungen" Nr. 15 von September 1999

Das Protokoll wird einstimmig angenommen.

TOP 4: Tätigkeits- und Geschäftsbericht des Vorstandes

Die Vorstandsmitglieder berichten über ihre Tätigkeit in der abgelaufenen Amtsperiode. Der aktuelle Mitgliederstand liegt bei 417 (Stichtag 9.3.2001). Dieter Ingenschay berichtet über die Kooperation mit dem RDV, der neuen Leitung des Ibero-Amerikanischen Instituts, Dr. Günther Maihold, und dem

Verein "Freunde des Ibero-Amerikanischen Instituts Preußischer Kulturbesitz zu Berlin e.V.", den ausländischen Hispanistenverbänden sowie der Zusammenarbeit mit der spanischen Botschaft in Berlin und dem neuen Kulturattaché, Pedro Sanz. Die stellvertr. Vorsitzende, Ingrid Neumann-Holzschuh, zieht Bilanz für die Clearing-Stelle, bei der nur wenig Anfragen von Instituten eingegangen seien, und bittet den zukünftigen Vorstand, zu überlegen, ob die Stelle nicht besser zentral angesiedelt werden könnte. Der Schatzmeister, Klaus Pörtl, teilt mit, die Gemeinnützigkeit des Deutschen Hispanistenverbandes sei anerkannt.

Das Geldvermögen des Verbandes betrug am Stichtag 8.2.2001 DM 26.084,98.

TOP 5: Romanistischer Dachverband und Arbeitsgemeinschaft Romanistischer Fachverbände (AGRom) / Künftige Struktur der DFG-Gutachterwahl

Der Präsident des Romanistischen Dachverbands, Jens Lüdtke, berichtet über die neusten Entwicklungen. Änderungen der Satzung haben Hürden ausgeräumt; die Präambel (mit dem Anspruch, die gesamte Romanistik zu vertreten, ist weggefallen). Im Dachverband sind zur Zeit noch der Deutsche Hispanistenverband, der Deutsche Lusitanistenverband und der Balkanromanistenverband vertreten.

Herr Zimmermann betont, nach den Austritten von Verbänden aus dem RDV könne dieser nicht mehr übergreifend die Interessen der Gesamtromanistik vertreten.

Herr Ingenschay befürwortet als derzeit einzig realistische Lösung den Verbleib im RDV und die Mitarbeit in der freien Arbeitsgemeinschaft (AGRom).

Herr Lüdtke präzisiert die Perspektiven des RDV: er bleibe zuständig für übergreifende Zusammenarbeit seiner Mitgliedsverbände und würde demnächst mit weiteren Aktivitäten an die Öffentlichkeit treten.

TOP 6: Termin und Ort des 14. Deutschen Hispanistentags 2003

Jürgen Mecke (Universität Regensburg) bietet an, den nächsten Hispanistentag im März 2003 in Regensburg auszurichten. (Sein vorgeschlagener Reflexionsrahmen: Öffnung Richtung Osteuropa; Selbstsituierung des Fachs; Reaktionsmöglichkeiten der Hispanistik auf das gesteigerte Interesse am Spanischen; Verhältnis von Ibero- und Lateinamerikaausrichtung der deutschen Hispanistik). Der Veranstaltungsort Regensburg wird einstimmig angenommen. Der genaue Termin im März 2003 ist noch festzulegen.

TOP 7: Mitgliedsbeitrag: (Umstellung auf Euro)

Der Schatzmeister Klaus Pörtl bittet die Mitglieder, ab 2002 den Mitgliedsbeitrag in Euro zu überweisen. Zugleich schlägt er eine moderate Erhöhung des Beitrags vor. Es wird bei 1 Gegenstimme beschlossen, den zukünftigen Jahresbeitrag des Verbandes auf 25.- Euro festzusetzen.

TOP 8: Entgegennahme des Berichts der Kassenprüfer / Aussprache über den Kassenbericht

Die Kassenprüfer, Johannes Kabatek und Matthias Perl, haben die Kasse geprüft und bescheinigen dem Kassenwart hervorragende Buchführung. Sie weisen auf die finanziellen Vorteile, die dem Verein durch die Erlangung der Gemeinnützigkeit in steuerlicher Hinsicht und im Bereich der Kontoführung entstehen, hin. Herr Kabatek regt an, zukünftig eine zinsgünstigere Anlageform zu wählen. Herr Kabatek und Herr Perl empfehlen die Entlastung des Vorstands.

TOP 9: Entlastung des Vorstands

Manfred Tietz beantragt die Entlastung des Vorstands. Die Abstimmung erfolgt für den gesamten Vorstand, dessen Entlastung einstimmig angenommen wird.

TOP 10: Neuwahl des Vorstands

Für die Wiederwahl zum Vorsitzenden wird Dieter Ingenschay (Humboldt-Universität zu Berlin) vorgeschlagen. Er wird einstimmig gewählt und nimmt die Wahl an.

Für die Wahl zum Stellvertretenden Vorsitzenden werden Klaus Zimmermann (Universität Bremen) und Wilfried Floeck (Universität Gießen) vorgeschlagen. Beide werden in getrennten Wahlgängen einstimmig gewählt und nehmen die Wahl an.

Für das Amt des Sekretärs wird Volker Noll (Universität Göttingen) vorgeschlagen. Er wird einstimmig gewählt und nimmt die Wahl an.

Für das Amt des Schatzmeisters wird Claudia Gatzemeier (Universität Leipzig) vorgeschlagen; sie wird in Abwesenheit einstimmig gewählt und nimmt die Wahl nachträglich an.

Bis zur Eintragung der Änderung ins Vereinsregister wird der Vorsitzende die Geschäftsführung in Absprache mit den neu gewählten Vorstandsmitgliedern übernehmen.

TOP 11: Neuwahl der Kassenprüfer

Als Kassenprüfer werden Klaus Pörtl (Universität Mainz-Germersheim) und Gerd Wotjak (Universität Leipzig) vorgeschlagen. Sie werden in getrennten Wahlgängen einstimmig gewählt und nehmen die Wahl an.

TOP 12: Beschlussfassungen über Satzungen und Organe (vorsorglich)

Es liegen keine Anträge vor.

TOP 13: Beschlussfassungen über Anträge (vorsorglich)

Es liegen keine Anträge vor.

TOP 14: Verschiedenes

Matthias Perl weist auf den *4. Lusitanistentag* in Germersheim (11.-14.9.2001) hin (Informationen unter <www.fask.uni-mainz.de/inst/ispsk/lt-hauptseite.html>).

Albrecht Buschmann berichtet über die Internetpräsenz der deutschen Hispanistik, die unter <www.hispanistica.de> zu erreichen ist. Die momentane Statistik verzeichnet mehr als 700 Nutzer im Monat, 70% davon aus Deutschland. Es wird in Zukunft eine engere Kooperation mit den ausländischen Fachverbänden angestrebt. Für die Errichtung einer Datenbank mit Dissertationsthemen bittet Herr Buschmann um die Zusendung von Informationen, ebenso hinsichtlich Termine von Kongressen und Tagungen. Herr Buschmann unterstreicht, dass die Qualität der Homepage durch die aktive Zuarbeit der Mitglieder noch gesteigert werden kann.

Helmut Jacobs bittet den Vorstand, angesichts der Pläne der nordrhein-westfälischen Landesregierung, die Universitätsausbildung zum Spanischlehrer (Sek II) abzubauen, seine Besorgnis auszudrücken. Die Versammlung unterstützt diesen Vorschlag mit dem einstimmigen Beschluss, dem Präsidenten die Formulierung eines entsprechenden Schreibens an das Nordrhein-westfälische Kultusministerium zu übertragen. Der Präsident erklärt seine Bereitschaft, die Aufgabe zu übernehmen.

Gerd Wotjak schlägt vor, der Hispanistenverband möge sich für die Annahme spanischsprachiger Dissertationen an allen deutschen Universitäten verwenden. Dieter Ingenschay will in seiner Funktion als Präsident dafür eintreten.

Herr Ingenschay bittet abschließend darum, zukünftig Überschneidungen anderer hispanistischer Tagungsveranstaltungen mit der DHV-Tagung zu vermeiden.

Prof. Dr. Dieter Ingenschay
(Präsident und Sitzungsleiter)

PD Dr. Volker Noll
(Protokollant)

Tagungsankündigungen

Aktuelle Hinweise auf Tagungen und Kongresse finden Sie auf unserer Webseite <www.hispanistica.de>. Neben der Konferenz in Santiago de Cuba finden weitere Veranstaltungen statt: *Séptimo Congreso de Literatura Mexicana Contemporánea* (El Paso, 7. – 9.3.2002), *Migración y literatura en el mundo hispánico* (Neuchâtel, 11. – 13.3.2002), *XIII Coloquio Anglogermano sobre Calderón* (Florenz, 11. – 14.7.2002), *Romanistik zwischen Tradition und Entgrenzung* (Frankfurt am Main, 18. – 20.4.2002), *III Congreso Internacional de Latinoamericanistas en Europa* (Amsterdam, 3. – 6.7.2002).

XI Conferencia Internacional Lingüístico-Literaria (Santiago de Cuba)

El Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Oriente CONVOCA a la XI Conferencia Internacional Lingüístico-Literaria (C L-L) que se celebrará del 5 al 10 de febrero del año 2002.

Los cursos preeventos se efectuarán el día 5 de febrero en las siguientes temáticas:

- La enseñanza del español como lengua extranjera.
- Semiótica y teoría de la comunicación.

Centros coauspiciadores:

Universidad de Burdeos III, Francia. Universidad de Valencia, España. Universidad de Wayne State, USA. Hotel Meliá-Santiago de Cuba. Centro de Lingüística Aplicada (CITMA). Asociación de Lingüistas de Cuba (ALC). Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC). Centro Cultural Africano "Fernando Ortiz". Ateneo Cultural "Antonio Bravo Correoso".

Secciones:

- Problemas teóricos y metodológicos de la ciencia lingüística y literaria.
- La problemática dialectal de la lengua española.
- Estudios de Antropología Lingüística.
- Tendencias actuales de la ciencia lingüística y literaria en su perspectiva epistemológica.
- La ciencia Literaria: teoría y crítica.
- La semiótica y la teoría de la comunicación.
- Estudios lingüísticos y literarios afroamericanos y criollísticos.
- La escritura literaria: textos e historia.
- La mujer en la literatura.
- Tendencias metodológicas en la enseñanza de segundas lenguas.

Actividades:

- Cursos preevento
- Conferencias.
- Talleres
- Mesas Redondas.
- Presentación de comunicaciones.
- Pósters.

Derechos de inscripción:

Ponentes y Delegados: \$ 160.00 USD

Estudiantes: \$ 75.00 USD

Cursos preevento: \$20.00 USD

La cuota de inscripción da derecho a las ACTAS, brindis de bienvenida, meriendas, materiales del evento, actividades colaterales, certificados. Se pagará durante el proceso de acreditación.

Resumen:

Se enviará antes del 1ro de octubre de 2001. Extensión una página. Use fax. Email u otras vías.

Comunicaciones:

Para garantizar la impresión de las Actas de la XI C L-L los trabajos se presentarán antes del 15 de noviembre de 2001. Requisitos:

Hasta 5 pp., editado en Microsoft Word para Windows. En disquete de 3,5 , vía correo electrónico en hoja tipo carta con 55 líneas como máximo en el siguiente formato: Título del trabajo (letra ARIAL 11, en negrita, en forma centrada).

Nombre del autor o autores, a un espacio, en negrita, escrito con mayúscula, extremo superior izquierdo debajo del título, ARIAL 10. Institución del autor o autores, en negrita, pero sólo las iniciales en mayúsculas, ciudad, país.

El texto del trabajo se escribirá con letra tipo ARIAL 10 a un espacio. Las notas y la bibliografía se escribirán al final del trabajo.

Idiomas Oficiales del Evento:

- español, francés, inglés, portugués

Información en Internet:

<www.sierramaestra.cu>

Sede del evento:

Las áreas principales donde se desarrollará la XI C L-L serán las aulas de posgrado de la Sede Mella de la Universidad de Oriente y las salas de reuniones del Hotel Meliá Santiago (5 estrellas). En su calidad de coauspi-

ciador esta Empresa hotelera de la ciudad de Santiago de Cuba oferta para los participantes precios muy reducidos, por persona por día en habitación doble:

- EP- 47.00 USD (habitación)
- CP- 53.00 USD (habitación y desayuno)
- MAP- 66.00 USD (habitación, desayuno y cena)

Suplemento en habitación sencilla 20.00 USD por día. Suplemento para pensión completa (AP) 15.00 USD por persona día. Tercera persona en habitación doble tendrá un descuento de un 15 % del precio por pax.

El Comité Organizador, si usted lo solicita, puede ofrecerle paquetes turísticos en hoteles de 3, 2, 1 estrella. Contáctenos.

Para solicitudes e información:

Dra. Mercedes Cathcart Roca
Secretaria Ejecutiva del Comité Organizador
Facultad de Humanidades.
Universidad de Oriente. 90500. Santiago de Cuba.
Tel.: (53) (226) 64 3227, 643951, 641832
Fax: (53) (226) 686203, 63 2689, 64 3186
Email: letras@csh.uo.edu.cu

Margherita Sgrol
Gerente Comercial
Hotel Meliá-Santiago de Cuba
Avenida de Las Américas y Calle M
Tel.: (53) (226) 687070
Fax: (53) (226) 687260/ 687170

Lic. Enrique Vallejo
Gerente Sucursal Agencias de Viajes Especializados
Universidad de oriente
Calle 7 No. 302 e/ 12 y Carretera de Siboney
Reparto Vista Alegre. Santiago de Cuba 90400.
Tel.: (53) (226) 64 3186, 64 2210
Fax: (53) (226) 64 3186
Email: vallejo@mercadu.uo.edu.cu

Formulario de Inscripción:

Nombre y
apellido(s): _____

Datos particulares:

Calle o Plaza No:

Código, Localidad, País:

Teléfono: _____ Fax: _____

Correo electrónico: _____

Número de Pasaporte: _____

Datos del Centro de trabajo o estudios:

Nombre: _____

Dirección, Teléfono, Fax, correo
electrónico: _____

Comunicación Sí ____ No ____

Conferencia Sí ____ No ____

Título: _____

Sección: _____

Medios audiovisuales:

Proyector de vista fija ____ video ____ Grabadora ____

Computadora ____ Otros ____

Idioma en que está escrita la ponencia:

español __ inglés __ francés __ portugués__

Atención: Durante la XI C L-L se venderán las Memorias de la IX y la X C L-L, correspondientes a los años 1998 y 2000.

Mitgliederliste des Deutschen Hispanistenverbandes
(Stand: November 2001)

Um die Mitgliederliste weiter zu aktualisieren, bitten wir um die Mitteilung von Adressenänderungen, die an den Sekretär gerichtet werden können. Dies betrifft auch die Angabe der Email-Adresse, die wir in Zukunft gern aufnehmen würden.

1. Dr. Elvira Aguirre, Am Glaskopf 23, D-35039 Marburg.
2. Prof. Dr. Mechthild Albert, Universität des Saarlandes, FR 4.2 – Romanistik, Geb. 11, Postfach 151150, D-66041 Saarbrücken.
3. Dr. Sabine Albrecht, Friedrich-Schiller-Universität, Institut für Fremdsprachen / Romanistik, Leutragraben, Unihochhaus, 11. OG, D-07740 Jena.
4. Tilmann Altenberg, Universität Hamburg, Ibero-Amerikanisches Forschungsinstitut, Von-Melle-Park 6, VI, D-20146 Hamburg.
5. Prof. Dr. Claudius Armbruster, Obere Brendelstraße 45, D-61350 Bad Homburg.
6. Gero Arnscheidt, Hoeninghausstraße 6, D-47809 Krefeld.
7. Priv.-Doz. Dr. Heidi Aschenberg, Tübinger Str. 1912, 72147 Nehren.
8. Prof. Dr. Wolfgang Asholt, Universität Osnabrück, Fachbereich 7, D-49069 Osnabrück.
9. Prof. Dr. Frank Baasner, Universität Mannheim, Romanistik, Schloß, D-68131 Mannheim.
10. Dr. Wolfgang Bader, Goethe-Institut Madrid, Instituto Alemán, Calle Zurbarán, 21, E-28010 Madrid.
11. Prof. Dr. Kurt Baldinger, Höhenstraße 24, D-69118 Heidelberg-Ziegelhausen.
12. Dr. Enrique Banús, Universidad de Navarra, Centro de Estudios Europeos, Edificio de Derecho y Económicas, E-31080 Pamplona.
13. Dr. Carlos Battilana, Hundshaupten 24, D-91349 Egloffstein.
14. Dr. Cerstin Bauer-Funke, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3a, D-48143 Münster.
15. Prof. Dr. K.-R. Bausch, Ruhr-Universität Bochum, Lehrstuhl Sprachlehrforschung, Abt. V, Universitätsstraße 150, D-44780 Bochum.
16. Dr. Alexandra Beilharz, Königstraße 51, D-53115 Bonn.
17. Dr. Inge Beisel, Universität Mannheim, Lehrstuhl Romanistik II, Schloß, EW 212, D-68131 Mannheim.
18. Valeriano Bellosta von Colbe, Universität Köln, Romanisches Seminar, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln.

19. Prof. Dr. Theodor Berchem, Frühlingsstraße 35, D-97076 Würzburg-Lengfeld.
20. Prof. Dr. Walter Bruno Berg, Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg i. Br.
21. Dr. Wolfgang Bergerfurth, Universität Mannheim, Lehrstuhl Romanistik II, D-68131 Mannheim.
22. Priv.-Doz. Dr. Gabriele Berkenbusch, Universität Tübingen, Romanisches Seminar, Wilhelmstraße 50, D-72074 Tübingen.
23. Dr. Manfred Betz, Universität Mainz-Germersheim, Fachbereich 23, Postfach 11 50, D-76711 Germersheim.
24. Veronica Beucker, Rheinalle 172, D-40545 Düsseldorf.
25. Prof. Dr. Christine Bierbach, Universität Mannheim, Romanisches Seminar, Lehrstuhl Romanistik II / Schloß, D-68131 Mannheim.
26. Prof. Dr. Karlheinz Biermann, Westfälische-Wilhelms-Universität, Romanisches Seminar, Bispinghof 3a, D-48143 Münster.
27. Ana María Bieritz, Heinrichstr. 13, D-49080 Osnabrück.
28. Prof. Dr. Heinrich Bihler, Weierweg 10, App. 4203, D-79111 Freiburg i. Br..
29. Dr. Wolfgang Binder, Universität Erlangen-Nürnberg, Institut für Anglistik / Amerikanistik, Postfach 35 20 / Bismarckstraße 1c, D-91023 Erlangen.
30. Dr. Jutta Blaser, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Romanisches Seminar / FB 15, Jakob-Welder-Weg 18, D-55099 Mainz.
31. Prof. Dr. Susanne Bleich, Höhenweg 2, D-08064 Zwickau.
32. Prof. Dr. Karl Alfred Blüher, 9, rue Chartran, F-92200 Neuilly sur Seine Frankreich.
33. Klaus Böckle, Universität Tübingen, Romanisches Seminar, Wilhelmstraße 50, D-72074 Tübingen.
34. Thomas Bodenmüller, Universität Augsburg, Romanische Literaturwissenschaft, D-86135 Augsburg.
35. Prof. Dr. Annegret Bollée, Universität Bamberg, Romanische Sprachwissenschaft, An der Universität 5, D-96045 Bamberg.
36. Dr. Joachim Born, Technische Universität Dresden, Lateinamerikazentrum, Mommsenstr. 13, D-01062 Dresden.
37. Prof. Dr. Vittoria Borsò-Borgarello, Romanisches Seminar, Gebäude 23.21, Ebene 02, Universität Düsseldorf, D-40225 Düsseldorf.
38. Priv.-Doz. Dr. Monika Bosse, Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Postfach 100131, D-33501 Bielefeld.
39. Prof. Dr. Georg Bossong, Universität Zürich, Plattenstraße 32, CH-8028 Zürich.
40. Prof. Dr. Petra M. E. Braselmann, Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Institut für Romanistik, Innrain 52, A-6020 Innsbruck.

41. Prof. Dr. Thomas Bremer, Universität Halle-Wittenberg, Institut für Romanistik, Gimritzer Damm, D-06099 Halle.
42. Prof. Dr. Dietrich Briesemeister, Campestraße 11c, D-38302 Wolfenbüttel.
43. Adrian Bröking, Universität Potsdam, Institut für Romanistik, Postfach 60 15 53, D-14415 Potsdam.
44. Priv.-Doz. Dr. Jenny Brumme, Gènova, 34, 3er, 3a, E-08041 Barcelona.
45. Irina Buche, Händelstraße 15, D-60318 Frankfurt am Main.
46. Prof. Dr. Elisabeth Burr, Universität Bremen, FB 10 / Romanistik, Bibliothekstraße, D-28359 Bremen.
47. Dr. Isolde Burr, Immermannstraße 24, D-50931 Köln.
48. Albrecht Buschmann, Sarrazinstr. 8, D-12159 Berlin.
49. Ana Caro Cedillo, Universität Bremen, FB 10 – Romanistik, Postfach 33 04 40, D-28334 Bremen.
50. Prof. Dr. Nelson Cartagena, Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg, Plöck 57a, D-69117 Heidelberg.
51. René Ceballos Reséndiz, Universität Leipzig, Institut für Romanistik, Brühl 34-50, D-04109 Leipzig.
52. Dr. Ingeborg Christ, Im Heidkamp 2, D-40489 Düsseldorf.
53. Dr. Joachim Christl, Universität Bayreuth, Romanistik II, GW II, D-95440 Bayreuth.
54. Dr. Peter Cichon, Universität Wien, Institut für Romanistik, Universitätscampus AAKH / Garnisongasse 13, Hof 8, A-1090 Wien.
55. Prof. Dr. Germán Colón, Holeestraße 3, CH-4054 Basel.
56. Dr. Ludmila Damjanova, Wirtschaftsuniversität Wien, Institut für Romanische Sprachen, Augasse 9, A-1090 Wien.
57. Prof. Dr. Ronald Daus, Institut für Romanische Philologie, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin.
58. Prof. Dr. Uwe Dethloff, FR 8.2 Romanistik, Universität des Saarlandes, Postfach 11 50, D-66041 Saarbrücken.
59. Karin Deutschmann, Nibelungenring 21, D-86356 Neusäss.
60. Dr. Angel Díaz-Arenas, Neideckstraße 20, D-81249 München.
61. Prof. Dr. Wolf Dietrich, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3a, D-48143 Münster.
62. Prof. Dr. Klaus Dirscherl, Universität Passau, Postfach 25 40, D-94030 Passau.
63. Dr. Verena Dolle, Katholische Universität Eichstätt, Lehrstuhl für Romanistik II, Universitätsstraße 1, D-85071 Eichstätt.
64. Dr. Peter Dressendörfer, Baumschulallee 6, D-53115 Bonn.
65. Priv.-Doz. Dr. Jean Pierre Dubost, Universität Stuttgart, Institut für Romanische Literaturen, Keplerstraße 17, D-70049 Stuttgart.
66. Dr. Sybil Dümchen, Kolbergerstraße 3, D-13357 Berlin.
67. Prof. Dr. Christiane Dümmler, Fachhochschule Worms, FB Betriebswirtschaft VI, Erenburgerstraße 19, D-67549 Worms.

68. Prof. Dr. Rolf Eberenz, Université de Lausanne, Faculté des lettres, Niveau 4, BFSH 2, CH-1015 Lausanne.
69. Eva Martha Eckkammer, Universität Salzburg, Institut für Romanistik, Akademiestraße 24, A-5020 Salzburg.
70. Dr. Marion Ehrhardt, Quinta da Toca, Galamares, P-2710 Sintra Portugal.
71. Dr. Heinz-Peter Endress, Reichsgrafenstraße 16, D-79102 Freiburg i. Br..
72. Dr. Annette Endruschat, Kurt-Eisner-Straße 42, D-04275 Leipzig.
73. Prof. Dr. Manfred Engelbert, Universität Göttingen, Seminar für Romanische Philologie, Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen.
74. Amparo Estrada de Voelk, Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, Seminarstraße 3, D-69117 Heidelberg.
75. Dr. Gisela Febel, Romanische Literaturwissenschaft, Universität Stuttgart, Postfach 10 60 37 / Keplerstraße 17, D-70049 Stuttgart.
76. Prof. Dr. Hans Felten, Institut für Romanische Philologie, TH Aachen, Kármánstraße 17/19, D-52057 Aachen.
77. Uta Felten, Universität Siegen, Fachbereich III / Romanistik, D-57076 Siegen.
78. Dr. Ute Fendler, Butterberg 24, D-66583 Spiesen.
79. Mercedes Figueras, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg.
80. Prof. Dr. Ulrich Fleischmann, Carmerstraße 17, D-10623 Berlin.
81. Prof. Dr. Wilfried Floeck, Justus-Liebig-Universität, Institut für Romanische Philologie, Karl-Glöckner-Straße 21, Haus G, D-35394 Gießen.
82. Dr. Ute Frackowiak, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg.
83. Dr. Lutz Franzke, Am Windmühlenberg 4, D-15711 Königs Wusterhausen.
84. Almuth Fricke, Christinastraße 78, D-50733 Köln.
85. Sabine Friedrich, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Romanisches Seminar, Am Hof 1, D-53111 Bonn.
86. Dr. Herbert Fritz, Universität Gießen, Romanische Philologie, Karl-Glöckner-Straße 21, Haus G, D-35394 Gießen.
87. Prof. Dr. P. Fröhlicher, Mooswiesstraße 3, CH-8118 Pfaffhausen/Zürich.
88. Dr. Bienvenido de la Fuente, Universität Düsseldorf, Romanisches Seminar, Universitätsstraße 1, D-40225 Düsseldorf.
89. Dr. María Teresa Fuentes Morán, Ginzo de Limia, 51, E-28034 Madrid.
90. Dr. Albert Fuss, Universität Würzburg, Romanisches Seminar, Sanderring 2, D-97070 Würzburg.
91. Prof. Dr. Ingrid Galster, Universität Paderborn, Fachbereich 3 / Romanistik, 33095 Paderborn.

- 70 *Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbandes* 18 (November 2001)
92. Inmaculada García Jiménez, Stückstr. 4, D-81677 München.
 93. Dr. Rogelio García-Mateo SJ, Pontificia Università Gregoriana, Piazza della Pilotta, 4, I-00187 Roma Italien.
 94. Prof. Dr. Karsten Garscha, Oeder Weg 118-120, D-60318 Frankfurt am Main.
 95. Prof. Dr. Eberhard Gärtner, Grüner Weg 4, D-01468 Dresden-Gohlis.
 96. Dr. Claudia Gatzemeier, Universität Leipzig, Institut für Romanistik, Brühl 34-50, D-04109 Leipzig.
 97. Livia Gaudino Fallegger, Justus-Liebig-Universität, Institut für Romanische Philologie, Karl-Glöckner-Straße 21 G, D-35394 Gießen.
 98. Prof. Dr. Hans-Martin Gauger, Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz, D-79085 Freiburg.
 99. Prof. Dr. Horst Geckeler, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3a, D-48143 Münster.
 100. Prof. Dr. Eberhard Geisler, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Romanisches Seminar / FB 15, Jakob-Welder-Weg 18, D-55099 Mainz.
 101. Dr. Andreas Gelz, Weberstraße 14, D-40215 Düsseldorf.
 102. Dr. Barbara Freifrau von Gemmingen-Obstfelder, Universität Düsseldorf, Romanisches Seminar, Universitätsstraße 1, D-40225 Düsseldorf.
 103. Dr. Thomas Gergen, Maître en Droit, Paul-Lincke-Straße 39, D-66793 Saarwellingen.
 104. Prof. Dr. Frauke Gewecke, Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, D-69117 Heidelberg.
 105. Prof. Dr. Albert Gier, Universität Bamberg, Postfach 15 49, D-96045 Bamberg.
 106. Sabine Giersberg, Schwetzinger Straße 18 a, D-68766 Hockenheim.
 107. Prof. Dr. Alberto Gil, Universität des Saarlandes, Fachrichtung 8.6, Postfach 15 11 50, D-66041 Saarbrücken.
 108. Dr. Arno Gimber, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Filología Alemana, Ciudad Universitaria — Edificio A, E-28040 Madrid.
 109. Prof. Dr. Martin-Dietrich Gleßgen, 2, rue Mozart, F-67000 Strasbourg.
 110. Petra Glockner, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Hindenburgstraße 40, D-64295 Darmstadt.
 111. Prof. Dr. Rita Gnutzmann, Facultad de Filología, Marqués de Urquijo, s/n., Apartado 21 11, E-01006 Vitoria.
 112. Priv.-Doz. Dr. Javier Gómez-Montero, Universität Köln, Romanisches Seminar, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln.
 113. Dr. Reinhold Görling, Seminar für deutsche Literatur und Sprache, Universität Hannover, Welfengarten 1, D-30167 Hannover.
 114. Gottfried Egert Verlag, Rainweg 4, D-69259 Wilhelmsfeld.
 115. Dr. phil. Marga Graf, Mariahilfstraße 7, D-52062 Aachen.
 116. Prof. Dr. Artur Greive, Im Rehefeld 4, D-53757 Sankt-Augustin.

117. Friederike Groß, Schützenstraße 2, D-29439 Lüchow.
118. Dr. Max Grosse, Romanisches Seminar, Universität Tübingen, Wilhelmstraße 50, D-72074 Tübingen.
119. Dr. Orlando Grosse, Universidade do Minho, Instituto de Letras e Ciências Humanas, ILCH-Campus de Gualtar, P-4710 Braga.
120. Prof. Dr. Jörn Gruber, Universität Trier, Fachbereich II – Romanistik, Postfach 38 25, D-54286 Trier.
121. Dr. Eva Gugenberger, Universität Bremen, Fachbereich 10 — Sprach- und Literaturwissenschaft, Bibliothekstraße, D-28359 Bremen.
122. Dr. Inke Gunia, Universität Hamburg, Ibero-Amerikanisches Forschungsinstitut, Von-Melle-Park 6, D-20146 Hamburg.
123. Prof. Dr. Georges Güntert, Universität Zürich, Romanisches Seminar, Plattenstraße 32, CH-8032 Zürich.
124. Prof. Dr. Günther Haensch, Universität Augsburg, Universitätsstraße 10, D-86135 Augsburg.
125. Dr. Manuela Hager, Universität Wien, Institut für Romanistik, Universitätscampus AAKH / Garnisongasse 13, Hof 8, A-1090 Wien.
126. Claudia Hammerschmidt, Universität zu Köln, Romanisches Seminar, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln.
127. Katharina Hanau, Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, Institut für Romanistik, Robert-Blum-Straße 13, D-17487 Greifswald.
128. Dr. Sabine Harmuth, Schulstr. 1, D-16348 Groß Schönebeck.
129. Prof. Dr. Friederike Hassauer, Universität Wien, Institut für Romanistik, Universitätscampus AAKH / Garnisongasse 13, Hof 8, A-1090 Wien.
130. Prof. Dr. Gerda Haßler, Universität Potsdam, Fachbereich Romanistik, Postfach 60 15 53 / Standort Golm, Haus 14, D-14415 Potsdam.
131. Walter Haubrich, General Gallegos, 1-8 -A, E-28036 Madrid.
132. Johannes Hauck, Am Kirchsteig 12, D-86911 Diessen/Ammersee.
133. Beatriz Hedde-Cueto M. A., Bourgoinstraße 12, D-51469 Bergisch Gladbach.
134. Mayra Heinecke, Universität Halle-Wittenberg, Institut für Romanistik, Block 299, Zi. 615, Gimritzer Damm, Postfach, D-06099 Halle/Saale.
135. Axel Heinemann M. A., Universität Salzburg, Institut für Romanistik, Akademiestr. 24, A-5020 Salzburg.
136. Ute Heinemann M. A., Füllerstraße 55, D-60431 Frankfurt am Main.
137. Prof. Dr. Uta Helfrich, Benedicta-von-Spiegel-Straße 54, D-85072 Eichstätt.
138. Prof. Dr. Wido Hempel, Schönbuchstraße 20, D-72135 Dettenhausen.
139. Prof. Dr. Klaus W. Hempfer, Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie (WE 2), Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin.

140. Dr. Rosario Herrero, Universität des Saarlandes, Angewandte Sprachwissenschaften, Übersetzung und Dolmetschen, D-66041 Saarbrücken.
141. Priv.-Doz. Dr. Ulfried Herrmann, Paul-Zobel-Straße 17, D-10367 Berlin.
142. Heike Hertel Mesenhöller M. A., Gerhard-Mercator-Universität / GH Duisburg, FB 3 / Romanistik, Lotharstraße 65, D-47048 Duisburg.
143. Prof. Dr. Rainer Hess, Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg.
144. Stud.-Dir. Carl Heupel, Ziegelhütte 1, D-76829 Landau.
145. Prof. Dr. Titus Heydenreich, Ringstraße 46, D-91334 Hemhofen.
146. Priv.-Doz. Dr. Jochen Heymann, Universität Erlangen-Nürnberg, Institut für Romanistik, Postfach 35 20 / Bismarckstraße 1, D-91023 Erlangen.
147. Dr. Emilio Hidalgo Serna, Technische Universität Braunschweig, Sprachenzentrum, Pockelsstraße 4, D-38106 Braunschweig.
148. Prof. Dr. Gerold Hilty, Haldenstraße 9, CH-8942 Oberrieden (ZH).
149. Marc-Oliver Hinzelin, Universität Hamburg, SFB 538 "Mehrsprachigkeit", Max-Brauer-Allee 60, D-22765 Hamburg.
150. Dr. Bert Hofmann, Rue Arthur André, 31, B-1150 Bruxelles.
151. Dr. Christina Hofmann-Randall, Universität Eichstätt, Universitätsallee, D-85071 Eichstätt.
152. Prof. Dr. Ulrich Hoinkes, Universität Kiel, Romanisches Seminar, Leibnizstr. 10, D-24098 Kiel.
153. Prof. Dr. Karl Hölz, Universität Trier, Fachbereich II – Romanistik, Postfach 38 25, D-54286 Trier.
154. Dr. Karin Hopfe, Universität Potsdam, Institut für Romanistik, Postfach 60 15 53, D-14415 Potsdam.
155. Dr. Ingrid Horch, Am Kottenforst 68, D-53125 Bonn.
156. Dr. Sabine Horl-Groenewold, Geschäftsführerin, Europäische Verlagsanstalt, Parkallee 2, D-20144 Hamburg.
157. Dr. Beate Hörr, Johannes Gutenberg-Universität, Leiterin der Zentralstelle für wissenschaftliche Weiterbildung, Forum 2, D-55099 Mainz.
158. Uta Huhn, Max-Lademann-Straße 18, D-06128 Halle/Saale.
159. Prof. Dr. Martin Hummel, Karl-Franzens-Universität Graz, Institut für Romanistik, Merangasse 70/3, A-8010 Graz.
160. Dr. Elisabeth Hylsky, Pfenniggeldgasse 18, A-1160 Wien.
161. Mag. Dr. Karl Ille, Hamiltongasse 3/I/6, A-1140 Wien.
162. Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin.
163. Instituto Cervantes, Spanisches Kulturinstitut, Marstallplatz 7, D-80539 München.

164. Prof. Dr. Daniel Jacob, Ludwigs-Maximilian-Universität, Institut für Romanistik, Ludwigstraße 25, D-80539 München.
165. Prof. Dr. Helmut C. Jacobs, Universität-Gesamthochschule Duisburg, Fachbereich 3 / Sprach- und Literaturwissenschaften / Romanistik, Lotharstraße 65, D-47057 Duisburg.
166. Prof. Dr. Dr. h. c. Dieter Janik, Universität Mainz, Romanisches Seminar, Jakob-Welder-Weg 18, D-55029 Mainz.
167. Dr. Hans Janner, Meichelbeckstraße 28, D-81545 München.
168. Prof. Dr. Pere Joan i Tous, Universität Konstanz, Romanistik, Universitätsstraße 10, D-78464 Konstanz.
169. Stud.-Dir. Dr. Karl-Heinz Joppich, Paul-Langen-Straße 5, D-53229 Bonn-Holzlar.
170. Prof. Dr. Antonio Juárez Medina, Fachhochschule Heilbronn/FB, Touristikbetriebswirtschaft, Max-Planck-Straße 39, D-74081 Heilbronn.
171. Dr. Ursula Jung, Schachtstraße 10, D-44791 Bochum.
172. Prof. Dr. Siegfried Jüttner, Am Ostbahnhof 16, D-40878 Ratingen.
173. Prof. Dr. Johannes Kabatek, Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg i. Br.
174. Dr. Rolf Kailuweit, Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, Seminarstraße 3, D-69117 Heidelberg.
175. Dr. Stefanie Karg, Am Bommersbacher Hof 15, D-66359 Bous/Saar.
176. Soledad Kassai, Hamburgo 202-E, Ñuñoa, Santiago de Chile – Chile.
177. Rolf Kemmler M. A., Liststraße 18, 72810 Gomaringen.
178. Dr. Rudolf Kerscher, Birkenstraße 40, D-86199 Augsburg.
179. Prof. Dr. Susanne Kleinert, Universität des Saarlandes, Fachrichtung 8.2 Romanistik, D-66041 Saarbrücken.
180. Dr. Susanne Klengel, Pallasstraße 14, D-10781 Berlin.
181. Dr. Cornelia Klettke, Jütlandring 91, D-24109 Kiel.
182. Prof. Dr. Hildegard Klöden, Katholische Universität, Romanische Sprachwissenschaft, D-85071 Eichstätt.
183. Prof. Dr. Rolf Kloepfer, Universität Mannheim/Schloß, Lehrstuhl Romanistik III, D-68131 Mannheim.
184. Dr. sc. Gabriele Knauer, Siedlungsweg 11 B, D-15345 Prötzel.
185. Jörg Köbke, Hans-Sachs-Straße 2, D-80469 München.
186. Prof. Dr. Bernhard König, Franz-von-Kempis-Weg 33, D-53332 Bornheim.
187. Brigitte König M. A., Schlüterstraße 89, D-85057 Ingolstadt.
188. Irene-Maria von Koerber, Romanisches Seminar, Universität Köln, Albertus-Magnus-Platz, D-50931 Köln.
189. Prof. Dr. Karl Kohut, Katholische Universität Eichstätt, Ostenstraße 26-28, D-85072 Eichstätt.
190. Prof. Dr. Reinhold Kontzi, Furtbachstraße 2a, D-70178 Stuttgart.

191. Prof. Dr. Flávio Kothe, Faculdade de Comunicação, Campus Universitário – Asa Norte, C. P. 153075, 70910 Brasília – DF Brasilien.
192. Prof. Dr. Johannes Kramer, Am Trimmelter Hof 68, D-54296 Trier.
193. Dr. Roswitha Kramer, Weberstraße 2, D-38159 Vechede.
194. Prof. Dr. Karl-Wilhelm Kreis, Gehrenring 22, D-37085 Göttingen.
195. Prof. Dr. Dieter Kremer, Göbenstraße 4, D-54292 Trier.
196. Prof. Dr. Georg Kremnitz, Großbauerstraße 9, A-1210 Wien.
197. Prof. Dr. Herwig Krenn, Ruhr-Universität Bochum, Romanisches Seminar, Universitätsstraße 150, D-44780 Bochum.
198. Anima Kröger, Hindenburgstraße 2, D-78102 Freiburg.
199. Dr. Ulrich Krohmer, Wendelinusstraße 30a, D-69207 Sandhausen.
200. Prof. Dr. Wolfram Krömer, Bergiselweg 16a, A-6020 Innsbruck.
201. Dr. Erich Krotz, Turmbergstraße 13, D-76227 Karlsruhe.
202. Claudia Krülls-Hepermann, Universität Siegen, FB 3, Adolf-Reichwein-Straße, D-57068 Siegen.
203. Prof. Dr. Margot Kruse, Universität Hamburg, Romanisches Seminar, Von-Melle-Park 6, D-20146 Hamburg.
204. Prof. Dr. Joachim Küpper, Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin.
205. Lutz Küster, Am Langenzug 8, D-22085 Hamburg.
206. Christopher F. Laferl, Universität Wien, Institut für Romanistik, Universitätscampus AAKH / Garnisongasse 13, Hof 8, A-1090 Wien.
207. Prof. Dr. Wolf-Dieter Lange, Lyngsbergstraße 11, D-53177 Bonn.
208. Prof. Dr. Jutta Langenbacher-Liebgott, Universität Paderborn, FB 3, Warburger Straße 100, D-33098 Paderborn.
209. Dr. Uta Lausberg, Universität Leipzig, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Brühl 34-50, D-04109 Leipzig.
210. Prof. Dr. Franz Lebsanft, Ruhr-Universität Bochum, Romanisches Seminar GB 7/145, Universitätsstraße 150, D-44780 Bochum.
211. Mag. Claudia Leitner, Universität Wien, Institut für Romanistik, Universitätscampus AAKH / Garnisongasse 13, Hof 8, A-1090 Wien.
212. Prof. Dr. Manfred Lentzen, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3a, D-48143 Münster.
213. Prof. Dr. Kurt Levy, Box 615, 132 Knowles Lane, Southampton / Ontario, NOH 2L0 Canada.
214. Prof. Dr. Ursula Link-Heer, Universität Bayreuth, Allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft, Postfach, D-95440 Bayreuth.
215. Prof. Dr. Hans-Joachim Lope, Weidenhäuserstraße 35, D-35037 Marburg.
216. Prof. Dr. J. M. López de Abiada, Universität Bern, Spanisches Seminar, Länggass-Straße 49, CH-3012 Bern.
217. Victoria Lucio, Albert-Einstein-Ring 14, D-95448 Bayreuth.
218. Prof. Dr. Jens Lüdtkke, Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, Seminarstraße 3, D-69117 Heidelberg.

219. Prof. Dr. Georges Luedi, Engelgasse 106, CH-4052 Basel.
220. Ana Luengo Palomino, Universität Hamburg, Institut für Romanistik, Fachbereich Sprachwissenschaften, Von-Melle-Park 6, D-20146 Hamburg.
221. Asunción Luengo Román M. A., Europa-Universität Viadrina, Institut für Sprachwissenschaft, D-15207 Frankfurt/Oder.
222. Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink, Universität des Saarlandes, FR 8.2. Romanistik, Postfach 15 11 50, D-66041 Saarbrücken.
223. Gloria Macchiavello, FHS München, FB 13, Allgemeine Wissenschaften, Postfach 20 01 13, D-80001 München oder Lothstraße 34, D-80335 München.
224. Joaquín Manrique, Secretaría General del Congreso de los Diputados, E-Madrid.
225. Araceli Marín Presno, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Fachbereich 23, An der Hochschule 2, D-76726 Germersheim.
226. Prof. Dr. Hans Mattauch, Celler Straße 106a, D-38114 Braunschweig.
227. Dr. Lothar Matthes, Universität Düsseldorf, Romanisches Seminar, Universitätsstraße 1, D-40225 Düsseldorf.
228. Prof. Dr. Wolfgang Matzat, Universität Bonn, Romanisches Seminar, Am Hof 1, D-53113 Bonn.
229. Martina Mauritz, Gesamthochschule Kassel, Anglistik/Romanistik, Georg-Forster-Straße 3, D-34109 Kassel.
230. Prof. Dr. Jochen Mecke, Universität Regensburg, Institut für Romanistik, Universitätsstraße 31 / PF 397, D-93040 Regensburg.
231. Priv.-Doz. Dr. Henning Mehnert, Londoner Straße 3, D-53117 Bonn.
232. Astrid Melzer M. A., Laubestr. 11, D-04159 Leipzig.
233. Dr. Birgit Mertz-Baumgartner, Kaiser-Franz-Josef-Straße 16, A-6020 Innsbruck.
234. Dr. Hans Messmer, Im Sandbueel 17, CH-8620 Wetzikon ZH.
235. Prof. Dr. Dieter Messner, Institut für Romanistik, Universität Salzburg, Akademiestraße 24, A-5020 Salzburg.
236. Prof. Dr. Walter Mettmann, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3a, D-48668 Münster.
237. Prof. Dr. Michael Metzeltin, Institut für Romanistik, der Universität Wien, Universitätscampus AAKH / Garnisongasse 13, Hof 8, A-1090 Wien.
238. Prof. Dr. Reinhard Meyer-Hermann, Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Postfach 10 01 31 / Universitätsstraße, D-33501 Bielefeld.
239. Prof. Dr. Klaus Meyer-Minnemann, Universität Hamburg, Ibero-Amerikanisches Forschungsinstitut, Von-Melle-Park 6, D-20146 Hamburg.
240. Manuel Moral, Bodenseestraße 301b, D-81249 München.

241. Priv.-Doz. Dr. José Morales-Saravia, Otto-Suhr-Allee 69a, D-10585 Berlin.
242. Cornelia Moser, Von-Görschen-Str. 21, D-52066 Aachen.
243. Montserrat Mullor-Heymann, Langer Sand 3, D-91080 Uttenreuth.
244. Dr. Andreas Müller, Universität Mannheim, Romanistik II, Schloß, D-68131 Mannheim.
245. Prof. Dr. Bodo Müller, Am Büchsenackerhang 57, D-69118 Heidelberg-Ziegelhausen.
246. Dr. Eva Katrin Müller, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz / Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft, Institut für Spanische und Portugiesische Sprache und Kultur, An der Hochschule 2, D-76726 Germersheim.
247. Dr. Johannes Müller-Lancé, Marchstr. 27, D-79211 Denzlingen.
248. Christian Münch, Johann Wolfgang Goethe-Universität, Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Gräfstr. 76, D-60054 Frankfurt am Main.
249. Prof. Dr. Manuel Muñoz Cortes, Ronda de Levante 21, E-Murcia.
250. Prof. Dr. Rolf Nagel, Heesenstraße 16, D-40549 Düsseldorf.
251. Prof. Dr. Michael Nerlich, Innsbruckerstraße 5, D-10825 Berlin.
252. Prof. Dr. Irmela Neu, Destouchesstraße 17, D-80803 München.
253. Prof. Dr. Ingrid Neumann-Holzschuh, Nelkenstraße 5, D-93077 Bad Abbach.
254. Prof. Dr. Sebastian Neumeister, Freie Universität Berlin, FB 17, WE 3, Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin.
255. Prof. Dr. Hans Jörg Neuschäfer, Universität des Saarlandes, FR 8.2 – Romanistik, Postfach 11 50, D-66041 Saarbrücken.
256. Prof. Dr. Hans-Josef Nederehe, Hauptstraße 135, D-54318 Mertensdorf.
257. Dr. Katharina Niemeyer, Ibero-Amerikanisches Forschungsinstitut, Universität Hamburg, Von-Melle-Park 6, VI, D-20146 Hamburg.
258. Dr. Wolfram Nitsch, Institut für Romanische Philologie, Universität München, Ludwigstraße 25, D-80539 München.
259. Dr. Horst Nitschack, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educacion, José Pedro Alessandri 774, Ñuñoa, Santiago de Chile, Chile.
260. Prof. Dr. Volker Noll, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3a, D-48143 Münster.
261. Heike Nottebaum, Universität Konstanz, Romanistik, Universitätsstraße 10, D-78464 Konstanz.
262. Dr. Stephan Nowotnick, Bergische Universität GH, FB 4 – Romanistik, Postfach 10 01 27 / Gaußstraße 20, D-42001 Wuppertal.
263. Dr. Josef Oehrlein, Santa Fe 3818 — 14° A, Arg-1425 Buenos Aires Cap. Fed. — Argentinien.
264. Prof. Dr. Wulf Oesterreicher, Universität München, Romanisches Institut, Ludwigstraße 25, D-80539 München.

265. Prof. Dr. Francisco J. Oroz Arizcuren, Universität Tübingen, Romanisches Seminar, Wilhelmstraße 50, D-72074 Tübingen.
266. Christina Ossenkop, Justus-Liebig-Universität, Institut für Romanische Philologie, Karl-Glückner-Straße 21 G, D-35394 Gießen.
267. Dr. Annette Paatz, Universität Göttingen, Seminar für Romanische Philologie, Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen.
268. Priv.-Doz. Dr. Andrea Pagni, Universität Regensburg, Institut für Romanistik, Universitätsstraße 31 / PF 397, D-93040 Regensburg.
269. Dr. Arturo Parada, Universidade de Vigo, Facultade de Humanidades / Dpto. de Traducción, Lingüística e Teoría de Literatura, Lagoas — Marcosende, s/n., E-36200 Vigo (Pontevedra).
270. Moema Parente Augel M. A., Marswidsstraße 2, D-33611 Bielefeld.
271. Hans Paschen, Sprachenzentrum, Universität Stuttgart, Keplerstraße 17, D-70049 Stuttgart.
272. Prof. Dr. Hans-Dieter Paufler, Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin.
273. Dr. Arabella Pauly, Universität Münster, Romanisches Seminar, Bispinghof 3a, D-48143 Münster.
274. Prof. Dr. Gerhard Penzkofer, Universität Würzburg, Romanisches Seminar, Am Hubland, D-97074 Würzburg.
275. Julio Peñate Rivero, Orée 56, CH-2000 Neuchâtel.
276. Prof. Dr. Matthias Perl, Universität Mainz, Institut für spanische und portugiesische Sprache und Kultur, An der Hochschule 2, D-76711 Germersheim.
277. Dr. Michaela Peters, Gottfried-Keller-Straße 11, D-22607 Hamburg.
278. Priv.-Doz. Dr. Ineke Phaf-Rheinberger, Knesebeckstraße 17, D-10623 Berlin.
279. Prof. Dr. Hans Rudolf Picard, Universität Konstanz, Romanisches Seminar, Postfach 55 60, D-78434 Konstanz.
280. Prof. Dr. Horst Pietschmann, Mommsenstraße 27, D-50935 Köln.
281. Prof. Dr. Wolfgang Pöckl, Hermann-Gmeiner-Straße 2, D-76726 Germersheim.
282. Dr. Hubert Pöppel, Universidad de Antioquia, Facultad de Comunicaciones / Maestría en Literatura Colombiana, AA 1226, Medellín/Ant., Colombia.
283. Prof. Dr. Klaus Pörtl, Schäfflerstraße 8, D-85635 Höhenkirchen.
284. Prof. Dr. Wilhelm Pötters, Universität Würzburg, Romanistik, Am Hubland, D-97074 Würzburg.
285. Carme Pomar i Busqueta, Lüderitzstr. 5, D-13351 Berlin.
286. Prof. Dr. Ulrich Prill, Niebuhrstraße 70, D-13353 Berlin.
287. J. Diego Quesada-Pacheco, University of Toronto, Department of Spanish and Portuguese, Toronto, Ontario, Canada M5S 1A1.
288. Cornelia Raakow, Am Fischtal 59, D-14169 Berlin.

289. Prof. Dr. Franz Rainer, Wirtschaftsuniversität Wien, Institut für Romanistik, Augasse 9, A-1090 Wien.
290. Donar Rau, Falkenberger Str. 35b, D-13088 Berlin.
291. Priv.-Doz. Dr. Norbert Rehrmann, Gesamthochschule Kassel, Fachbereich 06, Nora-Platiel-Straße 5, D-34109 Kassel.
292. Prof. Dr. Dieter Reichardt, Universität Hamburg, Iberoamerikanisches Forschungsinstitut, Von-Melle-Park 6, D-20146 Hamburg.
293. Eva Reichenberger, Malplaquetstraße 41, D-13347 Berlin.
294. Dr. Janett Reinstädler, Humboldt-Universität, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin.
295. Rosa Ribas, Universität Frankfurt, FB Neuere Philologien, Gräfstraße 76, D-60486 Frankfurt am Main.
296. Dr. Angelica Rieger, Kleiststraße 2, D-65187 Wiesbaden.
297. Dr. Horst Rien, Hofweg 5, D-22085 Hamburg.
298. Augusto Roa Bastos, 2, rue Van Gogh, F-31100 Toulouse Frankreich.
299. Prof. Dr. Christoph Rodiek, TU Dresden, Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften, Zeunerstraße 1d, D-01069 Dresden.
300. Akad.-Dir. Dr. José Rodríguez Richart, Habichtsweg 4, D-66123 Saarbrücken.
301. Brigitta Rohdewohld, Grüntalerstraße 78, D-13357 Berlin.
302. Juan Pedro Rojas Pichardo, Universität des Saarlandes, FR 8.2 – Romanistik, Postfach 11 50 / Im Stadtwald, D-66041 Saarbrücken.
303. Prof. Dr. Volker Roloff, Universität GHS Siegen, FB 3 – Romanistik, Postfach 10 12 40, D-57068 Siegen.
304. Dr. Mercedes Román Fernández, S. José de la Montaña 2, Pta 11, E-46008 València.
305. Prof. Dr. Dr. Michael Rössner, Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie, Universität München, Ludwigstraße 25, D-80539 München.
306. Dr. Bernd Rother, Universität Potsdam, Moses-Mendelssohn-Zentrum, Am Neuen Markt, D-14467 Potsdam.
307. Concepción Ruiz Benítez, Justus-Liebig-Universität Gießen, Institut für Romanische Philologie, Karl-Glöckner-Straße 21, D-35394 Gießen.
308. Dr. Ute van Runset, Richardstraße 68, D-40231 Düsseldorf.
309. Prof. Dr. Angel San Miguel, Universität Gesamthochschule Kassel, Georg-Forster-Ring, D-34109 Kassel.
310. Priv.-Doz. Dr. Yvette Sánchez, General Guisan-Str. 24, CH-4054 Basel.
311. Dr. Francisco Sánchez-Blanco, Gropiusweg 55, D-44801 Bochum.
312. Priv.-Doz. Dr. Barbara Schäfer-Prieß, Rosestraße 1 d, D-95448 Bayreuth.
313. Markus Klaus Schöffauer, Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg im Breisgau.

314. Prof. Dr. Birgit Scharlau, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Gräffstraße 74-76, D-60054 Frankfurt am Main.
315. Prof. Dr. Thomas M. Scheerer, Universität Augsburg, Philosophische Fakultät II, D-86135 Augsburg.
316. Eva Schewe, Tiroler Straße 5, D-13187 Berlin.
317. Dr. Sabine Schlickers, Bernstorffstraße 151, D-22767 Hamburg.
318. Dr. Friedhelm Schmidt-Welle, Danckelmannstraße 11, D-14059 Berlin.
319. Prof. Dr. Sigurd Schmidt, Verdunstraße 1, D-28211 Bremen.
320. Prof. Dr. Jürgen Schmidt-Radefeldt, Habichtsweg 37, D-24119 Kronshagen.
321. Dr. Günther Schmigalle, Karl-Hoffmann-Straße 2, D-76137 Karlsruhe.
322. Prof. Dr. Christian Schmitt, Universität Bonn, Romanisches Seminar, Am Hof 1 / EG, D-53012 Bonn.
323. Sabine Schmitz, Philipps-Universität Marburg, Institut für Romanische Philologie, Wilhelm-Röpke-Straße 6d, D-35032 Marburg.
324. Dr. Regine Schmolling, Sächsische Landesbibliothek, Staats- und Universitätsbibliothek, Zellescher Weg 17, D-01069 Dresden.
325. Priv.-Doz. Dr. Axel Schönberger, Postfach 35 09 45, D-10218 Berlin.
326. Gerhard Schönberger M. A., Christinenstraße 27, D-61184 Karben.
327. Prof. Dr. Ludwig Schrader, Gleiwitzer Straße 20, D-41564 Kaarst.
328. Harald Schrage, M. A., Kloschinskystraße 6, D-54292 Trier.
329. Dr. Angela Schrott, Ruhr-Universität Bochum, Romanisches Seminar, D-44780 Bochum.
330. Prof. Dr. Barbara Schuchard, Universität Bonn, Romanisches Seminar, Am Hof 3, D-53012 Bonn.
331. Gertrud Schuhmacher de Peña, Urb. Higuera Calle Quiroga 519, Lima 33 – Surco, Peru.
332. Prof. Dr. Heinz Schulte-Herbrüggen, Schmidt-Ott-Straße 3a, D-12165 Berlin.
333. Dr. Petra Schumm, Fredericia Straße 22, D-14050 Berlin.
334. Dr. Jutta Schütz, Universität des Saarlandes, FR 8.2 Romanistik, Postfach 11 50 / Im Stadtwald, D-66041 Saarbrücken.
335. Dr. Susanne Schwarzbürger, Hegelmaierstr. 58, D-74076 Heilbronn.
336. Prof. Dr. Wolfgang Schweickard, Universität Jena, Institut für Romanistik, Leutragraben 1, D-07740 Jena.
337. Estela Patricia Scipioni, Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, Seminarstraße 3, D-69117 Heidelberg.
338. Prof. Dr. Michael Scotti-Rosin, Oppenheimer Straße 18, D-55130 Mainz.
339. Dr. Víctor Sevillano Canicio, Eschenweg 4, D-69168 Wierloch.
340. Prof. Dr. Franziska Sick, Universität Gesamthochschule Kassel, FB 08 Anglistik / Romanistik, Georg-Forster-Str. 3, D-34127 Kassel.
341. Prof. Dr. Gustav Siebenmann, Hompelstraße 12a, CH-9008 St. Gallen.

342. Prof. Dr. Helmut Siepmann, Baadenberger Straße 40, D-50825 Köln.
343. Prof. Dr. Jaime Siles Ruíz, FB Spanisch, Gatterstraße 1, CH-9010 St. Gallen.
344. Jaime da Silva, Hustadtring 143, D-44801 Bochum.
345. Ingrid Simson, Nordufer 6a, D-13353 Berlin.
346. Eva Söllner, Kastanienweg 17, D-65835 Liederbach.
347. Dr. Andrea Sommer-Mathis, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Kommission für Theatergeschichte, Sonnenfelsgasse 19, A-1010 Wien.
348. Priv.-Doz. Dr. Eric Sonntag, Universität Münster, FB 13, Romanisches Seminar, Bispinghof 3a, D-48143 Münster.
349. Prof. Dr. Kurt Spang, Universidad de Navarra, Biblioteca de Humanidades, Iturrama 72 – 6 B, E-31080 Pamplona.
350. Dr. Roland Spiller, Universität Erlangen-Nürnberg, Institut für Romanistik, Bismarckstraße 1, D-91054 Erlangen.
351. Dr. Katharina Städtler, Bodenseering 29, D-95445 Bayreuth.
352. Prof. Dr. Harro Stammerjohann, Lessingstraße 6, D-60325 Frankfurt am Main.
353. Dr. Thomas Stauder, Universität Erlangen-Nürnberg, Institut für Romanistik, Bismarckstraße 1, D-91054 Erlangen.
354. Prof. Dr. Tilbert Stegmann, Johann Wolfgang Goethe-Universität, Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Postfach 11 19 32, D-60054 Frankfurt am Main.
355. Prof. Dr. Thomas Stehl, Käthe-Kollwitz-Straße 57, D-27711 Osterholz-Scharmbeck.
356. Priv.-Doz. Dr. Peter Stein, Akazienweg 4, D-99195 Riethnordhausen.
357. Prof. Dr. Wolf-Dieter Stempel, Kyreinstraße 8, D-81371 München.
358. Dr. Hartmut Stenzel, Romanisches Seminar, Universität Gießen, Karl-Glöckner-Straße 20, D-35394 Gießen.
359. Prof. Dr. Karlheinz Stierle, Philosophische Fakultät, Konstanz, Postfach 55 60, D-78434 Konstanz.
360. Prof. Dr. André Stoll, Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Postfach 10 01 31, D-33501 Bielefeld.
361. Dr. Yvonne Stork, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Romanisches Seminar IV, D-40225 Düsseldorf.
362. Priv.-Doz. Dr. Thomas Sträter, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, Institut für Romanistik, Gräfstraße 76, D-60054 Frankfurt am Main.
363. Margret Strathmann, Frangenheimstraße 25, D-50931 Köln.
364. Christoph Strieder, Hagelberger Straße 3, D-10965 Berlin.
365. Dr. Michi Strausfeld, 16, av. de la Bourdonnais, F-75007 Paris.
366. Prof. Dr. Christoph Strosetzki, Westfälische-Wilhelms-Universität, Romanisches Seminar, Bispinghof 3a, D-48143 Münster.

367. Priv.-Doz. Dr. Kerstin Störl-Stroyny, Humboldt-Universität Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin.
368. Silvia Switalski, Universität Göttingen, Romanische Philologie, Humboldt Allee 19, D-37073 Göttingen.
369. Prof. Dr. Bernhard Teuber, Königsberger Straße 2, D-24161 Altenholz-Stift.
370. Prof. Dr. Johannes Thiele, Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Institut für Romanistik, F. L. Jahnstraße, D-17487 Greifswald.
371. Margit Thir, Universität Wien, Institut für Romanistik, Garnisongasse 13, Hof 8, A-1090 Wien.
372. Prof. Dr. Johannes Thomas, Universität GHS Paderborn, Fachbereich 3 – Romanistik, Postfach 16 21 / Warburger Straße 100, Geb. H, D-33095 Paderborn.
373. Tilla Thonig, Mendelssohnstraße 3, D-10405 Berlin.
374. Heike Thote M. A., Carl-Orff-Weg 3, D-35043 Marburg.
375. Eva Tichauer Moritz, Universität Göttingen, Romanische Philologie, Nikolausbergerweg 23, D-37073 Göttingen.
376. Prof. Dr. Manfred Tietz, Ruhr-Universität Bochum, Romanisches Seminar, GB 7/145, Universitätsstraße 150, D-44780 Bochum.
377. Prof. Dr. Alfonso de Toro, Universität Leipzig, Institut für Romanistik, Brühl 34-50, D-04109 Leipzig.
378. Dr. Aina Torrent i Alamany-Lenzen, An Haus Behr 7, D-52445 Titz-Müntz.
379. Nieves Trabanco, Carrer Can Savellà, 15-2º, E-07001 Palma de Mallorca.
380. Christian von Tschilschke, Universität Regensburg, Institut für Romanistik, Universitätsstr. 31, D-93053 Regensburg.
381. Francisco Uzcanga-Meinecke, Universität Ulm, Zentrum für Sprachen und Philologie, Fachbereich Spanisch, Oberer Eselsberg N24, Zi. 157, D-89069 Ulm.
382. Agustín Valcarcel, Fischweiher 18, D-52072 Aachen.
383. Pedro Vega, Hans-Cloos-Straße 29, D-53121 Bonn.
384. Dr. José Vera Morales, Universität Augsburg, Sprachenzentrum, Universitätsstraße 2, D-86135 Augsburg.
385. Klaus Dieter Vervuert, Wielandstraße 40, D-60318 Frankfurt am Main.
386. Patricia Viegas-Louro, Fremdspracheninstitut München, Amalienstraße 36, D-80799 München.
387. Dr. Amparo Viguer-Espert, Pfeilstr. 50, D-70569 Stuttgart.
388. Petra Wägenbaur, Zollernstraße 41, D-72074 Tübingen.
389. Erna von der Walde-Rollmann.
390. Prof. Dr. Monika Walter, Mollstraße 11, D-10178 Berlin.
391. Prof. Dr. Klaus-Peter Walter, Universität Passau, Romanische Literaturwissenschaft und Landeskunde, Dr.-Hans-Kapfinger-Straße 30, D-94032 Passau.

392. Prof. Dr. Herbert Walz, Feldstraße 2, D-82166 Gräfelfing.
393. Dr. Gabriela Wawerla, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Romanisches Seminar I, Universitätsstraße 1, D-40225 Düsseldorf.
394. Johannes Weber, Schützenstraße 10, D-96047 Bamberg.
395. Dr. Cornelia Weege, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, JSPSK / FB 23, An der Hochschule 2, D-76711 Germersheim.
396. Prof. Dr. Winfried Wehle, Universität Eichstätt, Institut für Romanistik, D-85071 Eichstätt.
397. Dr. Christian Wehr, Universität München, Romanisches Seminar, Ludwigstraße 25, D-80535 München.
398. Dr. Monika Wehrheim-Peuker, Universität des Saarlandes, FR 4.2 Romanistik, Postfach 15 11 50, D-66041 Saarbrücken.
399. Prof. Dr. Horst Weich, Griegstraße 7, D-80807 München.
400. Prof. Dr. Christian Wentzlaff-Eggebert, Universität Köln, Romanisches Seminar, Albertus-Magnus-Platz, D-50931 Köln.
401. Prof. Dr. Harald Wentzlaff-Eggebert, Rathberger Steige 12, D-91088 Bubenreuth.
402. Dr. Bettina Wenzel, Technische Universität München, Hochschulreferat IV-FIT, Arasstraße 21, D-81290 München.
403. Prof. Dr. Reinhold Werner, Jägerbachstraße 12, D-86179 Augsburg.
404. Prof. Dr. Andreas Wesch, Universität Köln, Romanisches Seminar, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln.
405. Kerstin Katja Wienke, Königstraße 33, D-53115 Bonn.
406. Dr. Gerhard Wild, Universität GHS Siegen, FB 3 – Romanistik, Postfach 10 12 40, D-57068 Siegen.
407. Ulrich Winter, Universität Regensburg, Institut für Romanistik, Universitätsstraße 31, D-93040 Regensburg.
408. Dr. Brigitte Wittmann, Westfälische Wilhelms-Universität, Romanisches Seminar / Spanische Abteilung, Bispinghof 3a, D-48143 Münster.
409. Dr. Gudrun Wogatzke-Luckow, Grafenberger Allee 359, D-40235 Düsseldorf.
410. Prof. Dr. Friedrich Wolfzettel, Johann Wolfgang Goethe-Universität, Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Gräfstraße 76, D-60054 Frankfurt am Main.
411. Prof. Dr. Dieter Woll, Universität Marburg, Institut für Romanische Philologie, Wilhelm-Roepke-Straße 6d, D-35032 Marburg.
412. Prof. Dr. Gerd Wotjak, Universität Leipzig, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Brühl 34-50, D-04109 Leipzig.
413. Priv.-Doz. Dr. María-Paz Yáñez Cuesta, Forchstraße 55, CH-8032 Zürich.
414. Dr. Francisco J. Zamora, Departamento de Filología Española, Universidad de Valladolid, E-47002 Valladolid.

415. Prof. Dr. Klaus Zimmermann, Universität Bremen, FB 10 – Sprach- und Literaturwissenschaften, Postfach 33 04 40, D-28334 Bremen.
416. Alberto Zuluaga, Karl Eberhard-Universität, Romanisches Seminar, Wilhelmstr. 50, D-72074 Tübingen.

Mitteilung der Schatzmeisterin an die Mitglieder des DHV

Verbunden mit dem Wechsel im Schatzmeisteramt hat sich auch die Bankverbindung des DHV geändert. Wir bitten für Zahlungen ausschließlich folgende neue Bankverbindung zu nutzen:

Kontoinhaber: Deutscher Hispanistenverband e.V.
Kontonummer: 110 067 2644
Sparkasse Leipzig, BLZ 860 555 92

Wir möchten nochmals darauf hinweisen, dass auf Beschluss der Mitgliederversammlung vom 10.03.01 ab 01.01.2002 eine Änderung des Mitgliedsbeitrags in Kraft tritt. Der Jahresbeitrag beträgt vom genannten Zeitpunkt an EUR 25,00.

Bitte teilen Sie der Schatzmeisterin mit, wenn sich Ihre eigene Kontoverbindung ändert und erteilen Sie für den Bankeinzug ggf. eine entsprechende neue Vollmacht. Der Bankeinzug erleichtert dem Verband grundsätzlich die Arbeit und spart Kosten.

**Antrag auf Mitgliedschaft
im Deutschen Hispanistenverband e.V.**

Hiermit beantrage ich die Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband. Die gültige Satzung (vgl. *Mitteilungen des DHV* 14 [Januar 1999], S. 44-53) habe ich zur Kenntnis genommen.

Name: _____ Vorname: _____

Berufsbezeichnung: _____

Straße: _____

PLZ und Ort: _____

Dienstanschrift:
Universität: _____

Fachbereich/Institut: _____

Straße/Postfach: _____

PLZ und Ort: _____

Ich erkläre mich bereit, den jeweils gültigen Mitgliedsbeitrag – derzeit jährlich 25 Euro – zu zahlen. Die Zahlung erfolgt durch:

Einzugsermächtigung

Überweisung

Bei Zahlung des Mitgliedsbeitrags durch Einzugsermächtigung bitte den entsprechenden Vordruck ausfüllen.

Bankverbindung des DHV: Deutscher Hispanistenverband, Sparkasse Leipzig, Kontonummer: 110 067 2644, BLZ 860 555 92

Ort und Datum: _____

Unterschrift: _____

Bitte zurücksenden an den Vorsitzenden des DHV, Prof. Dr. Dieter Ingenschay, Humboldt-Universität zu Berlin, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin

Einzugsermächtigung

Name:

Vorname:

Straße:

PLZ und Wohnort:

Ermächtigt den Deutschen Hispanistenverband e.V., den jeweils gültigen jährlichen Mitgliedsbeitrag von seinem/ihrem Konto abzubuchen.

Konto-Nr.:

BLZ:

Geldinstitut:

Diese Einzugsermächtigung kann widerrufen werden. Die zu entrichtenden Zahlungen sind über eine Lastschrift einzuziehen. Weist das Konto nicht die erforderliche Deckung auf, besteht seitens des angegebenen kontoführenden Geldinstituts keine Verpflichtung zur Einlösung.

Ort und Datum:

Unterschrift:

**Bericht vom Kolloquium "Garcilaso de la Vega"
Ibero-Amerikanisches Institut PK Berlin
18. – 20. Oktober 2001**

Para conmemorar el V Centenario del nacimiento de Garcilaso de la Vega (1501? – 1536), este coloquio quiso ocuparse de la obra y de la recepción del "príncipe de los poetas castellanos" a la luz de las más recientes investigaciones y perspectivas teóricas.

En las dos primeras secciones se situó al poeta toledano dentro de la discusión actual sobre humanismo y petrarquismo. Así Friedrich Wolfzettel abordó en su ponencia "¿Garcilaso mitológico? Gattungssystem und Mythologie" el rol y la significación del empleo "alegórico", "emblemático" o "mitopéutico" de la mitología clásica en esta obra. Igualmente Christoph Strosetzki se ocupó en "Garcilaso und das antike Landlob" del singular retrabajo que el poeta realiza de las tradiciones bucólicas y geórgicas. Dietrich Briesemeister presentó el contexto en el que fueron escritos los textos neolatinos de Garcilaso así como el impacto que tuvieron ellos en su momento, y José Morales Saravia comparó los ciclos petrarquistas del Marqués de Santillana y de Garcilaso desde la pregunta por el plot existente en ambos.

Las dos siguientes secciones estuvieron dedicadas al tema de la construcción de la "subjetividad" y a su tratamiento dentro de la tradición española. Bernhard Teuber mostró en su conferencia el lugar fundador que ocupa Garcilaso así como el impacto de su obra en San Juan de la Cruz, pero también la forma cómo Sebastián de Córdoba retrabaja los tópicos petrarquistas en su "Garcilaso a lo divino". Por su parte Manfred Hinz pasó revista a los tratados sobre el comportamiento del buen cortesano que fueron escritos en España hasta Gracián y cuyo origen se encuentra en la traducción de "Il libro del cortegiano" de Castiglione que Juan Boscán hiciera y Garcilaso revisara. El tema del "sujeto desaparecido" fue el hilo conductor que guió la ponencia de Gerhard Penzkofer sobre la construcción de los diferentes hablantes y yo poéticos en la obra de Garcilaso. Wolfgang Matzat abordó el tema del "amor natural" preguntándose por la posición del sujeto en las églogas de Garcilaso.

Siguió una sección dedicada al tema de la canonización de Garcilaso y a su recepción en autores del siglo XVII y XVIII. Georges Güntert mostró los disímiles intereses que guiaron al Brocense y a Herrera al elaborar sus ediciones y comentarios de la obra de Garcilaso. Horst Weich presentó un grupo de textos poéticos en los que rastreó la dinámica de *imitatio / aemulatio* entre Bernardo Tasso y Garcilaso, entre Garcilaso y Góngora y la recepción de ella en García Lorca y Gil-Albert. Gerhard Poppenberg expuso sobre la réplica que Quevedo intenta hacer, en uno de sus sonetos más conocidos, de la poética garcilasiana. Finalmente Manfred Tietz se preguntó en su ponencia si existía un Garcilaso del XVIII mostrando la omnipresencia del poeta como modelo

del buen gusto, frente a Góngora, presencia que es desplazada poco a poco por la poesía de Fray Luis de León en la ilustración española.

El coloquio se cerró con una ponencia de Elke Anna Werner sobre el presumible retrato del poeta que se encuentra en la galería de Kassel y su lugar en la tradición artística del siglo XVI, así como sobre la iconografía que se ha creado en torno a Garcilaso. Las actas del coloquio serán publicadas en la serie *Bibliotheca Ibero-Americana* en el 2002.

PD Dr. José Morales Saravia
(concepción y organización)

**Hinweis auf Fördermöglichkeiten
aus dem Programm für kulturelle Zusammenarbeit
zwischen dem Ministerium für Bildung, Kultur und Sport
von Spanien
und den deutschen Hochschulen**

"ProSpanien"

Wie bereits mehrfach mitgeteilt, hat das Ministerium für Bildung, Kultur und Sport von Spanien beschlossen, den Einsatz der deutschen Hispanistinnen und Hispanisten für die Erforschung und Verbreitung der spanischen Sprache, Literatur und Kultur durch ein besonderes Programm zu fördern. Ziel ist es, spanienbezogene wissenschaftliche und kulturelle Projekte, die an deutschen Hochschulen angesiedelt sind, finanziell zu unterstützen.

Die Vergabe der Mittel setzt eine Kofinanzierung durch andere Einrichtungen voraus. Über die Anträge entscheidet ein Exekutivausschuss unter dem Vorsitz eines/r Vertreter/s/in des Madrider Ministeriums.

Der nächste Termin, zu dem Anträge auf Unterstützung eingegangen sein müssen, ist der 30. September 2002. Ab April 2002 wird eine Homepage mit weiteren Informationen verfügbar sein. Vorher können Sie Ihre Anträge bzw. Anfragen an das Programmsekretariat des Exekutivausschusses richten:

Sela Bozal
Lehrstuhl Prof. Ingenschay
Institut für Romanistik der HU Berlin
Unter den Linden 6
10099 Berlin

Email: <prospanien@rz.hu-berlin.de>

Der DHV dankt dem spanischen Ministerium für die großzügige Unterstützung.